

DOCTORAT EN TRADUCCIÓ I ESTUDIS INTERCULTURALS
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Desembre 2021

Universidad Solicitante

Universidad Solicitante	Universitat Autònoma de Barcelona	Código Centro
Centro	Escuela de Doctorado	08071287
Nivel	Doctorado	
Denominación Corta	Traducción y Estudios Interculturales	
Denominación Específica	Programa de Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales por la Universidad Autónoma de Barcelona	
Conjunto	No	
Convenio		

1. DESCRIPCIÓN DEL TÍTULO**1.1. DATOS BÁSICOS**

Nivel	Denominación Específica	Conjunto	Convenio	Conv. Adjunto
Doctorado	Programa de Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales por la Universidad Autónoma de Barcelona	No	No	Anexos Apartado 1.
ISCED1		ISCED2		
Humanidades		Ciencias sociales y del comportamiento		
Agencia Evaluadora		Universidad Solicitante		
Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU)		Universidad Autónoma de Barcelona		

1.2. CONTEXTO

El programa de doctorado en Traducción y Estudios Interculturales, del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, pretende formar a los doctorandos en uno de los campos de estudio relacionados con las dos áreas de conocimiento que integra el departamento: Traducción e Interpretación, Estudios de Asia Oriental. Por circunstancias históricas ambas áreas se encuentran asignadas al Departamento y constituyen por ello el objeto del programa de doctorado que aquí se propone. Se trata de dos áreas de conocimiento claramente diferenciadas, pero que presentan como rasgos comunes su carácter interdisciplinar y su perspectiva intercultural, de ahí la inclusión en el título de Estudios Interculturales. El programa de doctorado se dirige principalmente a estudiantes formados en una de estas dos áreas de conocimiento mediante titulaciones afines, con o sin experiencia en el mundo laboral, y que quieran desarrollar su investigación en alguna de las líneas de investigación propuestas y vinculadas a grupos de investigación con proyectos competitivos del Departamento. El objetivo final es que los alumnos aprendan a investigar en su ámbito y adquieran las competencias

especificadas en el apartado 2 de esta memoria. De modo muy resumido, se pretende que el doctorando sea capaz de comprender su campo de estudio, sepa llevar a cabo mediante análisis críticos una investigación original que contribuya a ampliar las fronteras del conocimiento, domine las habilidades y métodos de investigación correspondientes, y sepa comunicar sus resultados a la comunidad científica y a la sociedad en general.

El programa viene avalado por (a) la importancia de los campos de estudio de las dos áreas de conocimiento en el contexto actual así como su tradición, (b) la potencialidad del departamento que propone el programa para llevarlo a cabo, (c) los resultados del programa del que procede, (d) la presencia de referentes externos, así como (e) el interés del programa relacionado con las necesidades de programación en el marco del sistema universitario catalán y español.

(a) Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental: tradición y contexto

La investigación en el área de Traducción e Interpretación

En el siglo XX, el auge de los avances tecnológicos y el aumento de las relaciones internacionales con la creación de organizaciones gubernamentales y no gubernamentales situaron en primer plano la necesidad de traducción y de interpretación. Se produjo así una definición de las profesiones del traductor y del intérprete, cuyo trabajo se vinculó a empresas, organismos internacionales, editoriales, periódicos, etc., lo que a su vez llevó a una mayor especialización por ámbitos de trabajo (literario, técnico, jurídico, etc.). Para responder a las necesidades formación de estos profesionales, a mediados del siglo XX surgen los primeros centros: la École de Traducteurs et d'Interprètes (ETI) de Ginebra en 1941; en París, en la École d'Hautes Études Commerciales, se crea una sección de traducción e interpretación en 1949 y la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) en 1957; en Heidelberg funcionaba una sección de interpretación desde 1936, y en 1946 se crea en Garmersheim un centro de formación de traductores. Para responder a las necesidades de investigación, a mediados de los años setenta surgen los primeros doctorados específicos. El primero es el de Science de la Traduction et de l'Interprétation de la ESIT de la Universidad de París III. En el mundo hispanohablante fue pionero el programa de Doctorado en Teoría de la Traducción de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) del cual es heredero el programa que aquí se presenta.

Los estudios de traducción e interpretación se iniciaron en España en el año 1972 con la creación de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI) de la UAB. Con la implantación de la licenciatura en 1991 (BOE 30/9/1991), la EUTI de la UAB se transformó en Facultad de Traducción e Interpretación para organizar la docencia de primer y segundo ciclo de la licenciatura.

En el año 1992 se creó el Departamento de Traducción e Interpretación de la UAB para organizar los estudios de tercer ciclo y desarrollar la investigación en el ámbito de la traducción y de la interpretación, además de impartir la docencia de la licenciatura en traducción e interpretación. El Departamento integra profesorado de nueve lenguas extranjeras (alemán, francés, inglés, italiano, portugués, ruso, árabe, japonés y chino) con las correspondientes combinaciones lingüísticas con el español y el catalán. En este contexto, la creación en 1992 del programa de Doctorado en Teoría de la Traducción tenía como uno de sus principales objetivos garantizar la formación investigadora de los

profesores que impartían docencia en la nueva Licenciatura, en su mayoría profesionales vinculados con la traducción y la interpretación. Este doctorado fue adaptándose posteriormente a los nuevos decretos de doctorado y en 2003 cambió su denominación por la actual de Traducción y Estudios Interculturales. A partir de 2007, con la adaptación a nuevos decretos y teniendo en cuenta la realidad interdisciplinaria del departamento y la existencia en su seno de dos áreas de conocimiento (Traducción e Interpretación, Estudios de Asia Oriental), se incorporaron al programa de doctorado las líneas de investigación asociadas al campo de Estudios de Asia Oriental, como detallaremos más abajo.

A pesar de la antigüedad de la traducción como práctica, la reflexión teórica (conocida por Traductología, Estudios sobre la Traducción, Teoría de la Traducción, etc.) sólo se desarrolla de manera sistemática a partir de los años sesenta, y todos los autores coinciden en señalar que se consolida en la última década del siglo XX. Después de un primer periodo en el que predominan el estudio de los textos traducidos y las aproximaciones lingüísticas, en los años 70 se introducen los estudios del proceso traductor y las aproximaciones textuales. En los años 80 se produce un gran auge de las investigaciones, se pone énfasis en los factores extratextuales que intervienen en la traducción y dominan las aproximaciones de carácter más descriptivo y explicativo. En los años 90 la investigación se especializa y se amplía a nuevos campos de estudio (traducción especializada, audiovisual, interpretación en los servicios públicos, aspectos profesionales, etc.), se consolidan líneas iniciadas en el decenio anterior (aspectos cognitivos, textuales, culturales e ideológicos), y se introducen métodos de investigación experimental.

Hoy día existe una importante herencia teórica con diversos enfoques que estudian el fenómeno traductor desde diversas perspectivas: lingüísticas, textuales, comunicativas, socioculturales, filosófico-hermenéuticas y cognitivas. A los estudios de carácter más descriptivo sobre las distintas variedades de traducción se han añadido enfoques que incorporan nuevos instrumentos de investigación como *keylogging*, *eye-tracking* o herramientas procedentes de las neurociencias que ayudan a entender el proceso traductor y la competencia traductora. La investigación relacionada con todos los aspectos implicados en el diseño curricular y en la didáctica de todos los perfiles profesionales de la traducción y la interpretación es hoy día un campo de estudio en auge. Los nuevos sistemas de automatización de la traducción son también objeto de estudio, y dan lugar a reflexiones sobre conceptos como calidad, evaluación de la traducción o *crowdsourcing*. La accesibilidad de contenidos audiovisuales, entendida tanto en un sentido lingüístico como por discapacidad sensorial, es un campo emergente, con nuevas modalidades de reciente aparición e impacto directo en la sociedad. La presencia de inmigrantes que desconocen la lengua del país de acogida ha dado empuje a los estudios sobre interpretación en los servicios públicos. Todo ello sin olvidar estudios de base teórico-descriptiva sobre aspectos históricos, cognitivos, laborales, así como trabajos sobre textos determinados, siempre necesarios para seguir asentando la disciplina.

En conjunto, en el siglo XXI los estudios sobre la traducción se encuentran ya plenamente consolidados y se trata de un campo dinámico y en constante expansión, con una investigación activa en distintas líneas, tanto de base teórica y descriptiva como aplicada. Buena prueba de ello son los múltiples congresos que se realizan en todo el mundo, así como la existencia de numerosas revistas especializadas y asociaciones a escala nacional e internacional.

La investigación en el área de Estudios de Asia Oriental

Los Estudios de Asia Oriental (China, Japón y Corea) y la investigación en este ámbito tienen una larga tradición en toda Europa, así como en Estados Unidos, Canadá y Australia. En el mundo hispano el Colegio de México, con el apoyo de la UNESCO, inició este interés en la década de 1960 creando el Centro de Estudios de Asia y África, que ha contado con los únicos estudios de posgrado e investigación específica en español dentro del ámbito universitario hasta el siglo XXI. En España la historia del despliegue de los estudios de grado, posgrado y doctorado, así como el interés por la investigación en Estudios de Asia Oriental es más reciente. La primera licenciatura oficial de Estudios de Asia Oriental data de 2003, y el primer grado de 2009. La Universidad Autónoma de Barcelona ha tomado el liderazgo en ambos. En 2006 se incluyó una especialidad de Investigación sobre Asia Oriental contemporánea en el Máster Universitario de Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales y en 2007 la especialidad dedicada a Asia Oriental se convirtió en un máster independiente hasta el curso 2010-2011, cuando volvió a fusionarse con el anterior como una especialidad. Desde 2006 hasta la actualidad se han defendido 30 trabajos de investigación en la especialidad de investigación de Asia Oriental contemporánea. Cabe destacar que este máster tiene dos itinerarios profesionalizadores (Interpretación/Mediación y Estudios Interculturales) y dos itinerarios de investigación (Traductología y Estudios Interculturales/Investigación en Asia Oriental Contemporánea). Estos estudios previos, junto con un gran número de estudiantes procedentes de otras instituciones, alimentan el programa de doctorado que presentamos.

A nivel de estudios de doctorado, en 2007 se crearon cinco líneas de investigación del área de conocimiento de Estudios de Asia Oriental en el programa de Doctorado de Traducción y Estudios Interculturales, y de este modo se institucionalizó por primera vez en el tercer ciclo de estudios superiores en España la investigación sobre Asia Oriental. Desde entonces se han leído 14 tesis, gracias a un núcleo de investigadores y directores de tesis del propio departamento de Traducción e Interpretación que han centrado su investigación en este campo. En la etapa previa, de 1995 a 2006, se habían leído ya 10 tesis relacionadas con Asia Oriental en el Departamento de Traducción e Interpretación, la mayor parte de ellas dentro de los ámbitos de traducción, lengua y literatura. En total se han defendido en el departamento 24 tesis doctorales que abordan algún aspecto de Asia Oriental entre 1995 y 2011, de manera que es el departamento del Estado español que más tesis ha defendido sobre Asia a lo largo de su historia. En la actualidad (mediados de 2012) hay 18 tesis inscritas en el área de conocimiento de Asia Oriental y cinco más en la de Traducción que están relacionadas con Asia, lo que da un total de 23 tesis en curso.

La investigación sobre Asia Oriental que se lleva a cabo en la Universidad Autónoma de Barcelona contrasta desde sus inicios con el énfasis dominante en Europa en aspectos exclusivamente filológicos (lengua y literatura), que se formalizaron en los primeros programas de estudios universitarios y constituyeron las primeras líneas de investigación en doctorado. Por el contrario, en Estados Unidos con la Guerra Fría surgió una urgente necesidad de conocimientos específicos sobre diferentes regiones del mundo, Asia Oriental entre ellas. De ahí que se potenciarán en las universidades los estudios de área de carácter interdisciplinar y se incluyeran ámbitos de interés relacionados también con Ciencias Sociales (economía, política, relaciones internacionales, ciencias jurídicas, etc.), además de Humanidades (lengua, historia, literatura, pensamiento, arte, etc.). Esta perspectiva de interés e investigación en

Ciencias Sociales de Asia Oriental llegó a Europa más tarde, pero en la actualidad es el foco principal de la investigación sobre la zona, y su institucionalización en la Universidad a nivel de doctorado ha comenzado a ser una realidad. Las cinco líneas de investigación sobre Asia Oriental, que forman parte del programa de doctorado desde 2007, sintetizan los ámbitos que pueden considerarse prioritarios en los programas de doctorado relacionados con Asia Oriental en el resto del mundo y son básicamente: 1) Lengua y literatura; 2) Política y relaciones internacionales; 3) Sociedad; 4) Cultura, pensamiento e interculturalidad; y 5) Economía. Dentro de cada uno de estos ámbitos existen a su vez diferentes líneas de investigación más específicas que incluyen aspectos relacionados, por ejemplo, con género, identidad, ciudadanía, cultura popular, producción cultural, políticas sociales, diversidad étnica, sociolingüística, etc., de Asia Oriental.

La importancia estratégica de la investigación sobre Asia Oriental es indudable ante los cambios geoeconómicos y geopolíticos que está experimentando el mundo desde comienzos del nuevo siglo. En el Departamento de Traducción e Interpretación existen varios equipos de investigación especializados en Asia Oriental con proyectos competitivos que incluyen en sus aportaciones tanto los ámbitos de Humanidades como de Ciencias Sociales, y reúnen a un importante número de investigadores entre los 35 docentes que actualmente imparten clases relacionadas con Asia Oriental dentro del Departamento.

En conclusión, este programa de doctorado cuenta ya con 20 años de historia, durante los cuales ha obtenido desde su primera convocatoria la Mención de Calidad (MCD2004-00078) otorgada por el Ministerio y, más recientemente, la Mención hacia la Excelencia (MEE2011-0403). Se trata no solo del doctorado en Traducción más antiguo del mundo hispanohablante —con contactos y colaboraciones con otras instituciones (ver apartado de “Colaboraciones”) y unos resultados destacados en cuanto a publicaciones, proyectos de investigación, contribuciones derivadas de tesis, entre otros— sino también del primer doctorado a nivel estatal en incorporar —en 2007— los Estudios de Asia Oriental como campo de conocimiento, una apuesta estratégica tanto del departamento como de la UAB. El resultado de esta larga tradición y del contexto interdisciplinar de nuestro departamento es el programa de doctorado en Traducción y Estudios Interculturales, en el que convergen las áreas de conocimiento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental y en cuya intersección se encuentran las líneas dedicadas a los Estudios Interculturales

(b) Potencialidad del departamento que propone el programa

El Departamento de Traducción e Interpretación cuenta con 12 grupos de investigación (<http://www.uab.cat/servlet/Satellite/recerca/grups-de-recerca-1244182987830.html>) y con 67 profesores doctores. Después de un proceso interno de evaluación a partir de los criterios establecidos para la verificación del doctorado, se propone un nuevo programa más competitivo que incluye a seis grupos de investigación, un total de 17 líneas de investigación y un cuerpo inicial de 24 posibles directores, como se detalla en el apartado 6 de la memoria y se resume a continuación.

Participación de seis **GRUPOS DE INVESTIGACIÓN** del Departamento de Traducción e Interpretación, todos ellos reconocidos y con proyecto de investigación financiado en convocatorias competitivas vigentes:

>GETTC (grupsderecerca.uab.cat/getcc/)

>InterÀsia (<http://www.fti.uab.es/interasia/spanish/index.html>)
>PACTE (<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/>)
>Tradumàtica (<http://grupsderecerca.uab.cat/tradumatica/>)
>TransMedia Catalonia (<http://centresderecerca.uab.cat/caiac/content/transmedia-catalonia>)
>MIRAS (<http://grupsderecerca.uab.cat/miras/>).

Este es el núcleo principal de la propuesta del doctorado, aunque se prevé contar con la colaboración de profesorado externo en la codirección y cotutela de tesis doctorales, en las pruebas de seguimiento anuales en las que se evalúan a los doctorandos, así como en la actividad formativa, siguiendo la línea adoptada hasta el momento. También se prevé abrir la puerta a la incorporación de nuevos investigadores de excelencia y fomentar la codirección para incorporar codirectores noveles que actualmente no figuran como cuerpo inicial de posibles directores, pero que están trabajando activamente en los grupos de investigación.

Esta incorporación de nuevos directores se hará potenciando el contacto entre posibles doctorandos y futuros directores o codirectores no incluidos inicialmente en la propuesta. Tal y como está establecido en el doctorado actual, cuando llegue un posible doctorando manifestando interés en trabajar en una línea de investigación, se contactará no sólo con los profesores que figuran actualmente en la propuesta sino con otros investigadores del grupo de investigación asociados a la misma con la finalidad de integrarlos y ampliar el número de directores. Al mismo tiempo, esto irá acompañado de una potenciación de la actividad investigadora y su difusión mediante publicaciones indexadas de impacto a nivel de departamento. En este sentido, dos actuaciones que cabe mencionar son:

a) recopilación y asesoramiento llevado a cabo por la coordinadora de Investigación del departamento en relación a las revistas indexadas del ámbito del departamento: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/recerca/informacio-d-interes-sobre-revistes-i-acreditacions-1275545139074.html>. Este trabajo ha desembocado en una herramienta desarrollada por el Servicio de Bibliotecas con el apoyo del Departamento de Traducción e Interpretación, disponible en Internet: <http://www.bib.uab.cat/human/acreditacions/planes/publiques/index.php>.

b) ayudas específicas del departamento para actividades de investigación así como traducción al inglés o revisión de artículos científicos. Estas ayudas, con una normativa propia y unos formularios disponibles en la intranet del departamento, pretenden incentivar la difusión de la investigación llevada a cabo en el departamento en congresos internacionales y, especialmente, en revistas indexadas de máximo nivel.

Finalmente, cabe no olvidar que este programa se desarrolla en la UAB, con una estrategia en materia de investigación y formación doctoral ya presentada por las autoridades competentes en la que claramente se inscribe este doctorado.

(c) Resultados de los programas previos

El programa viene avalado por los resultados del programa del que procede:

85 tesis leídas en sus 20 años de historia, lo que significa una media de casi cinco tesis anuales. Se puede obtener más información, tanto referente al programa en su conjunto como a sus áreas de conocimiento, en: <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/es/content/tesis-le%C3%ADdas-con-fecha-de-lectura>. En los últimos cinco cursos, se han leído 38 tesis (media de 7,6);

- una masa crítica superior en todos los casos a 10 doctorandos de nuevo ingreso anuales, con cifras que oscilan entre 10 y 23 doctorandos de nuevo ingreso, lo que representa una media de 14,6 anuales, cubriendo la oferta del programa;
- de los doctorandos de nuevo ingreso, en los últimos cinco cursos un 45% han sido extranjeros, lo que da cuenta de la capacidad de atracción internacional del programa;
- una tasa de éxito de casi el 30% a tres años y de casi el 40% a cuatro años en los últimos cinco años, justificable porque la mayor parte de doctorandos compaginan el ejercicio de la profesión con la investigación, así como una tasa de graduación del 52%;
- 6 profesores visitantes y 6 investigadores postdoctorales que han realizado estancias y han colaborado con el doctorado;
- 16 convenios o acuerdos específicos de doctorado con instituciones extranjeras,
- 20 estudiantes que han realizado estancias de investigación financiadas,
- tasa de inserción laboral del 92% de los doctores que han defendido la tesis durante el período,
- participación de profesorado extranjero en tribunales de tesis (10) y en actividades formativas,
- mención de doctor europeo para cinco de las tesis leídas,
- 237 contribuciones derivadas o directamente relacionadas con las 38 tesis leídas en el programa,
- 29 profesores financiados a cargo de convocatorias de movilidad para programas con mención,
- 13 ayudas obtenidas por los grupos de investigación vinculados al doctorado para realización de actividades formativas complementarias (jornadas/congresos).

(d) Aval de referentes externos

Aunque tanto su propia historia y resultados como el contexto actual justifican plenamente a nuestro entender este programa, presentamos una breve comparación con otros programas. Algunos de los programas que se ofrecen actualmente en Traducción en otras universidades españolas son:

Universidad de Granada: Lenguas, Textos y Contextos.

- Universitat Jaume I: Estudis de traducció i interpretació.
- Universidad de Málaga: Traducción, traductología e investigación.
- UPF: Comunicación Lingüística y Mediación Multilingüe.
- Universidad de Salamanca: Traducción, enfoques y métodos.
- Universidade de Vigo: Traducción y Paratraducción.

Sólo han obtenido la Mención hacia la Excelencia el programa de la Universidad de Granada “Lenguas, Textos y Contextos”, el programa de la UPF “Comunicación Lingüística y Mediación Multilingüe”; hay que tener en cuenta que el programa de “Traducción y Estudios Interculturales” de la UAB es el único en el que aparece la denominación “Traducción” en el título (ref. MEE2011-0403).

En el ámbito internacional, como indicábamos anteriormente, nuestro doctorado, creado en 1992, fue pionero en Traducción en el mundo hispanohablante, y al incorporar Estudios de Asia Oriental, en una apuesta por darle un enfoque transdisciplinar. Se pueden obtener datos sobre los programas de doctorado en Traducción en <http://www.ts-doc.org/>, web desarrollada por un grupo de trabajo dentro de la asociación EST. Con algunos de los ellos hemos formalizado convenios de colaboración o estamos en proceso de formalizarlos (ver apartado correspondiente de esta memoria y también <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/es/content/convenios-0>).

En cuanto a Estudios de Asia Oriental, no existe en el Estado español ningún programa de doctorado que cubra la disciplina. Teniendo en cuenta la realidad interdisciplinaria del Departamento de Traducción e Interpretación, la UAB tomó la iniciativa y en 2007 incorporó cinco líneas de investigación asociadas al campo de Estudios de Asia Oriental en los estudios de Doctorado de Traducción y Estudios Interculturales. En ese momento ya existía una especialización de máster de investigación sobre Asia Oriental Contemporánea. De este modo la Universidad Autónoma de Barcelona es la primera y única hasta el momento en todo el estado español y el ámbito latinoamericano con unos estudios de doctorado que incluyen líneas de investigación específicas de estudios de Asia Oriental como en otros países de Europa, Estados Unidos, Australia, Canadá, Nueva Zelanda y algunos países de Asia

También avala externamente el programa el gran número de investigadores extranjeros y de otras instituciones que han participado en el mismo, ya sea mediante cotutelas, codirecciones o colaborando en la actividad formativas. En el apartado de Colaboraciones así como en el apartado 7 y la web <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/es/content/seminario-permanente> se encuentra la información detallada.

(e) Interés del programa relacionado con las necesidades de programación en el marco del sistema universitario catalán

La propuesta que aquí presentamos se relaciona con algunas de las políticas prioritarias y líneas estratégicas de investigación de la Universidad Autónoma de Barcelona, y da respuesta a la necesidad de personas altamente calificadas en investigación, desarrollo e innovación en las dos áreas de conocimiento —Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental— con sus intersecciones, como se ha justificado anteriormente. El programa de Traducción y Estudios Interculturales es uno de los 27 programas de la UAB que han obtenido la Mención hacia la Excelencia, de un total de 79 ofertados en el curso 2010/11. Este programa aparece en el documento de estrategia de formación doctoral, en el que se destaca que la UAB es una universidad con clara vocación de investigación y con altos indicadores de productividad científica. Según el QS World University Ranking 2010, se sitúa entre las 200 mejores del mundo y destaca entre las 100 mejores en artes y humanidades y ciencias sociales, ámbitos en los que

se inscribe la presente propuesta. La UAB dispone de mecanismos internos para que la oferta de doctorado tienda hacia máximos criterios de calidad, eficiencia e internacionalización, atendiendo especialmente a la masa crítica y el aprovechamiento de los recursos. Del mismo modo que nuestro programa fue pionero en el ámbito, también lo fue la UAB con la creación, en 1994, de la primera Escuela de Doctorado y de Formación Continuada, proceso que culminó en 2000 con la inauguración de la Escuela de Postgrado, que cuenta con dos unidades de gestión especializadas en doctorado. En el ámbito europeo algunos de los retos identificados (ftp://ftp.cordis.europa.eu/pub/fp7/docs/wp/cooperation/ssh/h-wp-201201_en.pdf) encajan con las líneas de investigación de nuestro doctorado: Major trends in society and their implication (8.3.), Europe and the world (8.4.), The future of Social Sciences and Humanities (8.8.1), entre otros. La introducción de dicho documento dice literalmente que “The objective is to generate an in-depth, shared understanding of the complex, interrelated socio-economic challenges that Europe faces. These include the need to foster growth, employment and competitiveness, as well as social cohesion. Social, cultural and educational challenges in an enlarged EU are significant, as are sustainability, environmental protection, demographic change, migration and integration, quality of life, removing barriers to exercising citizenship and global interdependence. The aim is to improve the knowledge base for drawing up policies that have a clear relevance in these fields at European level”. El papel de la traducción y la mediación intercultural, así como la relación con Asia Oriental, tienen cabida dentro de estos retos sociales, culturales y educativos. En el ámbito estatal, el plan nacional de I+D+I (http://www.idi.mineco.gob.es/stfls/MICINN/Investigacion/FICHEROS/PLAN_NACIONAL_CONSEJO_DE_MINISTROS.pdf) propone unas líneas en las que se inscribe nuestro doctorado. De hecho, en vez de una priorización temática se aplican criterios de excelencia (página 68). Prueba de la capacidad de los grupos de investigación vinculados al doctorado es que se ha obtenido financiación pública a cargo de convocatorias de este plan, especialmente en el Programa de Proyectos de Investigación Fundamental y también en Redes (ver apartado de Recursos Humanos y Líneas de investigación/grupos). Por otro lado, en la acción estratégica de telecomunicaciones y sociedad de la información (8.4.) puede tener un papel destacado la línea de traducción y accesibilidad, especialmente de contenidos digitales y audiovisuales. Del mismo modo, para “contribuir al éxito de un modelo de crecimiento económico basado en [...] la promoción de la igualdad social y regional, la accesibilidad universal y la mejora del bienestar y la calidad de vida de los ciudadanos” es preciso desarrollar investigaciones en el ámbito de la interpretación en los servicios públicos y como sistema de mediación. En el ámbito catalán, el PRI (http://www10.gencat.cat/pricatalunya/recursos/pri_2010_13_cat.pdf) establece distintos retos (tabla 4, página 89) que incluyen (i) el aprendizaje a lo largo de la vida, (ii) las creaciones artísticas, productos y servicios culturales de excelencia y difusión amplia, (iii) la cohesión social y gestión de la complejidad social para generar oportunidades y (iv) la investigación y tecnología de excelencia y frontera, entre otros muchos, en los que tanto la Traducción e Interpretación como los Estudios de Asia Oriental, así como los Estudios Interculturales, pueden tener un papel clave debido a su enfoque multidisciplinar y a su impacto directo en la sociedad.

Listado de Universidades*

Código	Universidad
022	Universidad Autónoma de Barcelona

(*) Incluir tantas líneas como universidades participen en el programa

1.3. UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA**Listado de Centros**

Código	08071287
Centro	Escuela de Doctorado de la Universidad Autónoma de Barcelona

Plazas de Nuevo Ingreso Ofertadas

Primer año implantación	18	
Segundo año implantación	18	
Normas de Permanencia		
Enlacé web		
http://www.uab.cat/web/estudiar/doctorado/normativa-calendario-y-tasas-1345666967553.html		
Lenguas del programa		
Castellano	Catalán	Euskera
Si	Si	No
Gallego	Valenciano	Inglés
No	No	Sí
Francés	Alemán	Portugués
Si	Si	SI
Italiano	Otras	
SI	SI	

1.4. COLABORACIONES (con convenio)

Listado de colaboraciones con convenio			
Código	Institución	Descripción	Naturaleza Centro*
19	Universidad de Granada	Convenio de colaboración entre programas de doctorado	Público
18	University of Swansea, REino Unido	Convenio en el marco del programa Erasmus	Público
17	Beijing Foreign Studies University	Convenio específico de colaboración que incluye doctorado	Público
15	Zurich University of Applied Sciences	Acuerdo de movilidad- Luis Castillo	Público
14	Freie Universität Berlin	Acuerdo movilidad Lucia Salvia	Público
13	University of Warwick	Acuerdo de movilidad- Marc Selgas	Público
12	Univ. Normal Hebei, China	Convenio de cotutela M.Carmen Espín	Público
11	Univ. París 7 Denis Diderot, Francia	Convenio de cotutela P. López López-Gay	Público
10	INALCO	Convenio de cotutela M Marín	Público
09	University of Helsinki, Finlandia	Convenio en el marco del programa Erasmus	Público
08	Université de Poitiers, Francia	Convenio en el marco del programa Erasmus	Público
07	University of Limerick, Irlanda	Convenio en el marco del programa Erasmus	Público
06	Universität des Saarlandes, Alemani	Convenio en el marco del programa Erasmus	Público
05	Imperial College London, Reino Unido	Convenio en el marco del programa Erasmus	Público
04	John Paul II Catholic University of Lublin, Polonia	Convenio específico de doctorado	Público
03	Artesis University College, Amberes, Bélgica	Convenio específico de intercambio a nivel de doctorado	Público
02	Universidad de Alicante	Convenio específico de doctorado/ movilidad	Público

		profesorado, estudiantes	
01	Universitat Jaume I (Castelló)	Convenio específico de doctorado, movilidad estudiantes/profesores	Público
16	Duomo Ediciones	Convenio de prácticas de doctoranda	Privado

*Naturaleza del centro: Público o Privado

Otras Colaboraciones

La internacionalización del programa de doctorado y su colaboración con otras instituciones es evidente gracias a los múltiples convenios de intercambio específicos vigentes que se han firmado con universidades españolas y extranjeras, así como los convenios en el marco del programa Erasmus, las cotutelas, los convenios de trabajo Campus y los acuerdos específicos de movilidad de estudiantes. También da cuenta de la colaboración del programa con otras instituciones el gran número de profesorado invitado extranjero que ha participado en actividades formativas, gracias a la financiación recibida mediante convocatorias públicas específicas de doctorado y a la colaboración de los grupos de investigación.

En el aplicativo hemos incluido los convenios que el espacio permitía, pero en la URL <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/sites/pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/files/convenis.pdf> se encuentran los siguientes convenios vigentes:

Convenios específicos del programa de doctorado con:

- Universitat Jaume I. 11/12-14/15.
- Universitat d'Alacant. 11/12-14/15. Estancia del doctorando Cristóbal Cabeza-Cáceres en el marco de este convenio.
- Artesis University College (Anvers, Bélgica). 11/12-14/15. Estancia del doctorando Cristóbal Cabeza-Cáceres en el marco de este convenio
- John Paul II Catholic University of Lublin (Polònia). 2009-2013.
- Universidad de Granada. 2011/12-2014/15. Estudiantes y profesores.

Convenios en el marco del programa Erasmus

- Imperial College London (Reino Unido). 2010-2013.
- Universität des Saarlandes (Alemania). 09/10-12/13.
- University of Limerick (Irlanda). 09/10-12/13.
- Université de Poitiers (Francia). 2010-2013.
- Swansea University (País de Gales). 09/10-12/13.

- University of Helsinki (Finlandia). 2007-2013.

Cotutelas

- Maialén Marín: cotutela UAB- INALCO (Francia). Tesis en curso.
- Patricia López López-Gay. Université Paris7-Denis Diderot/ UAB. Tesis leída.
- María del Carmen Espín García. Univ. Normal de Hebei (China)-UAB. Tesis en curso.

Convenios de Trabajo Campus

- Doris Castellanos: UAB-Duomo Ediciones. .

Otros convenios

- Convenio específico de colaboración de la Facultad con la Beijing Foreign Studies Universities, que incluye doctorado. A partir del curso 2012/13.

Actualmente se está trabajando en la formalización de los convenios siguientes, pendiente de autorización por parte de las autoridades competentes y/o servicios jurídicos en cada universidad:

- >Universidade Federal de Minas Gerais (Brasil). Profesor de contacto: Fabio Alves.
- >Kent State University, Ohio (EEUU). Profesor de contacto: Erik Angelone.
- >Universidad de Varsovia. Profesor de contacto: Agnieszka Szarkowska.
- >Jagellonian University, Cracovia (Polonia). Profesor de contacto: Anna Jankowska.
- >Université de Montpellier. Profesor de contacto: Adriana Serban.
- >Universidad de Granada. Profesor de contacto: María Teresa García Godoy.
- >Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Profesor de contacto: Ricardo Muñoz
- >Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil). Profesor de contacto: M.C. Vasconcelhos.
- >ESIT (Paris). Profesor de contacto: Daniel Gile.
- >ETI Ginebra, Suiza. Profesor de contacto. Fernando Prieto.
- >Universidad Estatal Rusa de las Humanidades. Profesor de contacto: Igor Mednikov.
- >Universidad de Oslo. Profesor de contacto: Antin Fougner Rydning.
- >Universidad de Venecia Ca'Foscari. Profesor de contacto: Attilio Andreini.
- >Universidad de Xiamen, R.P. China. Profesora Li Minghuan
- >Universidad de Manchester. Profesora Zheng Yangwen
- >Hong Kong Baptist University. Profesora Martha Cheung
- >Universidad de Londres, School of Oriental and African Studies. Profesora Dolores Martínez
- >Universidad de Oxford. Profesor Roger Goodman
- >L'Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales, París. Profesor Joel Thoraval
- >Universidad de Kobe
- >Ritsumeikan Asia Pacific University in Beppu (Japón). Profesor Jeremy Eades
- >Universidad Popular. R.P. China. Profesor Ji Baocheng
- >Universidad de Beijing, R.P. China. Profesora Wang Jun
- >Beijing Language and Culture University, R.P. China. Profesor Li Yuming
- >Beijing Foreign Studies University.

También se está trabajando para formalizar convenios a nivel de Erasmus con distintas universidades.

También hay otros convenios no vigentes que demuestran la colaboración constante del programa con otras entidades.

Convenios no vigentes que demuestran la internacionalización del programa.

- Convenio con la University of Texas at Brownsville (EEUU), 24.07.2009-24.07.2011. Contacto permanente con el profesor Dávila y estancia de la alumna Mònica Isern en dicha universidad durante su primer curso de doctorado.
- Convenio con Universidad Federal de Minas Gerais. 01/10/02-30/09/04, renovado 01/10/04-30/10/06. Referencia PHB2002-0010-PC (Título: “Un enfoque cognitivo-discursivo en la formación de traductores. Investigación empírico-experimental del producto y del proceso de la traducción con la aplicación de nuevas tecnologías”). En el marco de este convenio se han realizado distintas movilidades de profesorado, concretamente: profesores Fabio Alves y Celia Magalhaes (curso 2006/07), profesor Jose Luis Gonçalves y Adriana Pagano (curso 2005/06) y profesores Adriana Pagano, Celia Magalhaes y Fabio Alves (curso 2003/04).

Codirecciones

Varias tesis leídas y en curso de nuestro programa cuentan con la codirección de profesorado externo, en muchos casos extranjeros. Concretamente:

Tesis leídas con codirector externo (últimos cinco cursos)

[22-09-11]

Sokoli, Stavroula. *Subtitling Norms in Greece and Spain. A comparative descriptive study on film subtitle omission and distribution*. Direcció: Dr. Patrick Zabalbeascoa Terran. Universidad Pompeu Fabra (Barcelona).

[28/06/10]

Kuznik, Anna. *El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona*. Direcció: Dra. Amparo Hurtado, Dr. Joan Miquel Verd. UAB, otro departamento.

[02/07/09]

Yada, Yoko. *Análisis semiótico-cognitivo de la traducción de referentes culturales en la subtitulación del español y el francés al japonés: Belle Epoque y Laissez-Passez*. Direcció: Dr. Jordi Mas López, Dr. Peter Stockinger. Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Universidad de París III.

[05/09/08]

Gil Bardají, Anna. *Traducir Al-Andalus: el discurso del otro en el arabismo español (de Conde a García Gómez)*. Direcció: Dr. Ovidi Carbonell. Universidad de Salamanca.

[04/07/08]

Corrius i Gimbert, Montserrat. *Translating Multilingual Audiovisual Texts. Priorities and Restrictions*.

Implications and Applications. Direcció: Dr. Patrick Zabalbeascoa. Universidad Pompeu Fabra (Barcelona).

[16/05/07]

Torres-Hostench, Olga. *Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció*. Direcció: Dr. Josep Montané Capdevila, Dra. Sara Rovira. UAB, otro departamento.

[21/12/06]

Resinger, Hildegard. *Lengua, ecología e interculturalidad: el papel de la persona entre las convenciones y la concienciación*. Direcció: Dra. Jenny Brumme, Dr. Louis Lemkow Zetterling. UPF/UAB (otro departamento).

Tesis en curso con codirector externo, con fecha de inscripción

[01-02-12]

Sepielak, Kasia. *Voice-over in fiction movies in Poland: translation and synchronisation techniques, speaker identification*. Direcció: Dra. Anna Matamala, Dra. Agnieszka Szarkowska. Universidad de Varsovia.

[08-04-11]

Yoshimoto, Yoshie. *Escritores entre Japón y occidente en la época contemporánea*. Direcció: Dr. Blai Guarné, Dr. Carles Prado. Universitat Oberta de Catalunya.

[09/03/11]

Figuerola Jiménez, Montsant. *El paper de la traducció en la creació de la llengua moldava*. Direcció: Dr. Albert Branchadell. UAB, departamento de Filología Catalana.

[02/02/11]

Ortells, Xavier. *The Fragile Ruins of a Demolished Present: Digital Patrimony in 21st Century China*. Direcció: Dr. Joaquín Beltrán, Dr. Carles Prado. Universitat Oberta de Catalunya.

[02/02/11]

Álvarez Jorge, M. de la Piedad. *Las funciones sintácticas y los papeles semánticos del paciente en los textos docentes en psiquiatría*. Direcció: Dra. Patricia Rodríguez, Dr. Carlos Subirats. UAB, otro departamento.

[21-10-09]

Muller, Laetitia. *Subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing on French Television: A Quality Survey*. Direcció: Dra. Pilar Orero, Dr. Pablo Romero. Roehampton University, Londres.

[22-09-09]

Rolph, Deborah. *The Role of Subtitles in The Acquisition of Linguistic Competence in the Training of Translators*. Direcció: Dr. Eduard Bartoll. UPF.

PROFESORADO INVITADO 2006/07-2011/12

Incluimos únicamente el profesorado que fue invitado específicamente para la Escuela de Verano o seminarios de doctorado. Otros profesores invitados por los grupos participaron en seminarios y conferencias abiertas a los investigadores del departamento y también a los doctorandos del programa. La lista completa desde 2008 está disponible en la web: <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/content/seminari-permanent>

Profesor	Financiación
Claudia V. Angelleli. San Diego State University, EEUU. <i>Metodología de Investigación con énfasis en Interpretación en Servicios Públicos.</i> Escuela de Verano 2012.	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170 +cofinanciación del viaje grupo MIRAS.
Ricardo Muñoz Martín. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <i>Traductología cognitiva: fundamentos y métodos.</i>	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170 +cofinanciación del viaje grupo Tradumàtica.
Gregory Monroe Shreve. Institute for Applied Linguistics, University of Kent State, Ohio, EEUU. <i>Knowing Translation: Cognitive Aspects of Competence and Expertise.</i> Escuela de Verano 2012.	Cofinanciación departamento-grupo PACTE.
Ian Reader. University of Manchester, UK. <i>The Problems of Religion in Contemporary Japan.</i> Escuela de Verano 2012.	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170 +cofinanciación del viaje grupo InterAsia.
Zheng Yangwen, The University of Manchester, UK. <i>The Globalisation of China and the Chinese Body</i> Escuela de Verano 2012.	Cofinanciación departamento-grupo InterAsia
Youna Kim (The American University of Paris, Francia). <i>Popular Media Culture in Everyday Life: Korea/East Asia.</i> 27/02-02/03/12. Seminario de 10 horas + tutorías.	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170 +cofinanciación del viaje grupo InterAsia.
Oscar Díaz Fouces (Universidade de Vigo). Pendiente de fijar fechas y título.	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170 +cofinanciación del viaje grupo Tradumàtica.

Andrew Duchowski (Clemson University, EEUU). Seminario sobre eye-tracking de 20 horas + tutorías, mayo-junio 2012 (3 semanas)	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170 +cofinanciación del viaje grupo TransMedia Catalonia.
Fabio Alves, Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil. <i>El uso del "rastreamiento ocular" (eyetracking) en la investigación en traducción. Medición de la relación entre esfuerzo de procesamiento y efecto cognitivo.</i> Escuela de Verano 2011.	Cofinanciación departamento-grupo PACTE debido a la no publicación de la convocatoria de ayudas de movilidad para profesores.
Indra Levy, Department of Asian Languages. Stanford University, EEUU. <i>The culture of translation in modern Japan.</i> Escuela de Verano 2011.	Cofinanciación departamento-grupo InterAsia debido a la no publicación de la convocatoria de ayudas de movilidad para profesores.
Deborah Folaron, Département d'Etudes Françaises et de Traduction, Concordia University, Montreal, Canada. <i>"Web theory & Translation". Seminar on technologies, translation and social implications, in particular through the Web.</i> Escuela de Verano 2011.	Cofinanciación departamento-grupo Tradumàtica debido a la no publicación de la convocatoria de ayudas de movilidad para profesores.
Martha P.Y. Cheung, Centre for Translation of Hong Kong Baptist University. <i>Beyond ethnocentrism and into the postnationalist era. Chinese Translation Studies in the twenty-first century.</i> Escuela de Verano 2011.	Cofinanciación departamento-grupo InterAsia debido a la no publicación de la convocatoria de ayudas de movilidad para profesores.
Martha Pulido, Universidad de Antioquía, Colombia. <i>Desde las teorías generales de la traducción hasta la traducción en Iberoamérica.</i> Escuela de Verano 2011.	Cofinanciación departamento-grupo GETTC debido a la no publicación de la convocatoria de ayudas de movilidad para profesores.
Charlotte Bosseaux (University of Edinburgh, Reino Unido). Seminario sobre Academic Writing and Project Management. 23/03/11.	Ayuda en el marco del programa Erasmus Longlife Learning, 2010-2011.
Arnt Lykke Jakobsen, Copenhagen Business School, Dinamarca. Seminario en Escuela de Verano 2010.	Ayuda movilidad de profesores en doctorados (mención de calidad), curso 2009-10. Ref. DCT2009-00145P.
Riitta Hannele Jääskeläinen, University of Joensuu, Finlandia. Seminario en Escuela de Verano 2010.	Ayuda movilidad de profesores en doctorados (mención de calidad), curso 2009-10. Ref. DCT2009-00145P.
Shu-mei Shih, University of California LA, EEUU. Seminario en Escuela de Verano 2010.	Ayuda movilidad de profesores en doctorados (mención de calidad), curso 2009-10. Ref. DCT2009-00145P.

Harumi Befu, Stanford University, EEUU. Seminario en Escuela de Verano 2010.	Ayuda movilidad de profesores en doctorados (mención de calidad), curso 2009-10. Ref. DCT2009-00145P.
Xosé Manuel Dasilva Fernández, Universidade de Vigo. Seminario en Escuela de Verano 2010.	Ayuda movilidad de profesores en doctorados (mención de calidad), curso 2009-10. Ref. DCT2009-00145P.
Johan Lagerkvist (The Swedish Institute of International Affairs, SIIA). <i>Politics and Culture in Chinese Media and Society before Democracy</i> . 8-12/03/2010.	Ayuda movilidad de profesores en doctorados (mención de calidad), curso 2009-10. Ref. DCT2009-00145P.
Chris Burgess (Faculty of Liberal Arts, Department of International and Cultural Studies, Tsuda College). <i>Homogeneous or Multicultural? Marriage, Minorities and Migrants in a Rapidly Globalising Japan</i> . 06-09/04/10.	Ayuda movilidad de profesores en doctorados (mención de calidad), curso 2009-10. Ref. DCT2009-00145P.
Pablo Romero-Fresco (Roehampton University, Reino Unido). <i>Academic Writing in English</i> . 07/06/10-18/06/10.	Ayuda movilidad de profesores en doctorados (mención de calidad), curso 2009-10. Ref. DCT2009-00145P.
Elena Di Giovanni (Università degli Studi di Macerata, Italia). <i>Academic Writing in English</i> . 07/06/10-18/06/10.	Ayuda movilidad de profesores en doctorados (mención de calidad), curso 2009-10. Ref. DCT2009-00145P.
Sharon O'Brien. CTTS-DCU, Irlanda. 20-22/09/10. Seminario.	Ayuda de movilidad profesores en doctorados con mención calidad, 2009-2010. Ref. DCT2009-00145-P.
Jorge Díaz-Cintas. Imperial College, Londres. 2008-2009. Escuela de Verano 2009. Estancia de 2 semanas.	Ayuda de movilidad de profesores en doctorados con mención de calidad, DCT2008-00180P
Andrew Salway Burton Bradstock Research Labs Reino Unido. Escuela de Verano 2009.	Ayuda de movilidad de profesores en doctorados con mención de calidad, DCT2008-00180P
Josep Dávila, University of Texas at Brownsville, EEUU. Escuela de Verano de 2009.	Financiación MTAV online.
Heidrum Gerzymisch-Arbogast (ATRC, Saarland University, Alemania). 1 semana. Escuela de Verano 2009.	Financiación grupo TransMedia Catalonia.
Diego Saglia Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Parma, Italia. Escuela de Verano 2009.	Ayuda de movilidad de profesores en doctorados con mención de calidad, DCT2008-00180P
Jan-Louis Kruger North-West University, Vaal Triangle	Ayuda de movilidad de profesores en doctorados con

Campus South Africa 2008-2009. Escuela de Verano 2009.	mención de calidad, DCT2008-00180P
Chaume, Frederic. Universitat de Castelló, 2008-2009.	Financiación a cargo del programa DRAC2008.
Sabine Braun Centre for Translation Studies, Department of Languages and Translation Studies, Faculty of Arts and Human Sciences, University of Surrey, Guildford, Reino Unido. 2008-2009	Ayuda de movilidad de profesores en doctorados con mención de calidad, DCT2008-00180P
Naoki Sakai Department of Asian Studies, Cornell University , New York EUA 2007-2008	Ref. ayuda: DCT2007-00050-P Movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención de calidad en el curso 2007-2008
Gabriela Saldanha Department of English, Birmingham, Regne Unit Regne Unit 2007-2008	Ref. ayuda: DCT2007-00050-P Movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención de calidad en el curso 2007-2008
Rosemary Arrojo Department of Comparative Literature, Binghamton University EUA 2006-2007 "An introduction to Postmodern Approaches to Translation"	Ref. ayuda DCT2006-00452-P para la movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención de calidad en el curso 2006-2007.
Andrew Chesterman Department of General Linguistics, University of Helsinki Finlàndia 2006-2007 "The study of translation relation".	Ref. ayuda DCT2006-00452-P para la movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención de calidad en el curso 2006-2007.
Lawrence Venuti Department of English, Temple University EUA 2006-2007 "Translation Theory and Practice: Communicative vs. Hermeneutic Models"	Ref. ayuda DCT2006-00452-P para la movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención de calidad en el curso 2006-2007.

ESTANCIAS DOCTORALES

Estudiantes de nuestro programa han realizado también estancias doctorales financiadas mediante convocatorias competitivas en otros centros en los últimos cinco años (septiembre 2006-actualidad), tal y como se indica a continuación.

Nombre y apellidos	Organismo financiador	Duración beca	Institución
Adrià Martín-Mor	Beca BE-AGAUR	20/01/11-20/04/2011	Università di Bologna, Forlì, Italia.

Anna Kuznik	AGAUR, ref BE-2 2006	Abril-julio 2007	Universidad de Rennes 2 (Francia)
Antonio Paoliello	Visiting Research Fellow (researcher in residence)	15/008/10-14/02/11	Mahua Literature Centre, Southern College, Skudai, Johor, Malaysia
Artur Lozano Méndez	Ayudas complementarias para estancias breves en España y en el extranjero durante el año 2007 correspondientes a los beneficiarios de ayudas predoctorales de formación de personal investigador (FPI).	26/03/2008-31/08/ 2008	Universidad Municipal de Estudios Extranjeros de Kobe, Departamento de Hispanismo
Artur Lozano Méndez	Ayudas complementarias para estancias breves en España y en el extranjero durante el año 2008 correspondientes a los beneficiarios de ayudas predoctorales de formación de personal investigador (FPI). Ref. Bes-2006-13022	20/04/2009-23/10/2009	Universidad Municipal de Estudios Extranjeros de Kobe, Departamento de Hispanismo
Bartolomé Mesa Lao	Convocatoria de ayudas para estancias de corta duración de Cataluña para el año 2009 para becarios de convocatorias PIF (UAB).	10/12/2009-23/12/2009.	Imperial College, London, Reino Unido.
Bartolomé Mesa Lao	Beca movilidad estudiantes en doctorados mención europea, curso 2009-10, ref. TME2009-00757	01/03/2010-15/06/2010	Localisation Research Centre, University of Limerick, Irlanda.
Bartolomé Mesa Lao	Convocatoria de ayudas para estancias de corta duración de Cataluña para el año 2010 para becarios de convocatorias PIF (UAB). ESTPIF2010-41.	12/07/2010-15/09/2010.	Interpreting & Translation Research Group - University of Western Sydney (UWS),

			Australia.
Cristóbal Cabeza-Cáceres	Beca movilidad estudiantes en doctorados mención europea, curso 2009-10, ref. TME2009-00249	30/06/10-30/09/10	Artesis Hogeschool Antwerpen, Bélgica
Gustavo Pita Céspedes	Japan Foundation	Julio 2007-Septiembre 2008	Universidad de Tsukuba, Japón.
Irene Masdeu	Becas Summer Institute Programme of the National Science Council (Taiwan).	28/06/10-27/08/10	Universidad Nacional de Taiwan, Taipei
Irene Masdeu	MAE-AECID	16/01/11-31/07/12	Xiamen University, China
Jesús Sayols Lara	Ministerio de Asuntos Exteriores - Agencia Española de Cooperación Internacional (MAE-AECID)	01/10/2007 a 31/08/2008.	Universitat Qinghua de Pequín, China.
Lucia Salvia	Movilidad de estudiantes en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, MHE2011-00170	12 semanas (primer semestre 2012)	Freie Universität Berlin, Alemania
Lucia Salvia	Beca Ruy y Clavijo 2011. Casa Asia	01/02/11-30/06/11	Estancia de investigación en Beijing, China
Luis Castillo	Beca COST Action ISO703 "ERN-LWE"	07-09/11/11	Training school Antwerp Univ, Bélgica
Luis Castillo	Movilidad de estudiantes en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, MHE2011-00170	12 semanas (primer semestre 2012)	Zurich University of Applied Languages, Suiza
Maialen Marín	Beca de movilidad del Consejo de la Escuela Doctoral y del Centro de Estudios Chinos (CEC) del INALCO para estancia de	17/04/2009-24/5/2009	National Chengchi University y National Taiwan

	investigación en Taiwán. 2.3.		University
Maialen Marín	Beca del Ministerio de Educación superior del gobierno francés (“allocation de recherche”)	2008-2011	INALCO, Francia
Mariano Sánchez	Beca del Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología de Japón (Monbukagakusho)	01/04/11-31/03/13	Universidad de Kobe, Japón.
Marc Selgas	Movilidad de estudiantes en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, MHE2011-00170	12 semanas (primer semestre 2012)	University of Warwick, Reino Unido
M. Carmen Espín	Beca MAE-AECID	2009-2010, 2010-2011	Universidad Normal de Hebei, China
Mireia Vargas	Borsa de viatges PIF, ref. ESTPIF2001-48	04/06/11-23/09/11	Beijing Language and Culture University “Beiyu” (BLCU), China
Patricia López López-Gay	New York University (USA)	Septiembre 2007-febrero 2008	New York University, EEUU.
Patricia López López-Gay	New York University (USA)	Marzo-julio 2008	Universidad de París 7, Francia.
Patricia López López-Gay	Universidad de París 7	Sept 2006-mayo 2007	New York University(EEUU)
Patricia Rodríguez-Inés	PHB2002-0010-PC	Julio-diciembre 2006 (6 meses)	Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil
Verónica Arnáiz Uzquiza	Beca movilidad estudiantes en doctorados mención europea, curso 2009-10, ref. TME2009-	01/06-01/09/11	Roehampton University, Londres

	00741		
Stavroula Sokoli	Sin financiación	Octubre 2007- Marzo 2008	Computer Technology Institute (Grecia)

ESTANCIAS DE INVESTIGADORES/POSTDOCS DE OTRAS UNIVERSIDADES

En el marco de estas estancias, vinculadas a grupos de investigación, se dio apoyo al desarrollo de tesis doctorales mediante tutorías y, en algunos casos, seminarios.

a) PIV

2010PIV0016. Dr. Gregor Benton (Univ. Cardiff/Institute of China Studies, University of Malaya. Kuala Lumpur). 11/04/11-10/01-12. Invitado por el grupo InterAsia. Seminario “Ethnic and National Identification among Chinese Migrants’ Descendants, A Comparative Study”.

2010PIV0009. Dr. Fabio Alves (UFMG). 15/12/11-14/03/12. Invitado por el grupo PACTE. Seminario “modos de lectura en traducción: un estudio con eyetracking sobre esfuerzo y efecto”.

2009PIV200008. Dra. Isabel García. Invitada por el grupo PACTE. 01/02/10-31/03/01. Seminario de 10 horas sobre “Géneros textuales y traducción”.

2009PIV00108. Dr. Jorge Díaz-Cintas (Imperial College, Londres). 6 meses. Invitado por el grupo TransMedia Catalonia.

2009PIV00109. Dr. Andrew Duchowski (Clemson University, EEUU). 6 meses. Invitado por el grupo TransMedia Catalonia. Seminario avanzado de eye-tracking.

2008 PIV00072. Aline Remael (Artesis University College, Amberes, Bélgica). Invitada por el grupo TransMedia Catalonia.

b) Otros

- Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos, Universidade Federal de Santa Caterina (Brasil). Beca CAPES. 01/01/12-31/06/12.
- Carme Mangiron, Dubling College University (Irlanda). Beca Beatriu de Pinós (BP) 2008BP-B00074. Duración: 2009-2011.
- Eliana Franco, Universidad de Salvador de Bahía (Brasil). Beca CAPES 1155/06-7. Duración: 1 año.

- Celia Magalhaes, seminario “Cohesión de textos, coherencia de registro y de género y traducción”. Programa Hispano-brasileño de cooperación interuniversitaria del MECD entre el grupo Pol-Lin Net de la UFMG y PACTE (PHB2002-0010-PC). Noviembre 2006.
- Fabio Alves, seminario “Conocimiento experto en traducción: una perspectiva procesual”. Programa Hispano-brasileño de cooperación interuniversitaria del MECD entre el grupo Pol-Lin Net de la UFMG y PACTE (PHB2002-0010-PC). Noviembre 2006.
- Blai Guarné Cabello, investigador posdoctoral del programa Beatriu de Pinós (Universidad de Stanford) y becario posdoctoral dentro del programa Juan de la Cierva (31/12/09-31/12/12).

ESTANCIAS DE DOCTORANDOS DE OTRAS UNIVERSIDADES

- Maija Hirvonen. Universidad de Tampere (Finlandia). Beca predoctoral del gobierno de Finlandia. Fechas: 09.02.2009-02-07.2009.
- Rebecca Cochrane. Queen University (Belfast, Irlanda). Beca Banco Santander. 2 semanas junio 2009.
- Lauren Spence. Queen University (Belfast, Irlanda). Beca Banco Santander. 2 semanas junio 2009.

OTRA INFORMACIÓN RELEVANTE

Beca Fulbright para la movilidad de profesorado de los EEUU para doctorado, concedida para el curso 2010/11 para el área de Traducción e Interpretación.

A pesar de estar concedida, y de tener como posible candidato el Prof. Lawrence Venuti, finalmente no se otorgó a ningún candidato por falta de presupuesto.

PROFESORES INVITADOS EN ACTIVIDADES FORMATIVAS DE OTROS DOCTORADOS (ÚLTIMOS CINCO CURSOS)

El profesor Seán Golden es profesor visitante invitado del programa de doctorado de la Universidad Ca'Foscari (Venecia), primavera 2013. También ha sido profesor invitado en la TRSS (Translation Research Summer School 2010) de Hong Kong Baptist University (www.researchschool.org).

La profesora Amparo Hurtado ha participado en actividades de formación doctoral en las siguientes universidades: Universitat Jaume I (2006-2007, curso de 10 horas), Universidade Federal de Minas Gerais (2006-2007, curso de 15 horas).

2. COMPETENCIAS

2.1. COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES

Básicas:

CB11- Comprensión sistemática de un campo de estudio y dominio de las habilidades y métodos de

investigación relacionados con dicho campo.

CB12 -Capacidad de concebir, diseñar o crear, poner en práctica y adoptar un proceso sustancial de investigación o creación.

CB13 - Capacidad para contribuir a la ampliación de las fronteras del conocimiento a través de una investigación original.

CB14 - Capacidad de realizar un análisis crítico y de evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas.

CB15 - Capacidad de comunicación con la comunidad académica y científica y con la sociedad en general acerca de sus ámbitos de conocimiento en los modos e idiomas de uso habitual en su comunidad científica internacional.

CB16 - Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance científico, tecnológico, social, artístico o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.

Capacidades y destrezas personales:

CA01 - Desenvolverse en contextos en los que existe poca información específica.

CA02 - Hallar las preguntas clave que es necesario responder para resolver un problema complejo.

CA03 Diseñar, crear, llevar a cabo y emprender proyectos nuevos e innovadores en su ámbito de conocimiento.

CA04 Trabajar, tanto en equipo como de forma autónoma, en un contexto internacional o multidisciplinario.

CA05 Integrar conocimientos, enfrentarse a la complejidad y formular juicios con información limitada.

CA06 Efectuar una crítica y defensa intelectual de soluciones.

3. ACCESO Y ADMISIÓN DE ESTUDIANTES

3.1. SISTEMAS DE INFORMACIÓN PREVIO

La UAB pone a disposición del alumnado de doctorado el Plan de Acción Tutorial de la UAB que contempla tanto las acciones de promoción, orientación y transición a la universidad, como las acciones de acogida, asesoramiento y apoyo a los estudiantes en los diferentes aspectos de su aprendizaje y su desarrollo profesional.

Los sistemas de información y orientación, a nivel general de la UAB, son los siguientes:

Sistemas generales de información

La UAB ofrece a todos los futuros estudiantes, de forma individualizada y personalizada, información completa sobre el acceso a la universidad, el proceso de matriculación, las becas, los estudios y los servicios de la universidad. Las dos principales fuentes de información son el espacio web general y el espacio web de la **Escuela de Doctorado**.

La información pública a través de la web de la UAB donde para cada programa de doctorado, el futuro estudiante dispone de una ficha individualizada que proporciona información general del programa, las líneas de investigación, el personal docente que tutela y/o dirige tesis, además de toda la información académica relativa a trámites y gestiones donde se puede consultar la oferta de plazas de cada uno de los programas, el proceso de admisión al programa, los requisitos de acceso y los criterios de selección, el proceso de matrícula, etc. Cada ficha dispone además de un formulario que permite al usuario plantear cualquier duda específica. Anualmente se atienden aproximadamente 25.000 consultas a través de estos formularios web.

A través del Portal UAB también se ofrece información sobre las becas y ayudas al estudio de la UAB y de otras instituciones y organismos. Las becas específicas de la UAB disponen de un servicio de información personalizado tanto por Internet como telefónicamente, y para facilitar su tramitación administrativa pueden solicitarse a través de la web.

Procedimientos de orientación y acogida a los nuevos estudiantes de doctorado

La Escuela de Doctorado y el Área de Comunicación y de Promoción de la UAB realizan actividades de promoción y orientación específicas con el objetivo de orientar y asesorar a los estudiantes en la elección del doctorado que mejor se ajuste a sus necesidades o intereses. Para ello se organizan una serie de actividades de orientación e información durante el curso académico que permiten acercar los doctorados de la UAB a los futuros estudiantes de doctorado. Estas actividades se realizan tanto en el campus como fuera del mismo. En el transcurso de estas actividades se distribuyen materiales impresos con la información necesaria sobre los programas de doctorado y la universidad (folletos, guías, presentaciones, audiovisuales...), adaptados a las necesidades de información de este colectivo.

De las actividades generales que se realizan en el campus de la UAB destacan:

La Feria de Postgrado, estructurada en una serie de conferencias generales y otras específicas por cada programa de doctorado, en las que se informa detalladamente de los doctorados. Los principales asistentes a estas jornadas son los estudiantes de los másteres.

Proceso de acogida al doctorando de la UAB

La Escuela de Doctorado realiza la admisión y matriculación de los estudiantes de doctorado de sus programas de doctorado así como la de los doctorados conjuntos, tal y como se indica en los respectivos convenios. Los estudiantes de doctorado disponen en la Escuela de Doctorado de un Servicio de Atención para atender, de manera personalizada, las consultas de índole administrativa y académica. Esta misma escuela deriva las consultas académicas más específicas a la coordinación de los programas de doctorado correspondientes. Los estudiantes de doctorado disponen de direcciones de correo electrónico y teléfonos específicos para cada trámite que se realiza en la Escuela.

La Escuela de Doctorado también organiza actividades de bienvenida a sus nuevos estudiantes de doctorado, así como otras actividades transversales. También organiza sesiones específicas para estudiantes que provienen de otros países. El Plan de Acción Tutorial (PAT) recoge las diversas acciones que organiza la Escuela de Doctorado.

Desde la Escuela de Doctorado también se organiza, durante el curso, diferentes sesiones de promoción específica de los doctorados incluidos en la Menció de Doctorado Industrial. Estas sesiones se organizan conjuntamente con el Parc de Recerca, programas de doctorado interesados, o el Àrea de Recerca.

La Escuela de Doctorado realiza un amplio proceso de acogida al estudiante de nuevo acceso, en el que destacan las siguientes actuaciones:

- Los programas de doctorado ofrecen, además de la información que se publica en la web, donde pueden encontrar las líneas de investigación del programa, los tutores y directores que estos programas ofrecen, una “ventana” para consultas específicas que tengan los candidatos.
- Cartas de pre-admisión para becas y gestión de visados que se realizan a partir del mes de abril de cada año.
- Carta de admisión y de bienvenida a los estudiantes seleccionados. Se envía por correo electrónico y/o carta postal el documento de aceptación al doctorado, junto con la información complementaria para realizar la matriculación.
- Proceso de acogida de los estudiantes internacionales e información a través del International Support Service (ISS) (trámites legales y cuestiones prácticas) y sesiones informativas específicas.
- El proceso de matriculación.

Toda esta información se puede consultar a través de la web en catalán, español e inglés.

Sistemas de información y orientación específicos del título

Cada programa organiza sesiones de orientación personalizada a los nuevos estudiantes de doctorado con el objetivo de acompañarlos en el proceso de matriculación. Tienen un carácter eminentemente práctico y se realizan previamente a la matriculación. Los responsables de las tutorías son las coordinaciones de cada programa.

Además de la información proporcionada por la Escuela de Doctorado a nivel de toda la UAB, el programa dispone de una web propia (<http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/es>). En ella se incluye información sobre las líneas de investigación, posibles directores y grupos, información detallada sobre el acceso y los mecanismos de seguimiento a lo largo de la elaboración de la tesis, así como toda la actividad formativa que se ofrece. También contiene páginas de visibilización de la investigación de los doctorandos y doctores del programa, así como una lista de todas las tesis leídas y en curso. Finalmente, hay apartados específicos sobre becas, convenios y normativa, y los enlaces correspondientes para contactos, sugerencias y reclamaciones, así como sistemas de garantía de la calidad a nivel institucional. Para el contacto con los doctorandos, además de las listas institucionales gestionadas por la UAB, el programa dispone de una lista de distribución de doctorandos y también una lista de distribución de doctores que sirven como canales de difusión de todo tipo de información relevante, así como de un espacio específico dentro del Campus Virtual de la UAB. Finalmente, cabe destacar que a principios de curso se organiza, conjuntamente con el máster oficial y la coordinadora de Investigación del departamento, unas sesiones de presentación de los

grupos para futuros doctorandos en los que se exponen las distintas líneas de investigación y se proponen y discuten vías de investigación futuras que los doctorandos podrían desarrollar.

3.2. REQUISITOS DE ACCESO Y CRITERIOS DE ADMISIÓN

El Texto Normativo del Doctorado en la UAB ha establecido los requisitos generales de acceso al doctorado y permite, a la vez, establecer requisitos de admisión y selección específicos para cada programa de doctorado. Algunos de estos requisitos pueden ser establecer la obligatoriedad de superar una entrevista personal, el nivel de conocimiento de una o más lenguas, una nota global mínima en el expediente de Grado y/o de Máster, etc. En el caso que se hubieran establecido, estos requisitos se hacen constar a continuación. Son coherentes con el ámbito científico del programa y garantizan el logro del perfil de formación. También se detalla el perfil de ingreso de los futuros doctorandos para cada programa de doctorado.

De acuerdo con en el Texto Normativo del Doctorado en la UAB la comisión académica del programa de doctorado, que preside el coordinador del programa, remite la propuesta de admisión a la Escuela de Doctorado y la eleva para su resolución al rector o rectora de la UAB (órgano de admisión según el artículo 340)

El sistema y el procedimiento de admisión incluyen, en el caso de estudiantes con necesidades educativas especiales derivadas de una discapacidad, servicios de apoyo y asesoramiento, que evaluarán la necesidad de posibles adaptaciones curriculares, itinerarios o estudios alternativos.

Artículo 339. Requisitos de acceso al doctorado

1. Con carácter general, para acceder a un programa oficial de doctorado hay que disponer de los títulos oficiales españoles de grado, o equivalente, y de master universitario, o equivalente, siempre que se hayan superado, al menos, 300 créditos ECTS en el conjunto de estas dos enseñanzas.
2. Asimismo, pueden acceder a un programa oficial de doctorado las personas que se encuentran en alguna de las situaciones siguientes:
 - a) Tener un título universitario oficial español, o de otro país integrante del espacio europeo de educación superior (EEES), que habilite para acceder a estudios de master de acuerdo con lo que establece el artículo 16 del Real decreto 1393/2007, de 29 de octubre, y haber superado en el conjunto de estudios universitarios oficiales un mínimo de 300 créditos ECTS, de los cuales al menos 60 tienen que ser de nivel de master.
 - b) Tener un título universitario oficial que haya obtenido la correspondencia con el nivel 3 del Marco español de calificaciones para la educación superior (MECES), de acuerdo con el procedimiento establecido en el Real decreto 967/2014, de 21 de noviembre. Esta correspondencia con los niveles del MECES se puede encontrar en el anexo XIII de este texto normativo.
 - c) Tener un título oficial español de grado, la duración del cual, de acuerdo con normas de derecho comunitario, sea al menos de 300 créditos ECTS. Estos titulados tienen que cursar con carácter obligatorio los complementos de formación a que se refiere el artículo 7.2 del Real decreto

99/2011, a no ser que el plan de estudios del título de grado correspondiente incluya créditos de formación en investigación equivalentes en valor formativo a los créditos de investigación procedentes de estudios de master.

- d) Tener un título universitario y, después de haber obtenido plaza de formación en la correspondiente prueba de acceso en plazas de formación sanitaria especializada, haber superado con evaluación positiva al menos dos años de formación de un programa para la obtención del título oficial de alguna de las especialidades de ciencias de la salud
- e) Tener un título obtenido de conformidad con sistemas educativos extranjeros, sin necesidad de homologarlo, con la comprobación previa de la universidad que este título acredita un nivel de formación equivalente al del título oficial español de master universitario y que faculta en el país expedidor del título para acceder a los estudios de doctorado.
Esta admisión no implica, en ningún caso, la homologación del título previo que tenga la persona, ni el reconocimiento de éste a otros efectos que no sean el acceso a enseñanzas de doctorado.
- f) Tener otro título español de doctorado, obtenido de acuerdo con ordenaciones universitarias anteriores.

El Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, ha sido derogada por el Real Decreto 822/2021, de 28 septiembre

340. Requisitos de admisión y selección al doctorado

1. La comisión académica del programa de doctorado puede establecer requisitos y criterios para la selección y admisión de los estudiantes. Entre otros, puede establecer la obligatoriedad de superar una entrevista personal, una nota mínima en el expediente de grado y/o máster o equivalente, la adecuación del ámbito de conocimiento de los estudios previos al perfil de acceso especificado en la memoria del programa de doctorado, un nivel de conocimiento de una o más lenguas y todas aquellas que determine la comisión académica.
2. En cualquier caso, los programas de doctorado deben establecer como criterio para la admisión la presentación por parte del candidato: o de una carta de motivación o bien de un escrito de máximo cinco páginas en las que se especifique cuál es su formación previa, y en qué línea de investigación del programa de doctorado quiere ser admitido y un resumen de los objetivos a desarrollar. Además, el candidato propondrá, de considerarlo oportuno, un posible director de tesis. La Comisión Académica del programa de doctorado tendrá en cuenta la información facilitada por el candidato, así como las plazas disponibles en cada línea de investigación, de cara a la admisión y asignación del director de tesis y, en su caso, del tutor.
3. Los sistemas y procedimientos de admisión incluirán, en el caso de estudiantes con necesidades educativas especiales derivadas de la discapacidad, los servicios de apoyo y asesoramiento adecuados, y se evaluará, en su caso, la necesidad de posibles adaptaciones curriculares, itinerarios o estudios alternativos.
4. La admisión en el programa de doctorado la resuelve el rector o la rectora
5. Los requisitos y los criterios de admisión deben hacerse constar en la memoria de verificación del programa de doctorado.

Artículo 342. Formalización de la admisión y asignación de tutor o tutora y director o directora de tesis doctoral.

1. El candidato que quiere acceder a un programa de doctorado tiene que pedir la admisión a la comisión académica del programa de doctorado.
2. La comisión académica propone, en función de los requisitos de admisión y selección, la admisión o no del candidato y, en su caso, le asigna un tutor.
3. La comisión académica del programa de doctorado tiene que asignar a cada doctorando un director o directora de tesis en el momento de la admisión. En caso de que no se asigne en ese momento, se tiene que asignar el director o directora en el plazo máximo de tres meses desde la fecha de formalización de la matrícula.
4. Los procedimientos de admisión, así como la documentación requerida y los plazos establecidos, tienen que ser públicos.
5. La admisión del doctorando está condicionada a la formalización de la matrícula en el plazo fijado.

Requisitos específicos y criterios de selección

Los requisitos propios se han establecido para asegurar un perfil de ingreso que maximice las probabilidades de éxito del programa. El estudiante debe tener conocimientos profundos de los conceptos y metodologías básicas de los campos de conocimiento y capacidad de asimilar nuevos conocimientos. También se le requiere específicamente que tenga un dominio de las lenguas de trabajo del programa a nivel C2 (excepto en casos justificados por el objeto de estudio de la tesis), así como una comprensión de las lenguas de comunicación del programa a nivel B2. El doctorado se dirige principalmente a estudiantes de grados o licenciaturas en Traducción e Interpretación, Lingüística, Filología o titulaciones afines, así como Estudios de Asia Oriental y titulaciones afines, que han cursado un máster en estos campos de conocimiento, o estudiantes procedentes de otras titulaciones de grado que han realizado un máster en los ámbitos propios del programa.

En la admisión de los estudiantes, se comprobará que cumplen los requisitos específicos apuntados anteriormente y se ponderarán los siguientes criterios:

1. Expediente académico (60%)
2. Afinidad de los estudios con el área (20%)
3. Experiencia investigadora (obtención de ayudas y becas de investigación, participación en congresos, publicaciones, pertenencia a proyectos y/o grupos de investigación) (10%)
4. Estancias académicas en el extranjero (10%)

3.3. ESTUDIANTES*

El Título está vinculado a uno o varios títulos previos
Títulos previos:

UNIVERSIDAD		TÍTULO
Universidad Autónoma de Barcelona		Programa Oficial de Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales
Últimos Cursos:		
Curso	Nº Total estudiantes	Nº Total estudiantes que provengan de otros países
Año 1	10	1
Año 2	9	6
Año 3	23	13
Año 4	11	5
Año 5	20	8

3.4. COMPLEMENTOS DE FORMACIÓN

De acuerdo con el Texto Normativo de Doctorado de la UAB y el Reglamento de Régimen Interno de la Escuela de Doctorado (ver apartado 8.1), corresponde a la comisión académica del programa, de acuerdo con el director y el tutor de tesis, establecer los complementos de formación específicos, en función de la formación previa del estudiante. Aquellos estudiantes que accedan al programa con un título de grado de al menos 300 créditos ECTS, pero que no incluye créditos de investigación en su plan de estudios, deberán cursarlos obligatoriamente. Se configurarán a partir de la oferta de postgrado oficial, tendrán que superarse durante el primer curso y no podrán exceder los 30 créditos ECTS. La admisión al programa de doctorado estará condicionada a la superación de dichos complementos de formación.

Texto Normativo de Doctorado de la UAB

Artículo 339. Requisitos de acceso al doctorado

2. Asimismo, podrá acceder quien se encuentre en alguno de los supuestos siguientes:

b) Tener un título universitario oficial que haya obtenido la correspondencia con el nivel 3 del Marco español de calificaciones para la educación superior (MECES), de acuerdo con el procedimiento establecido en el Real decreto 967/2014, de 21 de noviembre. Esta correspondencia con los niveles del MECES se puede encontrar en el anexo XIII de este texto normativo.

c) Tener un título oficial español de grado, la duración del cual, de acuerdo con normas de derecho comunitario, sea al menos de 300 créditos ECTS. Estos titulados tienen que cursar con carácter obligatorio los complementos de formación a que se refiere el artículo 7.2 del Real decreto 99/2011, a no ser que el plan de estudios del título de grado correspondiente incluya créditos de formación en investigación equivalentes en valor formativo a los créditos de investigación procedentes de estudios de master.

Artículo 340. Requisitos de admisión y selección

4. La admisión en el programa de doctorado la resuelve el rector o la rectora
5. Los requisitos y los criterios de admisión deben hacerse constar en la memoria de verificación del programa de doctorado.

Artículo 341. Los complementos de formación

1. La admisión a los programas de doctorado puede incluir la exigencia de superar complementos de formación específicos, en función de la formación previa del estudiante, que se configurarán a partir de actividades de posgrado oficial ya programadas por la Universidad.
2. Estos complementos de formación específica tienen, a efectos de precios públicos y de concesión de becas y ayudas al estudio, la consideración de formación de nivel de doctorado, y su desarrollo no computará a los efectos del límite establecido en el artículo 327 de este texto normativo.
3. Estos complementos se formalizarán en el momento de la matrícula, se habrán de superar durante el primer curso, podrán incluir complementos de iniciación a la investigación, y no podrán exceder los 30 créditos ECTS.
4. El diseño de los complementos de formación se tendrá que hacer constar en la memoria de verificación del programa de doctorado.
5. Se deberán superar los complementos de formación para continuar los estudios de doctorado.

En el programa que presentamos, de modo general no está previsto incluir complementos de formación para los estudiantes que cumplan los requisitos ya que este tipo de actividades forman parte de la actividad formativa del programa. Sin embargo, se estudiará cada caso y, en aquellos estudiantes en los que la Comisión Académica del programa estime conveniente reforzar determinados aspectos de investigación por carencias previas, se propondrá una periodización de la actividad formativa más acorde con sus necesidades. En otras palabras, algunas de las actividades que se permiten realizar en el primer o segundo año de doctorado (por ejemplo, Escuela de Verano), se deberán realizar durante el primer año obligatoriamente y así se especificará en el documento de compromiso que firmarán director, tutor, doctorando y coordinador al inicio de la formación doctoral. Si fuera preciso, se propondrá que cursen el módulo de iniciación a la investigación y trabajo final de máster del máster universitario en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales ofrecido por la Facultad de Traducción e Interpretación (<http://www.uab.cat/servlet/Satellite/informacio-academica-dels-masters-oficials/l-oferta-de-masters-oficials/pla-d-estudis/traduccio-interpretacio-i-estudis-interculturals-1096480139529.html?param1=1096480178493>), con un máximo de 30 ECTS. Este módulo permite que los alumnos refuercen aspectos relacionados con la metodología de la investigación mediante seminarios de especialistas y/o la elaboración de un trabajo final de máster.

ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. ACTIVIDADES FORMATIVAS

Actividad: Asistencia a seminarios o conferencias impartidos por expertos en el ámbito de conocimiento I

4.1.1. Datos básicos	Nº de horas: 12
Descripción:	
Conferencias y seminarios ofrecidos en el Seminario Permanente de Investigación y Doctorado o seminarios y conferencias de otros centros que tengan relación con la formación doctoral. La planificación es anual, pero los seminarios ofrecidos hasta el momento dan cuenta de la actividad: http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/es/content/seminario-permanente . Se trata de formación teórica y científica, pero también metodológica y tecnológica	
4.1.2. Procedimiento de Control	
Actividad específica obligatoria que se evaluará durante la primera y la segunda prueba de seguimiento (evaluación anual del DAD). Su realización se controlará mediante certificado de asistencia y la valoración será superado/no superado. Se recomendará que los estudiantes asistan a 6 horas el primer año y a 6 horas el segundo año preferiblemente. Como todas las actividades formativas, se recogerán en el DAD (documento de actividades del doctorando) y la Comisión Académica del Programa comprobará antes de la defensa de la tesis doctoral que se han completado todas las actividades obligatorias.	
4.1.3. Actuaciones de movilidad	
Algunos de los seminarios/conferencias serán impartidos por expertos internacionales (movilidad de profesorado).	

Actividad: Impartición de un seminario sobre el proyecto de investigación	
4.1.1. Datos básicos	Nº de horas: 10
Descripción:	
Presentación del proyecto de investigación de modo interno a otros doctorandos o estudiantes de máster. La planificación es anual, pero puede verse un ejemplo de lo realizado en 2011/12: http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/sites/pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/files/sessionspresentaciorecerca doctorands20112012.pdf	
Se trata de formación teórica y científica, pero también práctica ya que tienen que divulgar su proyecto y comunicarlo a iguales.	
4.1.2. Procedimiento de Control	
Actividad específica obligatoria que se evaluará durante la segunda prueba de seguimiento (evaluación anual del DAD). Su realización se controlará mediante certificado de la coordinación del doctorado y la valoración será superado/no superado. Como todas las actividades formativas, se recogerán en el DAD (documento de actividades del doctorando) y la Comisión Académica del Programa comprobará antes de la defensa de la tesis doctoral que se han completado todas las	

actividades obligatorias.
4.1.3. Actuaciones de movilidad
No hay acción de movilidad específica en esta actividad aunque, de encontrarse realizando una estancia, el seminario se podría impartir en la universidad de acogida.

Actividad: Participación en simposio de jóvenes investigadores	
4.1.1. Datos básicos	Nº de horas: 10
Descripción:	
Participación en simposio o actividad científica equivalente en la que jóvenes investigadores presenten su actividad. El programa colabora en la preparación del Simposio siguiente: http://www.fti.uab.es/departament/simposi-2012/ Se trata de formación teórica y científica principalmente.	
4.1.2. Procedimiento de Control	
Actividad específica obligatoria que se evaluará durante la segunda prueba de seguimiento (evaluación anual del DAD). Su realización se controlará mediante certificado del organizador del simposio y la valoración será superado/no superado. Como todas las actividades formativas, se recogerán en el DAD (documento de actividades del doctorando) y la Comisión Académica del Programa comprobará antes de la defensa de la tesis doctoral que se han completado todas las actividades obligatorias.	
4.1.3. Actuaciones de movilidad	
No hay acción de movilidad específica en esta actividad	

Actividad: Participación en escuelas de verano	
4.1.1. Datos básicos	Nº de horas: 50
Descripción:	
Escuela de verano que incluye seminarios de formación específica y talleres de formación transversal y metodológica. SE ha organizado ya durante cuatro ediciones, con asistencia de invitados extranjeros de renombre. Más información aquí: http://jornades.uab.cat/escola_doctorat/ Se trata de formación teórica y científica y también con un gran énfasis en aspectos metodológicos, aplicados, tecnológicos y procedimentales.	
4.1.2. Procedimiento de Control	

Actividad específica obligatoria que se evaluará durante la segunda prueba de seguimiento (evaluación anual del DAD). Su realización se controlará mediante certificado y la valoración será superado/no superado. Como todas las actividades formativas, se recogerán en el DAD (documento de actividades del doctorando) y la Comisión Académica del Programa comprobará antes de la defensa de la tesis doctoral que se han completado todas las actividades obligatorias.
4.1.3. Actuaciones de movilidad
Buena parte del profesorado es externo y participa gracias a acciones de movilidad. Los participantes no son solo estudiantes de nuestro doctorado sino que es una actividad abierta a otros centros, en especial a las instituciones con las que tenemos convenio de colaboración.

Actividad: Presentación de una comunicación (póster u oral) en congreso nacional o internacional	
4.1.1. Datos básicos	Nº de horas: 100
Descripción:	
Presentación a la comunidad científica de los resultados parciales de la investigación del doctorando, mediante una comunicación o póster en un congreso nacional o internacional. Se trata de formación aplicada en la que el doctorando aprenderá a transmitir los resultados de su investigación y a defender sus ideas de modo oral.	
4.1.2. Procedimiento de Control	
Actividad específica obligatoria que se evaluará durante la tercera prueba de seguimiento (evaluación anual del DAD). Su realización se controlará mediante certificado de presentación, indicando congreso y lugar, y la valoración será superado/no superado. Como todas las actividades formativas, se recogerán en el DAD (documento de actividades del doctorando) y la Comisión Académica del Programa comprobará antes de la defensa de la tesis doctoral que se han completado todas las actividades obligatorias.	
4.1.3. Actuaciones de movilidad	
Desplazamiento a congreso nacional o internacional para llevar a cabo la actividad. Se intentará promover la búsqueda y obtención de becas y ayudas para realizar esta actividad	

Actividad: Elaboración de un artículo de investigación, enviado a una revista científica de impacto	
4.1.1. Datos básicos	Nº de horas: 500
Descripción:	
Elaboración de una publicación derivada de la tesis, ya sea artículo, capítulo de libro o monografía. Teniendo en cuenta las especificidades del campo de estudio, no es preciso que se	

trate de una revista indexada sino que la publicación tenga impacto tal y como se entiende en el ámbito de conocimiento correspondiente. Con esta actividad se pretende que el doctorando dé a conocer a la comunidad científica los resultados de su investigación, lo que supondrá un aprendizaje sobre los mecanismos de transmisión del conocimiento científico siguiendo las convenciones escritas de la comunidad académica.
4.1.2. Procedimiento de Control
Actividad específica obligatoria que se evaluará durante la tercera prueba de seguimiento (evaluación anual del DAD). Su realización se controlará mediante copia de la publicación, justificación de envío, informe del director avalando la calidad de la publicación, y la valoración será superado/no superado. Como todas las actividades formativas, se recogerán en el DAD (documento de actividades del doctorando) y la Comisión Académica del Programa comprobará antes de la defensa de la tesis doctoral que se han completado todas las actividades obligatorias.
4.1.3. Actuaciones de movilidad
Sin acción de movilidad específica vinculada.

Actividad: Estancias de investigación en centros nacionales o extranjeros, públicos o privados	
4.1.1. Datos básicos	Nº de horas: 500
Descripción:	
Se promoverá que los estudiantes realicen estancias de investigación en centros extranjeros, accediendo a ayudas competitivas. Sin embargo, teniendo en cuenta que no se puede garantizar financiación para todos, se propone que sea una actividad optativa.	
4.1.2. Procedimiento de Control	
Actividad específica optativa evaluable en cualquiera de los tres seguimientos (evaluación anual del DAD). Su realización se controlará mediante documento acreditativo y su valoración será superado/no superado. Como todas las actividades formativas, se recogerán en el DAD (documento de actividades del doctorando).	
4.1.3. Actuaciones de movilidad	
Acción de movilidad específica para la que se intentará conseguir financiación externa.	

Actividad: Participación en seminarios internos del grupo de investigación/departamento	
4.1.1. Datos básicos	Nº de horas: 10
Descripción:	

La asistencia a seminarios internos y reuniones de trabajo del grupo de investigación o del departamento se considerará una actividad optativa adicional para los doctorandos.
4.1.2. Procedimiento de Control
Actividad específica optativa evaluable en cualquiera de los tres seguimientos (evaluación anual del DAD). Su realización se controlará mediante certificado de asistencia y su valoración será superado/no superado. Como todas las actividades formativas, se recogerán en el DAD (documento de actividades del doctorando).
4.1.3. Actuaciones de movilidad
En alguno de estos seminarios pueden participar expertos internacionales.

Actividad: Asistencia a seminarios o conferencias impartidos por expertos en el ámbito de conocimiento II	
4.1.1. Datos básicos	Nº de horas: 10
Descripción:	
Asistencia a congresos o jornadas nacionales o internacionales así como a seminarios y conferencias de expertos del ámbito de conocimiento. Se promoverá que los estudiantes asistan a estos eventos, accediendo a ayudas competitivas. Sin embargo, teniendo en cuenta que no se puede garantizar financiación para todos los doctorandos, se considera una actividad optativa.	
4.1.2. Procedimiento de Control	
Actividad específica optativa evaluable en cualquiera de los tres seguimientos (evaluación anual del DAD). Su realización se controlará mediante certificado de asistencia, indicando título del congreso, fechas y lugar, y su valoración será superado/no superado. Como todas las actividades formativas, se recogerán en el DAD (documento de actividades del doctorando).	
4.1.3. Actuaciones de movilidad	
Movilidad a otros centros para llevar a cabo esta actividad en la mayoría de casos.	

Actividad: Participación en talleres o cursos de especialización metodológica	
4.1.1. Datos básicos	Nº de horas: 50
Descripción:	
Talleres o cursos de especialización metodológica especialmente relacionados con el ámbito de estudio. En este sentido, pensamos en talleres ofrecidos por otras entidades o instituciones en las que los doctorandos realicen estancias de investigación. Dado que no es una oferta permanente	

de nuestro doctorado y que su realización dependerá en gran medida de financiación externa, se considera una actividad optativa.
4.1.2. Procedimiento de Control
Actividad específica optativa evaluable en cualquiera de los tres seguimientos (evaluación anual del DAD). Su realización se controlará mediante certificado de asistencia, indicando tipo de taller y número de horas, y su valoración será superado/no superado. Como todas las actividades formativas, se recogerán en el DAD (documento de actividades del doctorando).
4.1.3. Actuaciones de movilidad
Estos talleres o cursos pueden ser ofrecidos por otras instituciones, por lo que pueden implicar una acción de movilidad.

Actividad: Participación en la elaboración de un proyecto de investigación	
4.1.1. Datos básicos	Nº de horas: 50
Descripción:	
Talleres o cursos de especialización metodológica especialmente relacionados con el ámbito de estudio. En este sentido, pensamos en talleres ofrecidos por otras entidades o instituciones en las que los doctorandos realicen estancias de investigación. Dado que no es una oferta permanente de nuestro doctorado y que su realización dependerá en gran medida de financiación externa, se considera una actividad optativa.	
4.1.2. Procedimiento de Control	
Actividad específica optativa evaluable en cualquiera de los tres seguimientos (evaluación anual del DAD). Su realización se controlará mediante certificado de asistencia, indicando tipo de taller y número de horas, y su valoración superado/no superado. Como todas las actividades formativas, se recogerán en el DAD (documento de actividades del doctorando)	
4.1.3. Actuaciones de movilidad	
Estos talleres o cursos pueden ser ofrecidos por otras instituciones, por lo que pueden implicar una acción de movilidad.	

Actividad: Actividad formativa para la mejora de la comprensión del campo de estudio	
4.1.1. Datos básicos	Nº de horas: 30
Descripción:	
Esta actividad formativa incluye seminarios y actividades de distinta índole ofrecidos por otras	

instituciones y a las que nuestros doctorandos pueden tener acceso mediante sus estancias de investigación, colaboraciones y convenios, entre otros. Son actividades de carácter científico y metodológico principalmente.
4.1.2. Procedimiento de Control
Actividad formativa transversal de carácter optativo evaluable en cualquiera de los tres seguimientos (evaluación anual del DAD). Su realización se controlará mediante certificado de asistencia, y su valoración será superado/no superado. Como todas las actividades formativas, se recogerán en el DAD (documento de actividades del doctorando).
4.1.3. Actuaciones de movilidad
Estos talleres o cursos pueden ser ofrecidos por otras instituciones, por lo que pueden implicar una acción de movilidad.

Actividad: Acciones para la capacitación profesional de doctores	
4.1.1. Datos básicos	Nº de horas: 50
Descripción:	
Esta actividad formativa incluye cursos de distinta índole (propiedad intelectual, estadística, gestión de proyectos, búsqueda de empleo, innovación docente, etc.) que suelen ofrecerse desde la ED Postgrado de la UAB. Actividad optativa de carácter principalmente metodológico y aplicado que dependerá de la oferta anual.	
4.1.2. Procedimiento de Control	
Actividad formativa transversal de carácter optativo evaluable en cualquiera de los tres seguimientos (evaluación anual del DAD). Su realización se controlará mediante certificado de asistencia, indicando el tipo de acción y el número de horas, y su valoración será superado/no superado. Como todas las actividades formativas, se recogerán en el DAD (documento de actividades del doctorando).	
4.1.3. Actuaciones de movilidad	
Estos talleres o cursos pueden ser ofrecidos por otras instituciones, por lo que pueden implicar una acción de movilidad.	

5. ORGANIZACIÓN DEL PROGRAMA

5.1. Supervisión de Tesis Doctorales

La UAB, a través del Texto Normativo de Doctorado, fomenta la dirección múltiple o codirección de tesis doctorales. La existencia de diferentes ámbitos del conocimiento en un mismo campus universitario, que incorpora un gran número de institutos de investigación y un parque científico, incentiva la organización Interdisciplinar de programas de doctorado y en colaboración con institutos y empresas. Ello facilita sobremanera la dirección múltiple. También se han favorecido las codirecciones internacionales, tendencia que ya se inició bajo el RD 778/1998. Así, desde el año 2004, se han firmado más de 160 convenios para el desarrollo de tesis en régimen de cotutela internacional. Desde la implantación del RD 1393/2007, también se ha favorecido la codirección para la incorporación de directores noveles, junto a directores experimentados, a la tarea de supervisión de tesis doctorales.

Se ha fomentado la internacionalización con la participación de miembros de tribunal extranjeros, sobre todo con la posibilidad de obtención de la mención Doctor Internacional. La UAB, con el RD 778/1998, estableció ya la posibilidad de obtener un diploma propio con la mención Doctor Europeo, mucho antes que esta mención fuera reconocida oficialmente por el Ministerio. Desde 2003, más de un millar de doctores de la UAB han obtenido la mención Doctor Europeo e Internacional. En la actualidad casi un 20 % de los nuevos doctores han realizado una estancia en el extranjero de 3 meses.

Normativa académica de la Universitat Autònoma de Barcelona aplicable a los estudios universitarios regulados de conformidad con el Real Decreto 1393/2007, de 29 de Octubre, modificado por el Real Decreto 861/2010, de 2 de Julio (Texto refundido aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de 2 de Marzo 2011 y modificado por acuerdo de Consejo Social de 20 de Junio del 2011, por acuerdo de Consejo de Gobierno de 13 de Julio de 2011, por acuerdo de Consejo de Gobierno de 14 de Marzo de 2012, por acuerdo de Consejo de Gobierno de 25 de Abril de 2012, por acuerdo de Consejo de Gobierno de 17 de Julio de 2012, por acuerdo de la Comisión de Asuntos Académicos de 11 de Febrero de 2013, por acuerdo de Consejo de Gobierno de 14 de Marzo de 2013, por acuerdo de Consejo de Gobierno de 5 de Junio 2013, por acuerdo de 9 de Octubre de 2013, por acuerdo de 10 de Diciembre de 2013, por acuerdo de 5 de Marzo de 2014, por acuerdo de 9 de Abril de 2014, por acuerdo de 12 de Junio de 2014, por acuerdo de 22 de Julio de 2014, por acuerdo de 10 de Diciembre de 2014 y por acuerdo de 19 de Marzo de 2015)

Artículo 353. El director de la tesis doctoral

- 1. El director de la tesis doctoral es el máximo responsable de la coherencia e idoneidad de las actividades de formación, del impacto y novedad en su campo de la temática de la tesis doctoral y de la guía en la planificación y su adecuación, en su caso, a los de otros proyectos y actividades donde se inscribe el doctorando.*
- 2. La designación de director de tesis puede recaer sobre cualquier doctor español o extranjero, con experiencia investigadora acreditada, con independencia de la universidad, centro o institución donde preste sus servicios.*
- 3. Cada programa de doctorado puede fijar, en su caso, criterios adicionales para poder actuar como director de tesis doctoral.*

4. *Un director de tesis puede renunciar a la dirección de la tesis doctoral, siempre que concurran razones justificadas. La comisión académica del programa de doctorado deberá proponer al doctorando un nuevo director.*
5. *La comisión académica del programa de doctorado, una vez oído el doctorando, puede modificar el nombramiento del director de tesis en cualquier momento del período de realización del doctorado, siempre que concurran razones justificadas.*
6. *El profesorado emérito y honorario de la UAB podrá continuar la dirección de tesis ya iniciadas en el momento de su jubilación, de conformidad con lo que dispone el Reglamento de Personal Académico de la UAB.*

Artículo 354. Codirección de la tesis doctoral

1. *La tesis doctoral podrá ser codirigida por otros doctores cuando concurran razones de índole académica, como puede ser el caso de la interdisciplinariedad temática o de los programas desarrollados en colaboración nacional o internacional, previa autorización de la comisión académica del programa de doctorado. Esta autorización puede ser revocada con posterioridad si, a juicio de la comisión académica, la codirección no beneficia el desarrollo de la tesis doctoral.*
2. *Una tesis doctoral puede estar codirigida por un máximo de tres doctores.*
3. *El profesorado emérito y honorario de la UAB podrá iniciar la dirección de nuevas tesis doctorales en régimen de codirección, de conformidad con lo que dispone el Reglamento de Personal Académico de la UAB.*

Artículo 355. Número máximo de tesis doctorales por director

1. *Un mismo director puede dirigir, como máximo, cinco tesis doctorales simultáneamente. La dirección de la tesis doctoral finaliza en el momento de la defensa de la tesis doctoral o de la baja definitiva del doctorando. A efectos de reconocimiento de la dedicación docente y de investigación, en caso de codirección, hay que contabilizar la fracción correspondiente a partes iguales.*
2. *Excepcionalmente, el Departamento o institución en la que un director de tesis preste sus servicios podrá solicitar a la Junta Permanente de la Escuela de Doctorado la posibilidad que un director pueda dirigir más de 5 tesis doctorales simultáneamente, siempre y cuando se comunique en los programas de doctorado afectados.*

Artículo 356. Directores de tesis doctoral ajenos al programa de doctorado

Los doctores que no sean profesores de la UAB y que no estén incorporados anteriormente como directores en el programa de doctorado han de acreditar el título de doctor y la experiencia investigadora. La comisión académica del programa de doctorado puede autorizar, una vez evaluada la

idoneidad de los doctores mencionados, su incorporación al programa de doctorado como posibles directores de tesis, o asignarlos como directores de una sola tesis doctoral.

Artículo 357. La tutorización de la tesis doctoral

- 1. El tutor académico debe ser un doctor con experiencia investigadora acreditada, y debe ser un profesor de la UAB que pertenezca al programa de doctorado en que ha sido admitido el doctorando.*
- 2. La comisión académica del programa puede establecer para todos los casos en que el tutor académico coincida en la persona del director de tesis, excepto si el director no es profesor de la UAB.*
- 3. La comisión académica del programa de doctorado, una vez oído el doctorando, puede modificar el nombramiento del tutor académico en cualquier momento del período de realización del doctorado, siempre que concurran razones justificadas.*
- 4. Un tutor de tesis puede renunciar a la tutorización de la tesis doctoral, siempre que concurran razones justificadas. La comisión académica del programa de doctorado deberá proponer al doctorando un nuevo tutor.*

Artículo 369. Mención de doctorado Internacional

- 1. La Universitat Autònoma de Barcelona concederá, a través de la Junta Permanente de la Escuela de doctorado, la mención de doctorado internacional, siempre que se cumplan los requisitos siguientes:*
 - a) Que, durante el periodo de formación necesario para obtener el título de doctor, el doctorando haya hecho una estancia mínima de tres meses fuera del Estado español en una institución de enseñanza superior o centro de investigación de prestigio, en qué haya cursado estudios o hecho trabajos de investigación. La estancia y las actividades tienen que ser avaladas por el director y autorizadas por la comisión académica, y se han de incorporar al documento de actividades del doctorando. Esta estancia puede ser fragmentada, siempre que el total de tiempo sea igual o superior a tres meses, pero se ha de haber hecho en una misma institución. El periodo de formación se considera desde su admisión al doctorado.*
 - b) Que una parte de la tesis doctoral, al menos el resumen y las conclusiones, se haya redactado y se presente en una de las lenguas habituales para la comunicación científica en aquel campo de conocimiento, diferente de cualquier de las lenguas oficiales o cooficiales del Estado español. Esta norma no es aplicable cuando las estancias, los informes y los expertos procedan de un país de habla hispana. Las conclusiones y el resumen traducidos han de estar encuadrados en las mismas tesis doctorales e identificadas debidamente en el índice.*
 - c) Que un mínimo de dos expertos doctores que pertenezcan a alguna institución de enseñanza superior o instituto de investigación no español hayan emitido informe sobre la tesis doctoral.*

d) Que al menos un experto perteneciente a alguna institución de educación superior o centro de investigación no españoles, con el título de doctor, y diferente del responsable de la estancia mencionada en el apartado a), haya formado parte del tribunal evaluador de la tesis doctoral.

2. La defensa de la tesis doctoral debe tener lugar en la universidad española en que el doctorando esté inscrito o, en el caso de programas de doctorado conjuntos, en cualquier de las universidades participantes o en los términos que identifiquen los convenios de colaboración.

En el momento de depositar la tesis doctoral, hay que presentar en la Escuela de Doctorado la documentación que se especifica en el anexo XVI de este texto normativo.

Artículo 369 bis. Mención de doctorado industrial

1. La Universitat Autònoma de Barcelona concederá, a través de la Junta Permanente de la Escuela de Doctorado, la mención de doctorado industrial siempre que se cumplan los requisitos siguientes:

a) La existencia de un contrato laboral o mercantil con el doctorando. El contrato se podrá celebrar con una empresa del sector privado o del sector público, así como con una administración pública, que no podrá ser una universidad.

b) Que el doctorando, en colaboración con la UAB, haya desarrollado mayoritariamente su formación investigadora en una empresa o administración pública dentro del contexto de un proyecto de I+D+I, el cual tiene que ser el objeto de la tesis doctoral. Este objetivo se acreditará mediante una memoria que deberá tener el visto bueno de la Junta permanente de la Escuela de Doctorado.

c) Que la tesis doctoral se desarrolle en el marco de un convenio de colaboración entre la universidad y, en su caso, centro de investigación y/o fundación hospitalaria, y al menos una empresa, administración pública o institución, para la finalidad expresa de la elaboración de la tesis. En dicho convenio se indicarán las obligaciones de la universidad y de la empresa o administración pública, así como el procedimiento de selección de los doctorandos.

d) Que el doctorando disponga de un tutor de tesis designado por la UAB y vinculado al programa de doctorado y de una persona responsable designada por la empresa o administración pública que podrá ser, en su caso, director o codirector de la tesis, de acuerdo con la normativa de doctorado.

e) Que la dedicación del doctorando al proyecto de investigación se distribuya entre la empresa o administración pública y la universidad.

f) Que el doctorando participe, entre otros, en actividades formativas en competencias específicas relacionadas con el liderazgo, la coordinación y la gestión de proyectos de i+D+I; la transferencia de resultados de investigación; el desarrollo de nuevas empresas, y la propiedad intelectual e industrial.

2. Sólo se podrá otorgar la mención de doctor industrial cuando se haya firmado el convenio de colaboración durante el primer curso académico de realización de la tarea investigadora. En el caso de las tesis ya iniciadas en el momento de la redacción de este artículo, este curso se contará a partir de su entrada en vigor.

Artículo 370. Diligencia de tesis doctoral en régimen de cotutela internacional

1. La Universitat Autònoma de Barcelona incluirá en el anverso del título de doctor la diligencia “tesis en régimen de cotutela con la universidad U”, siempre que se cumplan los requisitos siguientes:

- a) La existencia de un convenio para la realización de tesis doctorales en régimen de cotutela firmado entre la UAB y universidades extranjeras, centros de enseñanza superior extranjeros que puedan otorgar títulos de doctor o consorcios que organicen programas de doctorado.
- b) El doctorando realizará su tarea investigadora bajo el control y la responsabilidad de un director de tesis en cada una de las instituciones firmantes del convenio, las cuales, sobre la base de una única defensa de la tesis doctoral, le entregarán sendos títulos de doctor.
- c) El tiempo de preparación de la tesis doctoral se reparte entre los dos centros. La estancia mínima en cada una de las universidades tiene que ser de seis meses, periodo que puede ser fraccionado.

Artículo 371. El convenio de cotutela

- 1. Para formalizar una tesis doctoral en régimen de cotutela hace falta que las dos instituciones participantes firmen un convenio. La firma del convenio se realizará a propuesta de la comisión académica del programa de doctorado, previa autorización de la Junta Permanente de la Escuela de Doctorado.
- 2. Sólo se pueden firmar convenios de cotutela durante el primer año de realización de la tarea investigadora, contando como fecha de inicio la de admisión al programa de doctorado.
- 3. Este convenio tiene que especificar, como mínimo:
 - a) Los codirectores de la tesis, como mínimo uno de cada universidad.
 - b) Los periodos que el doctorando tiene que hacer investigación en cada una de las instituciones.
 - c) La institución en que tendrá lugar el acto de defensa pública de la tesis doctoral.
 - d) El hecho de que las dos instituciones se comprometen, sobre la base de una única defensa de tesis doctoral, a entregar sendos títulos de doctor, con el pago previo, en su caso, de los derechos de expedición correspondientes.
 - e) La lengua de redacción: una tesis doctoral presentada en régimen de cotutela tiene que estar redactada en una de las lenguas aceptadas por una de las dos universidades firmantes del convenio, y se tiene que acompañar de un resumen escrito de la tesis en una de las lenguas de tesis aceptadas por la otra universidad firmante del convenio.
 - a. La lengua de defensa: la defensa de la tesis doctoral en régimen de cotutela se tiene que hacer en una de las lenguas aceptadas por la universidad donde tiene lugar la defensa; el doctorando, además, tiene que hacer una parte de su exposición oral en una de las lenguas de tesis aceptadas por la otra universidad firmante del convenio.

ESPECIFICIDADES DEL PROGRAMA

Tal y como se requiere en la guía de verificación, aportamos evidencias del programa precedente. En el programa anterior, han participado expertos internacionales en:

a) actividad formativa (ver apartado de “Colaboraciones”)

b) tribunales de tesis e informes. De las tesis leídas en el período 2006/07- 2010/11, ha habido expertos de universidades extranjeras en las siguientes.

- Tesis de Adrià Martín Mor. Prof. Silvia Bernardini (Universidad de Bolonia, Italia.). Ayuda TME2011-00350. Subvenciones para favorecer la movilidad de profesores en doctorados con mención de doctor europeo 2010/11.
- Tesis de Stavroula Sokoli. Prof. Jorge Díaz-Cintas (Imperial College London, Reino Unido).
- Tesis de Stefanie Wimmer. Prof. María Pilar Lorenzo (Copenhaguen Business School, Dinamarca).
- Tesis de Valentina Mercuri Prof. Patricia López López-Gay (New York University, EEUU)
- Tesis de Anna Kuznik. Prof. Fernando Prieto (Université de Gèneve, Suiza).
- Tesis de Lupe Ramos. Prof. Jorge Díaz-Cintas (Imperial College London, Reino Unido).
- Tesis de Anne-Hélène Suárez. Prof. Albert Galvany (Univ. Sorbonne, París, Francia).
- Tesis de Patricia López. Prof. Claude Murcia (Univ. Paris Diderot, Francia) y Rainer Grutman (Univ. Ottawa, Canadá).
- Tesis de Patricia Rodríguez. Prof. Gabriela Saldanha (Univ. De Birmingham, Reino Unido).
- Tesis de José Dávila. Prof. Marta Marín. Wilfrid Laurier University.

c) codirección y cotutelas (ver apartado de “Colaboraciones”)

d) acogida de doctorandos en estancias de investigación (ver apartado de “Colaboraciones”)

e) tesis con mención de doctor europeo:

- Tesis de Adrià Martín.
- Tesis de Stavroula Sokoli
- Tesis de Anna Kuznik
- Tesis de Patricia Rodríguez-Inés
- Tesis de Yoko Yada.

5.2. Seguimiento del Doctorado

La UAB ha elaborado un Código de Buenas Prácticas de la Escuela de Doctorado y un Documento de compromiso Doctoral, con los derechos y deberes de director, tutor y doctorando, que pueden servir de modelo para establecer una guía de buenas prácticas para la dirección y el seguimiento de las actividades formativas del doctorando y de su tesis doctoral.

La evaluación del estudiante de doctorado tendrá en cuenta las actividades formativas, los complementos de formación, el plan de investigación y la tesis doctoral.

Cada programa de doctorado establece los contenidos del plan de investigación de la tesis doctoral, que ha de incluir, como mínimo, la metodología a utilizar, los objetivos a conseguir, así como los medios y la planificación temporal para realizarlo. Cada programa de doctorado establece anualmente los criterios y los mecanismos de evaluación para las actividades de formación que realicen los doctorandos y para el progreso del plan de investigación de la tesis doctoral. Los doctorandos deben obtener una evaluación favorable para poder proseguir el desarrollo de su tesis doctoral. La comisión académica del programa de doctorado nombra las comisiones anuales de seguimiento, procedimiento que la UAB ya tiene establecido desde el curso 2008/09 para los programas bajo el anterior RD 1393/2007. El documento de actividades del doctorando, junto con los informes del director y del tutor de tesis, estará a disposición de las comisiones de seguimiento para su evaluación, y las sucesivas evaluaciones se recogerán en el informe de evaluación del doctorando. También podrán ser examinados por el tribunal de defensa de la tesis doctoral. A tales efectos, la UAB está desarrollando un módulo en su programa de gestión administrativa del expediente del doctorando para hacer posible el registro telemático de las evidencias de las actividades realizadas y su control por parte del director y del tutor de la tesis. Ello facilitará también la certificación y la incorporación de la información en el Suplemento Europeo al Título.

Artículo 332. Comisión de seguimiento

- 1. Cada programa de doctorado debe establecer anualmente los mecanismos de evaluación de la formación de los doctorandos y del progreso de la tesis doctoral, que se llevará a cabo mediante las comisiones de seguimiento.*
- 2. Antes de finalizar cada año, la comisión académica del programa de doctorado establece la composición de las comisiones de seguimiento que se consideren necesarias, que deben estar formadas por tres doctores, el calendario con las fechas en que se hará el seguimiento, y los requisitos exigibles al doctorando, como la aportación de informes u otros documentos.*
- 3. Es responsabilidad de la comisión académica del programa el archivo de la documentación que se derive de la evaluación anual.*

NOTA: Cada programa de doctorado tiene un apartado específico sobre la información del seguimiento que se hace en el programa. Se puede localizar en la web de cada uno de los doctorados, en el apartado "Actividades formativas y seguimiento". Al final de este apartado se detalla el procedimiento para el seguimiento.

Artículo 348. El documento de actividades del doctorando

- 1 El documento de actividades es el registro individualizado de control de las actividades del doctorando, en el cual se han de inscribir todas las actividades de interés para el desarrollo del doctorando según*

regule la comisión académica del programa de doctorado. Este documento de actividades lo tienen que revisar regularmente el tutor académico y el director de la tesis y lo tiene que evaluar anualmente la comisión académica del programa de doctorado.

- 2 Una vez matriculado el doctorando tiene que entregar el documento de actividades a la comisión académica del programa.*
- 3 La comisión académica del programa de doctorado puede modificar el tipo y el número de actividades programadas, que tienen que ser avaladas por el director y por el tutor académico e incorporadas al documento de actividades.*
- 4 Es responsabilidad del doctorando aportar al director las certificaciones para dejar constancia de las actividades llevadas a cabo.*

Artículo 365. Defensa y evaluación de la tesis doctoral

- 5 El tribunal que evalúe la tesis doctoral dispondrá del documento de actividades del doctorando con las actividades formativas realizadas por el doctorando. Este documento de seguimiento no dará lugar a una puntuación cuantitativa, pero sí constituirá un instrumento de evaluación cualitativa que complementará la evaluación de la tesis doctoral.*

Artículo 349. El plan de investigación

- 1. Cada programa de doctorado establece los contenidos del plan de investigación, que ha de incluir, como mínimo, la metodología utilizada, los objetivos que se quieren conseguir, así como los medios y la planificación temporal para llegar a su cumplimiento.*
- 2. El plan de investigación ha de estar avalado por el director y por el tutor académico.*
- 3. Una vez admitido al programa de doctorado, y en el plazo máximo de tres meses, el doctorando ha de elaborar su plan de investigación, y entregarlo a la Comisión Académica del programa. Este plan de investigación se puede mejorar y detallar a lo largo de su estancia en el programa.*
- 4. La Comisión Académica del programa evaluará y aprobará, si procede, el plan de investigación, que quedará vinculado, por un lado, al programa de doctorado correspondiente y, por otro, al departamento o instituto de investigación al que pertenezca el director de la tesis.*

Artículo 351. Evaluación del doctorando

- 1. Anualmente, la comisión académica del programa de doctorado tiene que evaluar el progreso en el plan de investigación de la tesis doctoral y el documento de actividades junto con y los informes del tutor académico y del director de la tesis. En el informe del director se indicará, como mínimo, si se ha seguido la pauta acordada en cuanto al número de reuniones entre director y doctorando, y si el alumno ha realizado las actividades de formación previstas para a aquel curso académico.*

2. *Esta evaluación anual, además, debe incluir la presentación oral y presencial por parte del doctorando del estado del trabajo realizado. En casos excepcionales (estancias de investigación o trabajos de campo), la Comisión delegada del Consejo de Gobierno con competencias sobre el doctorado, previo informe de la comisión académica del programa de doctorado, podrá autorizar sustituir la presentación oral y presencial para otro formato.*
3. La evaluación positiva es un requisito indispensable para continuar en el programa. En caso de evaluación negativa de la comisión académica, que tiene que ser debidamente motivada, el doctorando tiene que ser evaluado nuevamente en el plazo de seis meses y tiene que elaborar un nuevo plan de investigación. En caso de producirse una nueva evaluación negativa, la comisión académica del programa de doctorado emitirá un informe motivado y propondrá la baja definitiva del doctorando del programa a la Junta Permanente de la Escuela de Doctorado.
4. En el caso de los estudiantes que no se presenten a la convocatoria de seguimiento sin ninguna justificación, la comisión académica del programa de doctorado propondrá la baja definitiva de dichos doctorandos del programa a la Junta Permanente de la Escuela de Doctorado.

Reglamento de régimen interno de la Escuela de Doctorado de la UAB

(Acuerdo del Consejo de Gobierno de 30 de enero de 2013)

Artículo 15.

Son funciones de las comisiones académicas de los programas de doctorado:

h) Aprobar y evaluar anualmente el plan de investigación de la tesis doctoral y el documento de actividades del doctorando, y los informes que el tutor y del director de tesis deben emitir a tal efecto.

i) Establecer la composición de las comisiones de seguimiento, el calendario con las fechas en que se hará el seguimiento y los requisitos exigibles al doctorando, así como archivar la documentación que se derive de la evaluación anual.

Por lo que respecta a la supervisión del doctorando, el Texto Normativo de Doctorado de la UAB, establece el procedimiento utilizado por la comisión académica del programa de doctorado para la asignación del tutor y del director de tesis. Este procedimiento se ha publicado en el siguiente enlace:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/doctorado/normativa-calendario-y-tasas-1345666967553.html>

La UAB ha elaborado el Documento de Compromiso Doctoral, que establece los derechos y los deberes del director, del tutor y del doctorando. De acuerdo con el Texto Normativo de Doctorado de la UAB, este compromiso debe ser firmado antes de tres meses desde la admisión. Incluye aspectos relativos a los derechos de propiedad intelectual o industrial i un procedimiento de resolución de conflictos. Puede consultarse en el siguiente enlace: <http://www.uab.cat/web/estudiar/doctorado/novedades-rd-99/2011-1345666947639.html>

Normativa de asignación de tutor i director de tesis.

Artículo 342. Formalización de la admisión y asignación de tutor o tutora y director o directora de tesis doctoral.

- 1. El candidato que quiere acceder a un programa de doctorado tiene que pedir la admisión a la comisión académica del programa de doctorado.*
- 2. La comisión académica propone, en función de los requisitos de admisión y selección, la admisión o no del candidato y, en su caso, le asigna un tutor.*
- 3. La comisión académica del programa de doctorado tiene que asignar a cada doctorando un director o directora de tesis en el momento de la admisión. En caso de que no se asigne en ese momento, se tiene que asignar el director o directora en el plazo máximo de tres meses desde la fecha de formalización de la matrícula.*
- 4. Los procedimientos de admisión, así como la documentación requerida y los plazos establecidos, tienen que ser públicos.*
- 5. La admisión del doctorando está condicionada a la formalización de la matrícula en el plazo fijado.*

Artículo 343. Formalización de la matrícula

- 1. Se considera estudiante de doctorado o doctorando la persona que ha sido admitida a un programa de doctorado y que ha formalizado la matrícula. Esta consideración se mantendrá siempre que el estudiante se matricule anualmente y se haga efectivo el abono de las tasas correspondientes, una vez obtenido el informe favorable de evaluación del seguimiento del doctorando por parte de la comisión académica del programa de doctorado.*
- 2. La persona candidata dispone de un plazo máximo de un mes para formalizar la matrícula desde la fecha de la resolución de admisión al programa de doctorado. En caso de no formalizar la matrícula dentro de este plazo, la admisión quedará sin efecto y el candidato debe solicitar de nuevo.*
- 3. Cuando se trate de programas de doctorado conjuntos, el convenio suscrito entre las instituciones participantes debe determinar la forma en que hay que llevar a cabo el proceso de matrícula.*
- 4. Los doctorandos se someten al régimen jurídico, en su caso contractual, que resulte de la legislación específica que les sea de aplicación.*

Artículo 350. El documento de compromiso

- 1. El documento de compromiso establece el marco de la relación entre el doctorando, el director, el tutor académico de la tesis y la UAB, con los derechos y las obligaciones de cada uno.*
- 2. El documento de compromiso ha de establecer las funciones de supervisión de los doctorandos, incluir un procedimiento de resolución de conflictos y prever los aspectos relativos a los derechos*

de propiedad intelectual o industrial que puedan generarse en el ámbito del programa de doctorado.

3. *El documento se ha de firmar por el doctorando, el director, el tutor académico y el coordinador del programa de doctorado.*
4. *El documento de compromiso se ha de entregar debidamente firmado a la Comisión Académica del programa, que lo custodia, una vez se haya asignado director de tesis al doctorando y, como máximo, en el plazo de tres meses desde la admisión del doctorando al programa.*
5. *En caso de que el documento de compromiso no se formalice por causas imputables al doctorando, la admisión y la matrícula en el estudio de doctorado quedarán sin efecto, y no se tendrá derecho a la devolución del precio de la matrícula*

Procedimiento para la elaboración del informe de evaluación del doctorando,

Evaluación del Seguimiento anual del Estudio de Doctorado:

1. Establecer calendario, criterios y condiciones

La coordinación del estudio tiene que aprobar (antes de 20 de diciembre de cada curso académico):

- el calendario con las fechas en que se hará el seguimiento
- los miembros que componen las comisiones de seguimiento
- las condiciones (si hace falta que el doctorando aporte documentos, informes, etc.)

Este documento lo tiene que archivar el estudio de Doctorado de forma que pueda servir de cara a evaluaciones posteriores del estudio de Doctorado.

La Escuela de Doctorado tiene que recibir copia trilingüe (catalán, castellano e inglés) y la publicará al web del estudio de Doctorado, en el apartado Seguimiento.

2. Colectivo de alumnos e información de los matriculados

Los alumnos que están obligados a hacer el seguimiento son los que hacen el doctorado de acuerdo con el RD 1393/2007. Los alumnos del RD 56/2005, RD 778/1998 y RD 185/1985 no tienen que constar a la lista de evaluación del seguimiento que se tiene que enviar a la Escuela de Doctorado. Se puede obtener en la aplicación de matrícula SIGMA una relación de los alumnos matriculados de los seguimientos para cada curso académico (instrucciones en esta intranet; documento Sigma. Procedimiento de gestión de la relación de alumnos). Esta relación se puede obtener durante todo el curso académico. El seguimiento tiene que ser presencial pero en casos excepcionales se puede otorgar una excepción.

3. Procedimiento por solicitar el seguimiento no presencial

De acuerdo con la normativa, y para casos excepcionales (como por ejemplo estancias de investigación o trabajos de campo), el doctorando/a puede solicitar la autorización para sustituir la presentación oral por otro formato.

En estos casos, y con anterioridad a la convocatoria del seguimiento, el director de la tesis, con el visto bueno de la coordinación del estudio de Doctorado, tiene que hacer llegar a la Escuela de Doctorado una solicitud de seguimiento no presencial. Junto con esta petición hay que adjuntar:

- la información del lugar y el plazo de la estancia
- la información de qué tipo de seguimiento extraordinario el doctorando tiene que pasar (por ejemplo: videoconferencia)
- la fecha o fechas previstas del seguimiento del estudio

Esta petición la resuelve la Comisión de Estudios de Posgrado. La Escuela de Doctorado comunicará la resolución al director/a y al coordinador/a del estudio de Doctorado.

Condición: un doctorando sólo puede disfrutar de un seguimiento no presencial durante el tiempo de elaboración de la tesis doctoral.

4. Evaluación del seguimiento

4.1 Hay que extraer la relación de Sigma de los alumnos matriculados en los seguimientos, de acuerdo con las instrucciones del documento de la Intranet (Sigma. Procedimiento de gestión de la relación de alumnas).

4.2 La coordinación del estudio de Doctorado tiene que citar los alumnos y convocarlos a la prueba de Seguimiento, salvo que en la información que se publique ya se haya hecho constar.

4.3 Si durante el curso, o cuando se haga la convocatoria, algún doctorando/a comunica que abandona el estudio de Doctorado, el mismo doctorando/a tiene que presentar un escrito a la Escuela de Doctorado (carta o correo electrónico) junto con un escrito de enterado de la dirección de la tesis doctoral y de la coordinación del Estudio de Doctorado. La Escuela de Doctorado confirmará la baja del doctorando/a por escrito (carta o correo electrónico) y también procederá a hacer en Sigma la anulación de la matrícula y a informar la baja en la inscripción y el seguimiento de la tesis en el campo de observaciones.

4.4 Los miembros de la Comisión de Seguimiento tendrán que hacer:

4.4.1 Un acta (Acta de Evaluación e Informe Conjunto del Seguimiento), que contiene un único informe para cada doctorando, firmada por los tres miembros de la Comisión de Seguimiento o bien el acta de Evaluación y los informes individuales de los miembros de la Comisión por cada alumno. El estudio de Doctorado habrá decidido previamente sobre uno de los dos procedimientos.

4.5 Una vez que los doctorandos hayan sido evaluados, el coordinador/a de el estudio de Doctorado, a partir de las actas individuales, rellena la Lista de la Evaluación del Seguimiento, con los nombres y los apellidos de los doctorandos, la firma y la hace llegar a la Escuela de Doctorado antes del 30 de septiembre de cada curso académico (consultar el calendario académicoadministrativo de cada curso).

En caso de que algún doctorando/a no supere el seguimiento o no se presente, también se tiene que hacer llegar a la Escuela de Doctorado:

4.5.1 Una copia del documento Acta de Evaluación e Informe Conjunto del Seguimiento de los miembros de la Comisión de Seguimiento. El informe tiene que motivar la razón por la cual el doctorando/a no ha superado el seguimiento o informar que no se ha presentado.

4.5.2 El documento ¿Propuesta de no Continuidad en el Estudio de Doctorado¿ de los doctorandos que no han superado la prueba de seguimiento, o bien que no se han presentado, hecho y firmado por la Comisión del Estudio de Doctorado (modelo de documento disponible en esta Intranet).

4.6 El acta de Evaluación y el Informe Conjunto del Seguimiento o los Informes Individuales, se tienen que archivar como documentación importante del estudio de Doctorado para posteriores evaluaciones.

5. Matrícula del segundo curso académico y posteriores

Cuando la Escuela de Doctorado haya recibido el documento Lista de la Evaluación del Seguimiento, los doctorandos podrán formalizar la matrícula o la automatrícula.

Se pueden hacer tantas listas como el estudio de Doctorado considere oportunas, como por ejemplo, cada vez que haya una convocatoria de seguimiento o para un alumno en concreto porque necesita avanzar el seguimiento, etc.

Todos los estudiantes matriculados tienen que estar evaluados del seguimiento el 30 de septiembre de cada año.

El seguimiento que coincide con el depósito de la tesis doctoral lo evaluará de oficio el estudio de Doctorado, pero también tendrá que llevar un control de estas evaluaciones (por ejemplo, confeccionando igualmente un acta que se incorporará al archivo del estudio de Doctorado.

En el supuesto de que el doctorando se haya cambiado al estudio de Doctorado regulado por el RD 1393/2007 el mismo curso académico que quiera defender la tesis doctoral tendrá que pasar obligatoriamente el último seguimiento, y el estudio de Doctorado no lo podrá evaluar de oficio.

6. Documentación de este procedimiento

6.1 Procedimiento de la Evaluación del Seguimiento Anual del Estudio de Doctorado

6.2 Acta de Evaluación e Informe Conjunto del Seguimiento

6.3 Sigma. Procedimiento de Gestión de la Relación de Alumnos Matriculados en un Estudio de Doctorado

6.4 Informe Individual del Seguimiento (opcional)

6.5 Lista de la Evaluación del Seguimiento

6.6 Propuesta de no Continuidad en el Estudio de Doctorado

6.7 Aclaraciones

En cuanto a las previsiones requeridas en la Guía de AQU, el programa prevé incentivar las estancias de doctorandos en otros centros, así como las cotutelas y las menciones de doctor internacional, en la línea ya iniciada por el programa del que procede. La previsión es mantener la Mención hacia la Excelencia y poder acceder a futuras convocatorias de este tipo, así como impulsar la petición de otras becas, para tener una media de 4 doctorandos con beca en cada edición.

5.3. Normativa de Lectura de Tesis

El Texto Normativo de Doctorado de la UAB, en su Capítulo V, recoge los artículos relativos a la presentación y la defensa de tesis doctorales, bajo el RD 99/2011. La información relativa al nuevo procedimiento, que aplica nuestra universidad desde el pasado 11 de Febrero de 2012 para todas las tesis que se depositaron a partir de ese día, se encuentra publicada en:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/doctorado/deposito-de-la-tesis-1345666967022.html>

Y la normativa general en:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/doctorado/normativa-calendario-y-tasas-1345666967553.html>

Además, se ha elaborado esta información específica, que ha sido enviada a cada doctorando:

De acuerdo con el Real Decreto 99/2011 y con la propuesta de procedimiento para la concesión de la mención cum laude de la UAB, le informamos de algunos aspectos que debe tener en cuenta en relación con la defensa de la tesis doctoral.

1. Previamente al acto de defensa de la tesis, los miembros del tribunal habrán redactado un informe en el que también habrán tenido que valorar numéricamente la tesis entre 1 y 5 puntos. Si todos los informes han sido valorados con 5 puntos, la tesis podrá optar a la mención cum laude.
2. Los miembros del tribunal se reunirán antes del acto de defensa, revisarán los informes que han redactado y establecerán los criterios para conceder la mención cum laude. Algunos de los criterios que la UAB propone y que el tribunal puede tener en cuenta son:

-Excepcional originalidad, relevancia o aplicabilidad de la metodología utilizada o los resultados obtenidos en la tesis doctoral.

-Avance significativo del conocimiento, acreditado mediante publicaciones derivadas de la tesis, en revistas o libros de contrastada relevancia en tu ámbito de conocimiento.

-Otros motivos destacables en el ámbito científico, de impacto en el entorno socioeconómico o en forma de patentes.

-Estancia superior a 3 meses en un centro de reconocido prestigio internacional o en un departamento de I + D + i de una empresa.

-Excelentes presentación y defensa de la tesis, con las que acreditar un especial dominio del tema de estudio o del campo de investigación.

3. El presidente, una vez constituido el tribunal y antes de iniciar el acto de defensa, le informará de los aspectos siguientes:

- De los criterios de evaluación del acto de defensa y de los criterios para la obtención de la mención cum laude.
- Que la evaluación de la tesis se desarrolla en dos sesiones. En la primera, se valora si la tesis obtiene la calificación "APTO" o "NO APTO", calificación que le comunicará el tribunal mismo. A partir de este momento se considera finalizado el acto de la defensa de tesis.
- Que si en el momento del depósito ha solicitado la mención Doctor Internacional, en el acto de defensa deberá cumplir estos requisitos de la normativa:
 - Que, como mínimo el resumen y las conclusiones, se hayan redactado y sean presentados en una de las lenguas oficiales de la Unión Europea distinta a cualquiera de las lenguas oficiales en España.
 - Que, como mínimo, un experto perteneciente a alguna institución de educación superior o instituto de investigación de un Estado miembro de la Unión Europea distinto de España, con el grado de doctor, y distinto del responsable de la estancia haya formado parte del tribunal evaluador de la tesis.
- Que en caso de haber obtenido la calificación "APTO", se convoca una segunda sesión en la que cada miembro del tribunal vota de forma secreta si propone la obtención de la mención cum laude.
- Que del resultado de esta segunda sesión el tribunal no informa al doctorando, sino que la Escuela de Doctorado comunica la calificación final de la tesis doctoral al candidato a doctor/a por correo electrónico, a más tardar, 48 h después del acto de defensa de la tesis.

4. Finalmente le informamos que se puede añadir una fe de erratas en la tesis siempre que:

En caso de que el tribunal evaluador de la tesis doctoral considere que hay que añadir una fe de erratas en una tesis doctoral, debido a las recomendaciones que el mismo tribunal u otros doctores hayan hecho durante el acto público de defensa, el secretario del tribunal debe redactar un informe sobre esta conveniencia y remitirlo personalmente a la Escuela de Doctorado junto con la fe de erratas. La Escuela de Doctorado gestionará la inclusión de la fe de erratas en los ejemplares en depósito.

Y se ha elaborado este procedimiento para los miembros del tribunal de tesis.

Instrucciones para los miembros del tribunal de tesis - RD 99/2011

Este documento recoge instrucciones que deben seguir los miembros de un tribunal de tesis, y también los siguientes documentos:

- Modelo de informe previo que debe redactar cada uno de los miembros que actúen en el tribunal**.
- Consideraciones para cumplimentar el modelo de informe.

Acción Quién Cuándo

1. Nombramiento del tribunal Escuela de Doctorado 15 días después del depósito
2. Convocatoria del acto de defensa Presidente del tribunal mínimo 15 días antes de la defensa
3. Recogida de documentación en la Escuela de Doctorado Secretario* Mínimo 24 h antes de la defensa
4. Emisión del informe previo los miembros del tribunal antes de la defensa
5. Constitución del tribunal de la tesis Presidente minutos antes de iniciar la defensa
6. Procedimiento del acto de defensa Presidente al comienzo de la defensa

7. Procedimiento para evaluar la tesis, 1ª sesión los miembros del tribunal, finalizada la defensa, 1ª sesión.
8. Procedimiento de mención Doctor Europeo Secretario, finalizada la defensa, 1ª sesión
9. Procedimiento para obtener la mención *cum laude*, 2ª sesión los miembros del tribunal, finalizada la 1ª sesión, en la 2ª sesión
10. Entrega de documentación en la Escuela de Doctorado Secretario* Máximo 24 h después de la defensa finalizada

*Secretario del tribunal (o la persona de la UAB que forme parte del tribunal de la tesis)

Acción	Quien	Cuando y qué debe hacer
1. Nombramiento del tribunal	Unidad Técnica de Doctorado de La Escuela de Doctorado	La Unidad Técnica de Doctorado de la Escuela de Doctorado, 15 días después del depósito de la tesis, aprueba la propuesta de tribunal y envía por correo electrónico el nombramiento a cada uno de los miembros del tribunal, titulares y suplentes, al doctorando, al director/es de las tesis y al departamento o el instituto responsable de la inscripción del proyecto de tesis.
2. Convocatoria del acto de defensa	Presidente del tribunal	El presidente del tribunal (a través del departamento/instituto) comunica a la Escuela de Doctorado (a la dirección electrónica tesis@uab.cat), con una antelación mínima de 15 días naturales, la fecha, la hora y el lugar del acto de defensa mediante el modelo oficial de Ficha de difusión. El presidente del tribunal convoca a los demás miembros del tribunal y al doctorando al acto de defensa.
3. Recogida de la documentación del acto de defensa de la tesis en la Escuela de Doctorado	Secretario (o la persona de la UAB que forme parte del tribunal)	El secretario (o la persona de la UAB que forme parte del tribunal) recoge la documentación para la defensa de la tesis en la Unidad Técnica de Doctorado de la Escuela de Doctorado, de 9 a 19h (planta2, tel. 93 581 4327). Se recomienda recogerla a partir de la comunicación de la fecha de la defensa y como muy tarde 24 h antes del acto de defensa.
4. Emisión del informe previo a la defensa de la tesis**	Cada miembro titular del tribunal	Cada uno de los miembros que actúe en el tribunal de la tesis: -Tiene que redactar un informe siguiendo el modelo del final de este documento, teniendo en cuenta los criterios recomendados y valorando la tesis entre 1 y 5 puntos, considerando 5 puntos la máxima puntuación, - y tiene que entregarlo, cumplimentado y firmado al secretario del tribunal el día de la defensa.
5. Constitución del tribunal de la tesis	Presidente Secretario	- El presidente reúne al tribunal a puerta cerrada previamente al acto de defensa (se recomienda reunirlo el mismo día un rato antes

		de iniciar el acto de defensa). - El presidente constituye el tribunal formado por tres miembros y comprueba que todos los miembros sean de instituciones diferentes. - El secretario cumplimenta la parte del acta correspondiente a los datos personales de los miembros que actúan. - El secretario indica cualquier incidencia en el acta de defensa de la tesis. - En caso de que el tribunal no se pueda constituir (por ausencia de algún miembro o por cualquier otra incidencia) se tiene que informar inmediatamente a la Escuela de Doctorado (93 581 4327 / 3000). - El tribunal valora los informes que cada uno de los miembros ha redactado. Si la puntuación de cada informe es de 5 puntos, la tesis opta a la mención <i>cum laude</i>, siempre que la calificación del acto de defensa sea APTO. - Se recomienda que el tribunal revise el modelo de acta y la información que debe incluir. - El tribunal acuerda los criterios de valoración del contenido de la tesis y la defensa que se tendrán en cuenta para obtener la mención <i>cum laude</i>. A continuación, se proponen algunos de estos criterios: • Excepcional originalidad, relevancia o aplicabilidad de la metodología utilizada o de los resultados obtenidos en la tesis doctoral. • Avance significativo del conocimiento, acreditado mediante publicaciones derivadas de la tesis en revistas o libros de contrastada relevancia en su ámbito de conocimiento. • Otros motivos destacables en el ámbito científico, de impacto en el entorno socio-económico o en forma de patentes. • Estancia superior a 3 meses en un centro de reconocido prestigio internacional o en el departamento de I + D + i de una empresa. • Excelente defensa de la tesis y acreditación de un especial dominio del tema de estudio o del campo de investigación.
6. Procedimiento para iniciar el acto de defensa de la tesis e información	Presidente	El presidente, una vez constituido el tribunal, abre la sesión pública e informa al doctorando, por un lado, de los criterios de evaluación del acto de defensa y, si procede, para la obtención de la mención <i>cum laude</i>, y por el otro, que: - La evaluación de la tesis se desarrolla

que se debe comunicar al doctorando		en dos sesiones. En la primera, se valora si la tesis obtiene la calificación "APTO" o "NO APTO", calificación que el tribunal comunica al doctorando. A partir de este momento se considera finalizado el acto de defensa de tesis. - En caso de haber obtenido la calificación "APTO", el tribunal se autoconvoca a una segunda sesión a puerta cerrada, que puede celebrarse a continuación, en la que cada miembro del tribunal vota de forma secreta si propone la obtención de la mención cum laude. - Del resultado de esta segunda sesión el tribunal no informa al doctorando, sino que es la Escuela de Doctorado quien comunicará al candidato a doctor por correo electrónico la calificación final de la tesis doctoral, como máximo 48 h después del acto de defensa de la tesis. - Si ha solicitado la mención "Doctor Europeo", debe cumplir con los siguientes requisitos de la normativa: <i>b) Que, como mínimo, el resumen y las conclusiones se hayan redactado y sean presentadas en una de las lenguas oficiales de la Unión Europea distinta a cualquiera de las lenguas oficiales en España.</i> <i>c) Que, como mínimo, un experto que pertenezca a alguna institución de educación superior o instituto de investigación de un Estado miembro de la Unión Europea distinto de España, con el grado de doctor, y distinto al responsable de la estancia haya formado parte del tribunal evaluador de la tesis.</i>
7. Procedimiento para evaluar la defensa de tesis doctoral, 1ª sesión	Tribunal Presidente Secretario	El tribunal delibera a puerta cerrada sobre la evaluación la tesis y emite la calificación "APTO" o "NO APTO". El secretario cumplimenta el acta de la tesis. El presidente comunica al doctorando la calificación "APTO" o "NO APTO". A partir de este momento se considera que el acto de defensa ha finalizado. Se puede añadir una fe de erratas en la tesis siempre que: <i>En caso de que el tribunal evaluador de la tesis doctoral considere que hay que añadir una fe de erratas en una tesis doctoral, debido a las recomendaciones que el mismo tribunal u otros doctores hayan hecho durante el acto público de defensa, el secretario del tribunal deberá redactar un informe sobre esta conveniencia y remitirlo personalmente a la Escuela de Doctorado junto con la fe de erratas. La Escuela de Doctorado gestionará la inclusión de la fe de erratas en los</i>

		<i>ejemplares en depósito.</i>
8. Procedimiento para obtener la mención "Doctor Europeo", 1ª sesión	Secretario	Si el doctorando ha solicitado en la Escuela de Doctorado obtener la mención Doctor Europeo, el secretario del tribunal dispone de un acta de defensa que incluye información sobre esta mención. El Secretario cumplimenta los apartados específicos sobre mención Doctor Europeo del acta de defensa según la normativa indicada en el punto 6 de este procedimiento
9. Procedimiento para obtener la mención <i>cum laude</i> , 2ª Sesión.	Tribunal Secretario	Una vez finalizada la 1ª sesión, si la tesis ha obtenido la calificación de "APTO", el tribunal se autoconvoca, en una nueva sesión. El secretario distribuye a cada uno de los miembros del tribunal una papeleta y un sobre mediante los cuales los tres miembros del tribunal votan individualmente y de manera secreta si la tesis merece obtener la mención <i>cum laude</i> y seleccionan cuales son los criterios que tienen en cuenta de entre los que recomienda la papeleta o añaden otros nuevos. Cada uno de los miembros del tribunal entrega el sobre cerrado al secretario. El secretario introduce los tres sobres dentro de otro más grande y lo cierra. Todos los miembros del tribunal firman el sobre.
10. Entrega de la documentación de la defensa de la tesis	Secretario (o la persona de la UAB que forme parte del tribunal)	El secretario entrega en persona en la Unidad Técnica de Doctorado a documentación que se indica a continuación, como muy tarde 24 h después de la celebración del acto de defensa de la tesis: - El acta de defensa de la tesis cumplimentada y firmada por todos los miembros del tribunal. - Los tres informes previos. - El sobre receptor de los tres sobres cerrados con el voto y las valoraciones individuales para obtener la mención <i>cum laude</i>. La Vicerrectora de Investigación abre el sobre con las votaciones, hace el recuento de los votos y completa el acta de defensa de la tesis si el doctorando ha obtenido la mención <i>cum laude</i>. La Escuela de Doctorado comunica al candidato a doctor y al director, por correo electrónico, la calificación definitiva de la tesis doctoral, como máximo 24 h después de la entrega de la documentación del acto de defensa de la tesis en la Escuela de Doctorado.

También está regulado el procedimiento de defensa mediante videoconferencia y el voto secreto en dicho caso, para los casos en que el Vocal del tribunal no pueda estar presente en la sala de defensa.

6. RECURSOS HUMANOS

6.1. Líneas y Equipos de Investigación

Líneas de Investigación	
01	Accesibilidad y traducción audiovisual
02	Historia, teoría y práctica de la traducción
03	Estudios de Asia Oriental
04	Interpretación
05	Tradumática. TICs aplicadas a la traducción
06	Formación en traducción e interpretación

Los recursos humanos, profesores/investigadores, asociados a este programa de doctorado son adecuados en relación con el número de plazas de nuevo ingreso y para alcanzar las competencias previstas. El número de profesores/investigadores que aportan líneas de investigación, con capacidad investigadora acreditada y que participan en proyectos de I+D+i subvencionados en convocatorias públicas competitivas, es suficiente para garantizar la correcta tutela y la dirección de tesis doctorales en este programa, así como el desarrollo de las actividades de formación.

En el archivo anexo se incluyen los datos siguientes:

- Grupos de investigación relacionados con el programa de doctorado, profesorado, líneas de investigación, número de tesis dirigidas y defendidas durante los últimos 5 años y el año de concesión del último sexenio.
- Un proyecto de investigación competitivo para cada equipo de investigación mencionado en el que participa el profesorado vinculado al programa.
- Contribuciones científicas del personal investigador. Se han seleccionado, para este apartado, 25 publicaciones que destacan por su repercusión en la discusión correspondiente a cada una de las líneas de investigación a las que están adscritas.
- Tesis publicadas y publicaciones derivadas. Se han seleccionado las 10 tesis doctorales más relevantes defendidas en el programa, durante los últimos 5 años, indicando para cada una la contribución científica más relevante derivada y la información sobre su repercusión.

VER DOCUMENTO ADJUNTO.

6.2. Mecanismos de cómputo de la labor de tutorización y dirección de Tesis

La UAB, con la implantación del Plan Bolonia, estableció una mayor flexibilidad a la hora del reconocimiento de las tareas docentes. Por lo que respecta al doctorado, se adjunta los diferentes acuerdos que ha establecido esta universidad. La tarea de dirección de tesis doctorales se reconoce en el plan docente del profesor con una dedicación equivalente a 3 créditos por tesis dirigida.

En el caso de dirección múltiple, se contabiliza la fracción correspondiente, a partes iguales, entre los codirectores.

Normativa académica de la Universitat Autònoma de Barcelona aplicable a los estudios universitarios regulados de conformidad con el Real Decreto

1393/2007, de 29 de Octubre, modificado por el Real Decreto 861/2010, de 2 de Julio (Texto refundido aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de 2 de Marzo 2011 y modificado por acuerdo de Consejo Social de 20 de Junio del 2011, por acuerdo de Consejo de Gobierno de 13 de Julio de 2011, por acuerdo de Consejo de Gobierno de 14 de Marzo de 2012, por acuerdo de Consejo de Gobierno de 25 de Abril de 2012, por acuerdo de Consejo de Gobierno de 17 de Julio de 2012, por acuerdo de la Comisión de Asuntos Académicos de 11 de Febrero de 2013, por acuerdo de Consejo de Gobierno de 14 de Marzo de 2013, por acuerdo de Consejo de Gobierno de 5 de Junio 2013, por acuerdo de 9 de Octubre de 2013, por acuerdo de 10 de Diciembre de 2013, por acuerdo de 5 de Marzo de 2014, por acuerdo de 9 de Abril de 2014, por acuerdo de 12 de Junio de 2014, por acuerdo de 22 de Julio de 2014, por acuerdo de 10 de Diciembre de 2014 y por acuerdo de 19 de Marzo de 2015)

Artículo 355. Número máximo de tesis doctorales por director.

1. Un mismo director puede dirigir, como máximo, cinco tesis doctorales simultáneamente. La dirección de la tesis doctoral finaliza en el momento de la defensa de la tesis doctoral o de la baja definitiva del doctorando. Al efecto del reconocimiento de la dedicación docente y de investigación, en caso de codirección es necesario contabilizar la fracción correspondiente a partes iguales.

2. Excepcionalmente, el Departamento o institución en la que un director de tesis preste sus servicios podrá solicitar a la Junta Permanente de la Escuela de Doctorado la posibilidad que un director pueda dirigir más de 5 tesis doctorales simultáneamente, siempre cuando se comunique a los programas de doctorado afectados.

7. RECURSOS MATERIALES Y APOYO DISPONIBLE PARA LOS DOCTORANDOS

Los recursos materiales que la UAB pone a disposición de los programas de doctorado, para el desarrollo de sus actividades de formación e investigación, son suficientes y adecuados al número de estudiantes de doctorado y a las características del programa. Estos recursos permiten alcanzar las competencias descritas.

Infraestructuras:

Campus UAB: La UAB garantiza que todos los estudiantes, independientemente de su discapacidad y de las necesidades especiales que de ella se derivan, puedan realizar los estudios en igualdad de condiciones.

La Junta de Gobierno de la Universitat Autònoma de Barcelona, aprobó el 18 de noviembre de 1999 el Reglamento de igualdad de oportunidades para las personas con necesidades especiales, que regula las actuaciones de la universidad en materia de discapacidad. El reglamento pretende conseguir el efectivo cumplimiento del principio de igualdad en sus centros docentes y en las instalaciones propias, adscritas o vinculadas a la UAB, así como en los servicios que se proporcionan.

Para ello se inspira en los criterios de accesibilidad universal y diseño para todos según lo dispuesto en la Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y que se extiende a los siguientes ámbitos:

El acceso efectivo a la universidad a través de los diversos medios de transporte.

La libre movilidad en los diferentes edificios e instalaciones de los campus de la UAB.

La accesibilidad y adaptabilidad de los diversos tipos de espacios: aulas, seminarios, bibliotecas, laboratorios, salas de estudio, salas de actos, servicios de restauración y residencia universitaria.

El acceso a la información, especialmente la académica, proporcionando material accesible a las diferentes discapacidades y garantizando la accesibilidad de los espacios virtuales.

El acceso a las nuevas tecnologías con equipos informáticos y recursos técnicos adaptados.

La UAB se ha dotado de planes de actuación plurianuales para seguir avanzando en estos objetivos.

Edificios: El acceso a los edificios de la UAB y a sus diferentes espacios, aulas, bibliotecas, laboratorios, etc. se puede realizar mediante ascensores, plataformas elevadoras y rampas, por lo que está adaptado para discapacitados así como también lo están los servicios WC.

Se trata de edificios que, por su extensión, tiene accesos que comunican con los otros espacios y edificios y es habitualmente utilizado como vía de tránsito. Por este motivo, se dispone de señalización especial para personas con dificultad de visión.

Salas de actos, salas de grados y de reuniones: La Escuela de Doctorado y las Facultades y Centros de la UAB disponen de salas de actos, de grados y de reuniones, equipadas con sistemas audiovisuales, que las hacen aptas para la impartición de seminarios y la defensa de tesis doctorales.

Laboratorios de docencia e investigación: Los laboratorios de la UAB disponen de personal técnico especializado que se ocupa, además, de ayudar en la preparación de las prácticas, de mantener las instalaciones y el instrumental en perfectas condiciones de uso y de controlar y cursar las demandas de reposición de los stocks. También colaboran en las decisiones de reparación, ampliación o renovación de equipos y material.

El personal usuario de los laboratorios recibe formación permanente en materia de seguridad y prevención.

Se dispone de una posición de trabajo móvil adaptada para alumnos con discapacidad, para dar servicio a cualquier usuario que debido a sus condiciones de movilidad reducida lo necesite.

En cuanto a dotaciones, los laboratorios disponen de una pizarra y en el caso que no tengan de forma fija video-proyector, ordenador y pantalla, se cuenta con elementos portátiles adicionales.

Servicio de Bibliotecas: Cada Facultad o Centro tiene su propia biblioteca, que forma parte del Servicio de Bibliotecas de la UAB y, como tal, atiende las necesidades docentes y de investigación. La mayoría de ellas cuentan con la Certificación de Calidad ISO 9001:2000 y el Certificado de Calidad de los Servicios Bibliotecarios ANECA que garantizan un óptimo servicio al usuario y una política de mejora continuada en relación a sus necesidades.

Servicios de mantenimiento: Todos los edificios disponen de una unidad propia de mantenimiento, que atiende tanto de forma preventiva como resolutoria, las incidencias y averías que se puedan producir en cualquiera de los espacios prestando especial atención a aquellos problemas que afectan a colectividades y a docencia.

Estos equipos de trabajo están constituidos por un técnico responsable y dos operarios de plantilla, que realizan un horario de 9 a 17 horas y dos operarios más, en régimen de subcontratación, que inician su jornada a la 8 para poder llevar a cabo las acciones urgentes cuando las aulas y laboratorios aún no han comenzado su actividad.

Los centros del campus de la UAB también cuentan con diversas comisiones, algunas de ellas delegadas y otras nombradas directamente por los Decanos, que tienen como función el análisis de necesidades y la toma de decisiones tales como la distribución del presupuesto de funcionamiento, obras, inversiones, etc. En casi todas ellas, está contemplada la representación de los alumnos, además del profesorado y el PAS.

Cualquier incidencia o carencia, de la que se tenga noticia a través del sistema electrónico de reclamaciones y sugerencias, se atiende de forma inmediata sobre todo, si se trata de una cuestión que puede contribuir a mejorar la seguridad o el confort de las instalaciones.

Servicios centrales de la UAB- Unidad de Infraestructuras y de Mantenimiento: La UAB dispone también de un servicio de mantenimiento centralizado, que atiende problemas estructurales, organiza los servicios de atención a las emergencias de mantenimiento a lo largo de las 24 horas del día, efectúa intervenciones de repercusión más amplia y proporciona soluciones técnicas en aspectos relativos a:

Mantenimiento de electricidad.

Mantenimiento de calefacción, climatización, agua y gas.

Mantenimiento de obra civil: albañilería, carpintería, cerrajería y pintura.

Mantenimiento de jardinería.

Mantenimiento de telefonía.

Este servicio está compuesto por 10 técnicos propios que gestionan y supervisan las funciones de las empresas subcontratadas con presencia continua en el campus (5 empresas con 80 operarios) y también de las que tienen encomendadas intervenciones de tipo puntual o estacional (25 empresas) tales como las que se ocupan de:

Mantenimiento de instalaciones contra incendios.

Mantenimiento de pararrayos.

Mantenimiento de estaciones transformadoras y mantenimiento de aire comprimido.

Mantenimiento de grupos electrógenos.

Mantenimiento de las barreras de los aparcamientos.

Mantenimiento de cristales.

Mantenimiento de ascensores.

Desratización y desinsectación.

Infraestructura específica para profesores/investigadores y estudiantes de doctorado

En particular, para los profesores/investigadores y estudiantes de doctorado, la UAB (departamentos e institutos de investigación) pone a disposición su infraestructura: espacios para la ubicación y trabajo de los doctorandos, laboratorios de investigación, equipos específicos y grandes equipamientos científico-técnicos (como el Sincrotrón ALBA), infraestructura relativa a la documentación y acceso a la información e infraestructura de conectividad a la red. Los servicios de apoyo se detallan en el apartado 7.2.

Otros recursos materiales para el doctorado

La Escuela de Doctorado de la UAB y los programas de doctorado reciben asignaciones a partir de la distribución de las partidas presupuestarias aprobadas anualmente. La distribución de los recursos a los programas de doctorado se realiza en base a 3 indicadores: doctorandos de nuevo ingreso; tesis defendidas; excelencia e internacionalización.

Los recursos necesarios para el desarrollo de los proyectos de investigación provienen en su mayor parte de proyectos de I+D+i subvencionados en convocatorias públicas competitivas y de convenios con instituciones y empresas. La UAB cuenta con un programa propio de becas para personal investigador en formación (PIF) para el desarrollo de la tesis doctoral.

Los recursos necesarios para la asistencia a congresos, bolsas de viaje y la realización de estancias en el extranjero provienen en su mayor parte a fondos de proyectos de I+D+i competitivos, así como a convocatorias específicas de ayudas de movilidad asociadas a becas de formación de personal investigador. La financiación de seminarios, jornadas y otras actividades formativas proviene de acciones de movilidad de profesorado y de las asignaciones presupuestarias de los programas de doctorado (actividades de formación específica y transversal) y de la Escuela de Doctorado (actividades de formación transversal).

La UAB dispone de los servicios generales y específicos necesarios, suficientes y adecuados al número de estudiantes de los programas de doctorado, para su formación y orientación. La situación privilegiada de estos servicios en el campus de la UAB, facilita su utilización y accesibilidad.

Accesibilidad de la información:

La información sobre servicios ofrecidos por la UAB a la comunidad universitaria está disponible a través del Portal UAB

El Portal UAB está organizado en función de las necesidades del usuario y se ha construido adaptándose a los parámetros de accesibilidad, para garantizar el acceso y la correcta navegación de las personas, independientemente de si tienen alguna disminución física, sensorial o barreras tecnológicas.

Para ello se han tenido en cuenta las recomendaciones de la ONCE y de la Web Accessibility Initiative (WAI). Actualmente, el web de la UAB ha conseguido el nivel AA de la WAI y ya está trabajando para lograr el nivel AAA de la WAI.

Observatorio para la igualdad: Centra sus actuaciones en el ámbito de la desigualdad entre mujeres y hombres, ampliando su campo de actuación a aquellos colectivos que se puedan ver sometidos a condiciones desfavorables por razón de discapacidad y situación económica o social.

Vivir en la UAB: Esta información está dirigida a toda la comunidad universitaria, donde pueden encontrarse información sobre alojamiento, tiendas, etc.

Instituciones y empresas: Dirigido al tejido institucional y empresarial para fomentar su relación con el mundo académico

Sede electrónica: Enlace dirigido a la comunidad universitaria para facilitar la gestión electrónica de trámites.

Innovación: Boletín electrónico sobre innovación.

Divulgación: Boletín electrónico sobre divulgación científica:

Área multimedia de información: En este apartado pueden encontrarse toda la información multimedia de la UAB.

Depósito Digital de Documentos de la UAB (DDD):

El DDD es el repositorio español mejor posicionado en la última edición del Ranking web de repositorios del mundo elaborado por el CSIC. La edición de enero de 2012 del ranking evalúa el repositorio digital de 1.240 instituciones de todo el mundo. En la lista mundial el DDD ocupa el 11º lugar. En el top Europa, el DDD aparece en la 4ª posición, sólo precedido por los depósitos UK PubMed Central, CERN (Suiza) y HAL (Francia). En la lista de repositorios institucionales, el DDD también es el repositorio español mejor posicionado y ocupa el 7º lugar.

A continuación, se relaciona algunos de los servicios de apoyo que ofrece la UAB, cuya página web es accesible desde el portal de la UAB.

Servicios generales y específicos:

Escuela de Doctorado: gestión integral del doctorado en la UAB

Punto de información general de la UAB: Para cualquier información general, con un amplio horario de atención al público.

Punto de información general de la UAB para los estudiantes y profesorado internacional:

Información para las necesidades específicas que tiene la comunidad universitaria para sus miembros internacionales. Acogida y otras prestaciones logística (vivienda, asesoramiento sobre cuestiones legales acerca de la residencia, etc.)

Servicios de Intranet: Servicios de autogestión de la matrícula, de la preinscripción, de la consulta de calificaciones, de la solicitud de título, solicitud de movilidad, del pago de matrículas, etc.

También pueden encontrarse el acceso al campus virtual: espacio docente donde los profesores e investigadores de la UAB publican la información general para facilitar a los alumnos la información de los cursos, de las actividades, etc.

Otro servicio que ofrece la UAB es el acceso gratuito a un correo electrónico, identificado de la UAB, donde el alumno recibe información general de la universidad. <http://sia.uab.cat/>

Portal de Ayudas, Becas y Convocatorias, UABuscador: Información sobre movilidad, becas, proyectos, etc.

Sugerencias y reclamaciones, Sede electrónica: La UAB pone a disposición de la comunidad universitaria este punto de gestión integral para la recepción de sugerencias y reclamaciones de cualquier miembro de la comunidad universitaria. Cualquier información recibida pasa por un procedimiento general de control para evaluar las posibles disfunciones de la UAB.

Defensor Universitario UAB: Es la figura que la UAB ha puesto a disposición de la comunidad universitaria para el arbitraje de cualquier asunto dentro de la universidad.

Otros servicios de la UAB:

En esta relación se indica la colección de otros servicios que ofrece la UAB para la comunidad universitaria

- Agencia de Promoción de Actividades y de Congresos
- Asociación de Amigos de la UAB
- Atención a la discapacidad: ADUAB, PIUNE
- Autobuses de la UAB
- Cultures en Viu
- Edificio de Estudiantes, Cultura y Participación
- Fundación Autònoma Solidaria
- International Welcome Point
- Oficina de Medio Ambiente
- Punto de Información
- Servicio Asistencial de Salud
- Servicio de Actividad Física
- Servicio de Asistencia y Formación Religiosa (SAFOR)
- Servicio de Bibliotecas
- Servicio de Informática CAS (Centro de Asistencia y Apoyo)
- Servicio de Lenguas
- Servicio de Publicaciones
- Servicio de Restauración
- Treball Campus. Bolsa de Empleo
- Vila Universitaria

Otros Servicios que pueden encontrarse en el campus de la UAB: Oficinas bancarias del Banco de Santander, central Hispano; Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona; Catalunya Caixa; Oficina de Correos además de establecimientos y tiendas.

Infraestructuras y servicios para la investigación:

Departamentos, institutos y cátedras de investigación: Los departamentos son las unidades básicas encargadas de organizar y desarrollar la investigación. Se constituyen en áreas de conocimiento, científicamente afines, y agrupan al personal académico de las especialidades que corresponden a estas áreas.

Los institutos universitarios pueden ser propios, de carácter interuniversitario y adscrito. Sus funciones son la investigación científica o la creación artística y la enseñanza especializada. 6 propios, 21 CER, 12 adscritos, 3 interuniversitarios, 17 centros de investigación participados, 5 institutos CSIC-UAB.

La UAB es depositaria de 18 cátedras gestionadas en colaboración con otras instituciones y organismos, a través de las cuales la Universidad profundiza en el estudio y la investigación de una materia concreta de diferentes áreas del conocimiento.

Servicios de apoyo a la investigación: Las actividades docentes e investigadoras de la UAB tienen el amplio apoyo de numerosos servicios e infraestructuras especializadas en diferentes áreas de conocimiento.

Ayuda a la docencia y a la investigación:

Fundación Biblioteca Josep Laporte, Granjas y Campos Experimentales, Hospital Clínico Veterinario, Servicio de Bibliotecas, Servicio de Estabulario, Servicio de Informática, Servicio de Lenguas, Servicio de Publicaciones, Unidad Técnica de Protección Radiológica.

Servicios científico-técnicos:

Laboratorio de Ambiente Controlado, Laboratorio de Información Geográfica y Teledetección, Servicio de Análisis Químicos, Servicio de Cultivos Celulares, Producción de Anticuerpos y Citometría, Servicio de Difracción de Rayos X, Servicio de Estadística, Servicio de Microscopia Electrónica, Servicio de Resonancia Magnética Nuclear, Servicio de Tratamiento de Imágenes.

Servicios especializados: Gabinete Geológico de Análisis Territorial y Ambiental, Laboratorio de Análisis Proteómicos, Laboratorio de Análisis y Fotodocumentación, Electroforesis, Autoradiografías y Luminescencia, Laboratorio de Dosimetría Biológica, Laboratorio Veterinario de Diagnóstico de Enfermedades Infecciosas, Planta Piloto de Fermentación, Servicio de Análisis Arqueológicos, Servicio de Análisis de Fármacos, Servicio de Análisis y Aplicaciones Microbiológicas, Servicio de Aplicaciones Educativas, Servicio de Bioquímica Clínica Veterinaria, Servicio de Consultoría Matemática, Servicio de Datación por Tritio y Carbono 14, Servicio de Datos Políticos y Sociales, Servicio de Diagnóstico de Patología Veterinaria, Servicio de Diagnóstico Patológico de Peces, Servicio de Documentación de Historia Local de Cataluña, Servicio de Documentación para la Investigación Transcultural, Servicio de Ecopatología de Fauna Salvaje, Servicio de Endocrinología i Radioinmunoanálisis, Servicio de Evaluación Mutagénica, Servicio de Fragilidad Cromosómica, Servicio de Genómica, Servicio de Hematología Clínica Veterinaria, Servicio de Higiene, Inspección y Control de Alimentos, Servicio de Investigaciones Neurobiológicas, Servicio de Nutrición y Bienestar Animal, Servicio de Proteómica i Bioinformática, Servicio de Reproducción Equina, Servicio Veterinario de Genética Molecular.

Agencia de Promoción de Actividades y Congresos: La Agencia de Promoción de Actividades y Congresos de la UAB se ofrece a colaborar en la organización de las actividades que, tanto la comunidad universitaria como cualquier persona, institución o empresa, deseen celebrar dentro o fuera de los diversos campus de la universidad.

Parc de Recerca UAB: Pone a disposición de las empresas y de los investigadores una amplia gama de servicios dirigidos a la interacción entre investigación y empresa. El objetivo es transferir el conocimiento y la tecnología generados dentro de la universidad a la industria y a la sociedad en general. Con el objetivo de conseguir una mayor transferencia de los conocimientos desarrollados en la universidad a la sociedad, la UAB, a través del Parc de Recerca UAB (PRUAB), ofrece un servicio de asesoramiento y ayuda a la creación de empresas. Servicios para el emprendedor: planes de empresa, búsqueda de fondos, viveros de empresa, formación. Patentes y licencias. Becas de formación de investigadores. Asesoramiento ético en la experimentación. Ayuda a la calidad.

ESPECIFICIDADES DEL PROGRAMA DE DOCTORADO QUE SE PRESENTA A VERIFICAR

1. LABORATORIOS Y ESPACIOS DE INVESTIGACIÓN

El Departamento de Traducción e Interpretación se encuentra en la Facultad de Traducción e Interpretación y cuenta con los laboratorios y espacios siguientes:

a) sala de investigación y sala de profesores en el edificio MRA, con un total de 16 ordenadores personales, cuatro impresoras y un escáner.

b) aulas multimedia para experimentación: la facultad dispone de cinco aulas multimedia, con 137 ordenadores. Más información: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/serim/descripcio-de-les-aules-1241605179784.html>

c) cabinas de interpretación: la Facultad dispone de tres salas de interpretación, con 54 cabinas insonorizadas, equipadas con los equipos más modernos. Más información: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/serim/descripcio-de-les-aules-1241679455001.html>

Los estudiantes tienen acceso a los servicios de bibliotecas de la UAB y a todos los recursos materiales indicados a nivel general anteriormente. La biblioteca más cercana es la de Humanidades, que cuenta con un edificio principal y una sala de revistas, y que da acceso a distintos fondos específicos. Entre ellos se encuentra el Fondo Arbonès (<http://www.bib.uab.cat/human/fonspersonals/arbones/publicues/>) y el Fondo Rosenthal (<http://ddd.uab.cat/collection/drosenthal?ln=ca>), vinculados directamente al grupo de investigación GETCC.

Algunos grupos de investigación del doctorado disponen de laboratorios específicos en los que pueden realizar tareas de investigación sus doctorandos: es el caso de TransMedia Catalonia, con un Laboratorio de Tecnologías para la Traducción Audiovisual (LAB-TAV), que cuenta con tres eye-trackers integrados en monitor Tobii T60.

Es destacable que la Facultad de Traducción e Interpretación es un edificio accesible, debidamente señalizado, con una sala infoaccesible en la que se han desarrollado actos que incorporan subtítulo para sordos, audiodescripción así como lengua de signos o señas, para una accesibilidad universal.

2. PREVISIÓN DE AYUDA PARA VIAJES Y ASISTENCIA A CONGRESOS DE LOS DOCTORANDOS

En cuanto a la previsión de obtención de ayudas para viajes y asistencia a congresos de doctorandos, así como el porcentaje de doctorandos que conseguirían dichas ayudas, presentamos datos históricos del doctorado de procedencia a partir de los cuales hacemos una previsión.

Resumen de ayudas obtenidas por doctorandos de nuestro programa

Curso	Financiación específica para programas de doctorado	Número de alumnos	Total concedido
2011	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170	3 alumnos	10.800 euros (3.600 x estudiante)
2010	Sin convocatoria	--	--
2009	Programa de movilidad en programas de doctorado con mención europea, curso 2009-10	4 alumnos	18.350 euros

También se han obtenido ayudas de movilidad de otras fuentes, tales como:

Beca	Doctorando/año
Beca BE-AGAUR	Adrià Martín-Mor, 2011
	Anna Kuznik, 2006
Ayudas complementarias para estancias breves en España y en el extranjero durante el año 2008 correspondientes a los beneficiarios de ayudas predoctorales de formación de personal investigador (FPI).	Artur Lozano Méndez, 2006
Convocatoria de ayudas para estancias de corta duración de Cataluña para becarios de convocatorias PIF (UAB).	Bartolomé Mesa, 2009 y 2010. Mireia Vargas, 2011 Cristóbal Cabeza, 2011
Becas Japan Foundation	Gustavo Pita Céspedes
Becas MAE-AECID	Irene Masdeu, 2011-12 Jesús Sayols, 2007-2008 M. Carmen Espín, 2009-10, 2011-11

Beca COST Action	Luis Castillo
Beca de movilidad del Consejo de la Escuela Doctoral y del Centro de Estudios Chinos (CEC) del INALCO	Maialen Marín
Beca del Ministerio de Educación superior del gobierno francés ("allocation de recherche")	Maialen Marín
Beca privada empresa Inversiones y Estudios el Trébol SL., Madrid	Gustavo Pita Céspedes, 2008-defensa tesis

PREVISIÓN: la previsión es mantener la mención hacia la excelencia y poder acceder a futuras convocatorias de este tipo, así como impulsar la petición de otras becas, para que una media de cuatro doctorandos cada año puedan realizar actividades en otros centros y/o asistir a actividades científicas.

3. FINANCIACIÓN DE SEMINARIOS, JORNADAS Y OTRAS ACTIVIDADES FORMATIVAS

En cuanto a la previsión de obtención de ayudas para seminarios, jornadas y otras actividades formativas, presentamos datos históricos del doctorado de procedencia a partir de los cuales hacemos una previsión.

Resumen de ayudas específicas de doctorado obtenidas para profesores 2006/07-2010/11

Curso	Financiación específica para programas de doctorado	Número de profesores	Total concedido
2011	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170	6 profesores	9.600 euros
2010	Movilidad de profesores por su participación en tribunales de tesis para la obtención de la mención europea, TME2011-00350-PROFESORES (no se publicó la convocatoria de movilidad para actividades formativas)	1 profesor	226,11 euros

2009	Ayuda movilidad de profesores en doctorados (mención de calidad), ref. DCT2009-00145P	12 profesores	28.745 euros
2008	Ayuda de movilidad de profesores en doctorados con mención de calidad, DCT2008-00180P	5 profesores	12.000 euros
2007	Ref. ayuda: DCT2007-00050-P Movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención de calidad en el curso 2007-2008	2 profesores	4.200 euros
2006	Ref. ayuda DCT2006-00452-P para la movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención de calidad en el curso 2006-2007	3 profesores	10.200 euros

Se han obtenido otras ayudas puntuales: programa DRAC2008, programa Erasmus LonglifeLearning 2010-11, así como la colaboración de los grupos de investigación que han ofrecido seminarios de investigación y doctorado a cargo de investigadores financiados por proyectos de investigación o bien ayudas PIV (ver apartado de convenios y colaboraciones así como la web <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/content/seminari-permanent>).

Para la financiación de seminarios y jornadas que forman parte de la actividad formativa complementaria de los doctorandos (lista disponible aquí <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/es/content/otras-actividades-de-investigaci%C3%B3n>), se ha contado con la colaboración de los distintos grupos de investigación, que las han financiado gracias a sus proyectos de investigación activos así como a ayudas específicas, principalmente de dos tipos: Acciones Complementarias del Ministerio y ayudas ARCS de la Generalitat de Catalunya. También se han obtenido ayudas de convocatorias internas de la UAB, que ya no se convocan. Detallamos a continuación las convocatorias específicas obtenidas.

Convocatorias públicas para financiar seminarios/jornadas

Ayuda	Congreso/actividad	Año concesión
ARCS	I Congrés Internacional sobre Investigació en Didàctica de la Traducció (did TRAD) // VII Congrés Internacional de Traducció del Departament de Traducció i d'Interpretació.	2011
	II International Conference in Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds	2011
	III Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD). 24-25/03/11	2010

	IV Jornades sobre Traducció i Literatura. Joan Sales, traductor / Joan Sales traduït	2010
Acciones complementarias	I Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción/VIII congreso internacional de Traducción del Departament de Traducció i d'Interpretació	2012, prov.
	Jornadas internacionales "las universidades en el contexto de la globalización: perspectivas desde Asia Oriental". CSO2011-14976-E (subprograma SOCI).	2011
	Jornadas internacionales "Identidad y discurso: nacionalismo cultural en el Japón de la globalización". CSO2011-14328-E (subprograma SOCI).	2011
	1º Congreso Internacional en Tecnologías de la Traducción: la investigación en tecnologías de la traducción dentro de los estudios de traducción (T3L).	2010
	VII Congrés Internacional de Traducció: Elements paratextuals i traducció 2010	2009
	La tanka catalana de postguerra	2009
	I International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds	2010
Ayudas UAB ORG	VII Congrés Internacional de Traducció: Elements paratextuals i traducció 2010	2010
	I International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds	2010
	IV Jornades sobre Traducció i Literatura. Joan Sales, traductor / Joan Sales traduït	2010

Para la organización del Seminario Permanente de Investigación y Doctorado se ha contado con las ayudas detalladas más arriba, pero también con la colaboración de los distintos grupos de investigación, que han aportado fondos de ayudas para profesores invitados o proyectos de investigación estatales, tal y como se detalla a continuación. Se indica ponente, título y grupo que ha colaborado, en la mayoría de los casos pagando el viaje y/o estancia del ponente. No incluimos los seminarios que no han sido financiados o co-financiados por los grupos en esta lista.

Colaboración de grupos de investigación

Artur Colom (UAB). *China en África*. 15/03/12. **InterAsia**.

Roger Goodman (University of Oxford). *Internationalism or Self-preservation? Why Japanese Universities are so keen on attracting students from neighbouring countries*. 15/03/12. **InterAsia**.

Anjhara Gómez (Univ. Sevilla). *El turismo japonés en España: empresa, itinerarios e imágenes construidas*. 08/03/12. **InterAsia**. Con la colaboración de la Fundación Japón-Madrid.

Youna Kim (The American University of Paris). *Popular Media Culture in Everyday Life: Korea/East Asia*. 27/02-02/03/12. 10 h. Actividad financiada mediante el programa de movilidad de profesores en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref MHE2011-00170.

Masayuki Sasaki (Urban Research Plaza, Osaka City University). *Desarrollo de ciudades creativas: la experiencia japonesa*. 01/03/12. **InterAsia**.

Seán Golden (UAB). *Modernidad versus postmodernidad en China*. 01/03/12. **InterAsia**.

Benito Elías García Valero (Universitat d'Alacant). *Realismo mágico, física cuántica y Japón: representaciones de la realidad en las obras de Kenzaburo Oé y Haruki Murakami*. 16/02/12. **InterAsia**.

Ana María Goy Yamamoto (Universidad Autónoma de Madrid). *China multidimensional en el mundo*. 25/01/12. **InterAsia**.

Fabio Alves (Universidade Federal de Minas Gerais). *Teoría de la Relevancia y Traducción: un análisis cognitivo-pragmático del comportamiento de traductores profesionales*. **PACTE**.

Francisco Javier Haro Navejas (Universidad Autónoma Metropolitana, México D.F.). *China multidimensional en el mundo*. 09-13/01/12. **InterAsia** + Subvenciones para la movilidad de profesores visitantes en enseñanzas universitarias oficiales de máster para el curso académico 2011/12 (MAS2011-00576-P).

Francisco Javier Haro Navejas (Universidad Autónoma Metropolitana, México D.F.). *El impacto de China en el nuevo orden geopolítico mundial*. 2.12/01/12. **InterAsia**.

Gregor Benton (Cardiff University/Universitat Autònoma de Barcelona). *Prophets Unarmed: Chinese Trotskyists in Revolution, War, Gaol & the Return from Limbo*. 14/12/11. **InterAsia**.

Gregor Benton (Cardiff University/Universitat Autònoma de Barcelona). *The Chinese in Cuba in International Perspective*. 15/12/11. **InterAsia**.

Eduardo Daniel Oviedo (Universidad Nacional de Rosario). *América Latina y China: modernización, relaciones estratégicas e intereses en el contexto de desconcentración económica mundial*. 23/11/11. **InterAsia**.

Dolores P. Martínez (University of London). *Representing Japan*. 07-11/11/11. **Seminario de máster, InterAsia**. Subvenciones para la movilidad de profesores visitantes en enseñanzas universitarias oficiales de máster para el curso académico 2011/12 (MAS2011-00576-P).

Dolores P. Martínez (University of London). *A secular Japan? Some thoughts on religion in the 21st century*. **InterAsia**..

Isabel Cervera (Universidad Autónoma de Madrid). *Paisajes de la memoria. La obra de Li Gonglin (1049-1106)*. 03/11/11. **InterAsia**.

Yoshino Kosaku (Sophia University, Tokyo). *Nationalism and Patriotism in Contemporary Japan: Personal Reflections*. 27/10/11. **InterAsia**.

Horacio Curti (ESMUC, Institut del Teatre). *La música japonesa. Organización y valores estéticos en su contexto cultural*. 25/10/11. **InterAsia**.

Dae Sung OH (embajador de la República de Corea en España). *¿Por qué Corea?* 27/10/11. **InterAsia**.

Young-mee Yu Cho (Rutgers University). *Language Unleashed Through K-Pop: Emerging Rhymes and Puns*. 21/10/11. **InterAsia**.

Oscar Zentner (Senior Fellow School of Social and Political Sciences de la University of Melbourne), Mercè Altimir (UAB). *Mort i sexualitat al cinema japonès: a propòsit d'Ai no korida (L'imperi dels sentits, 1976) de Nagisa Oshima*. **InterAsia, GETCC, Étienne Dolet**.

Gordon Matthews (Chinese University of Hong Kong). *Understanding Japanese Society through Life After Death*. 02/06/11. **InterAsia**.

Gordon Matthews (Chinese University of Hong Kong). *Ghetto at the Center of the World. Chungking Mansions, Hong Kong*. 02/06/11. **InterAsia**.

Makiko Fukuda (UAB). *Els japonesos residents a Catalunya: el seu perfil sociocultural*. 26/05/11. **InterAsia**.

Calvin Chen (Mount Holyoke College). *"Made in Italy"... by Chinese*. 03/05/11. **InterAsia**.

Jesús Sayols (UAB). *La traducció de la interculturalitat*. 07/04/11. **InterAsia**.

Amaury García Rodríguez (Centro de Estudios de Asia y África, El Colegio de México). *La cultura popular-urbana de los Chonin*. 04/03/11. **InterAsia**.

Daniel Méndez (ZaiChina.net). *La batalla por la información en China. Medios de comunicación e Internet*. 31/01/11. **InterAsia**.

Consuelo Marco (Universidad Complutense de Madrid) . *La enseñanza-aprendizaje de la lengua china y su adaptación al MCER: aspectos lingüísticos y culturales*. 02/02/11. **InterAsia**.

Shiru Chang (Universitat d'Estudis Estrangers de Beijing/ Institut Confuci de Barcelona). *Factores culturales en las relaciones económicas con China*. 13/01/11. **InterAsia**.

Kohama Hirohis (Universitat de Shizuoka). *Japanese Economy: Dynamic Development after the Second War World and the Two Lost Decades*. 11/11/10. **InterAsia**.

Fernando Cid Lucas (AEO, UAM). *Reminiscencias del teatro tradicional japonés en el manga, el anime y los videojuegos*. 28/10/2010. **InterAsia**.

Fernando Cid Lucas (AEO, UAM). *La visión del 'gaijin': el teatro japonés en los textos occidentales. De Francisco Xavier a Armen Godel*. 28/10/10. **InterAsia**.

Sharon O'Brien (CTTS-DCU). *Research Methodologies in the Field of Translation Technologies*. 20-22/09/10. **Tradumàtica**. + Ref. DCT2009-00145-P.

Pablo Romero-Fresco (Roehampton University), **Elena Di Giovanni** (Università degli Studi di Macerata). *Academic Writing in English*. 07/06/10-18/06/10. **TransMedia Catalonia**. + Ref. DCT2009-00145-P.

Laura Clavería (Universidad de Zaragoza) . *Artistas japoneses en España. Una aproximación al caso de Cataluña*. 26/05/10. **InterAsia**.

Andrew Duchowski (Clemson University) . *Seminari avançant d'eye-tracking*. Mayo 2010. **TransMedia Catalonia**.

Chris Burgess (Faculty of Liberal Arts, Department of International and Cultural Studies, Tsuda College). *Homogeneous or Multicultural? Marriage, Minorities and Migrants in a Rapidly Globalising Japan*. 06-09/04/10. **InterAsia** + DCT2009-00145-P.

Isabel García Izquierdo (GENTT, Universitat Jaume I). *Géneros textuales y traducción*. 22/03/10, 24/03/10. **PACTE**.

Johan Lagerkvist (The Swedish Institute of International Affairs, SIIA). *Politics and Culture in Chinese Media and Society before Democracy*. 8-12/03/2010. **InterAsia** + DCT2009-00145-P.

Varios ponentes. *Seminarios de traducción para formar traductores en el ámbito del budismo para la fundación internacional FPMT*. 02/10. **Trafil**.

Anna Iñesta (Escuela Superior de Administración y Dirección de Empresas). *Sistemas y procesos implicados en la adquisición de competencias*. 12/01/10. **PACTE**.

Hugo Córdova Quero (Sophia University). *Fe y vida cotidiana de los inmigrantes japoneses-brasileros en Japón*. 23/10/09. **InterAsia**.

Irene Masdeu (UAB). *El arte dongba contemporáneo: tradición, modernidad y turismo en la sociedad naxi de Lijiang*. 02/10/09. **InterAsia**.

Laia Manonelles (UB). *Las vanguardias artísticas en China: una aproximación al arte de acción*. 30/03/09. **InterAsia**.

Fabio Alves (LETRA, Universidade Federal de Minas Gerais). *Modos de lectura en traducción: un estudio con eyetrackingsobre esfuerzo y efecto*. 25/02/09. **PACTE**.

Gustavo Pita Céspedes (UAB). *Aproximaciones al estudio de la interculturalidad en el mundo samurái*. 04/12/08. **InterAsia**.

Jordi Codó (Universitat Ramon Llull). *Orientalismo y análisis cinematográfico. Tropiezos en el acercamiento a los cines asiáticos*. 23/10/08. **InterAsia**.

Shi-Xu (Centre for Contemporary Chinese Discourse Studies, Zhejiang University). *Asian Discourses: Foundations for Multiculturalist Approaches*. 26/09/08. **InterAsia**.

Shi-Xu (Centre for Contemporary Chinese Discourse Studies, Zhejiang University). *A Discourse Approach to Contemporary Chinese Media on Human Rights*. 26/09/08. **InterAsia**.

Naoki Sakai (Cornell University). *Language as a Countable and the Regime of Translation*. 2-6/06/2008. **InterAsia**.

Roger Casas (Regional Center for Social Sciences and Sustainable Development, Chiang Mai University). *Estado, religión y etnicidad en la República Popular China. El caso de Spisong Banna*. 19/05/2008. **InterAsia**.

Lydia H. Liu (Department of East Asian Languages and Cultures, Institute for Comparative Literature and Society, Columbia University). *Devolver al remitente. La vía postal de la voluntad política*. 05/03/2008. **InterAsia**.

Alberto K. Fonseca Sakai (Center for Languages Education, Josai International University). *Comunidades latinoamericanas en Japón. Nuevas identidades en construcción*. 27/02/2008. **InterAsia**.

Para la organización de la **Escuela de Verano** se ha contado con las ayudas detalladas al principio de este epígrafe, pero también con la colaboración de los distintos grupos de investigación, que han

aportado fondos de ayudas para profesores invitados o proyectos de investigación estatales, tal y como se detalla a continuación.

Profesor	Financiación
Claudia V. Angelleli. San Diego State University, EEUU. <i>Metodología de Investigación con énfasis en Interpretación en Servicios Públicos.</i> Escuela de Verano 2012.	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170 +cofinanciación del viaje grupo MIRAS.
Ricardo Muñoz Martín. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <i>Traductología cognitiva: fundamentos y métodos.</i> Professora responsable: Dra. Marisa Presas. Escuela de Verano 2012.	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170 +cofinanciación del viaje grupo Tradumática.
Gregory Monroe Shreve. Institute for Applied Linguistics, University of Kent State, Ohio, EEUU. <i>Knowing Translation: Cognitive Aspects of Competence and Expertise.</i> Escuela de Verano 2012.	Cofinanciación departamento-grupo PACTE.
Ian Reader. University of Manchester, UK. <i>The Problems of Religion in Contemporary Japan.</i> Escuela de Verano 2012.	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170 +cofinanciación del viaje grupo InterAsia.
Zheng Yangwen, The University of Manchester, UK. <i>The Globalisation of China and the Chinese Body</i> Escuela de Verano 2012.	Cofinanciación departamento-grupo InterAsia
Youna Kim (The American University of Paris, Francia). <i>Popular Media Culture in Everyday Life: Korea/East Asia.</i> 27/02-02/03/12. Seminario de 10 horas + tutorías.	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170 +cofinanciación del viaje grupo InterAsia.
Oscar Díaz Fouces (Universidade de Vigo). Pendiente de fijar fechas y título.	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170 +cofinanciación del viaje grupo Tradumática.
Andrew Duchowski (Clemson University, EEUU). Seminario sobre eye-tracking de 20 horas + tutorías, mayo-junio 2012 (3 semanas)	Programa de movilidad de profesorado en programas de doctorado con mención hacia la excelencia, ref. MHE2011-00170 +cofinanciación del viaje grupo TransMedia

	Catalonia.
Fabio Alves, Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil. <i>El uso del "rastreamiento ocular" (eyetracking) en la investigación en traducción. Medición de la relación entre esfuerzo de procesamiento y efecto cognitivo.</i> Escuela de Verano 2011.	Cofinanciación departamento-grupo PACTE debido a la no publicación de la convocatoria de ayudas de movilidad para profesores.
Indra Levy, Department of Asian Languages. Stanford University, EEUU <i>The culture of translation in modern Japan.</i> Escuela de Verano 2011.	Cofinanciación departamento-grupo InterAsia debido a la no publicación de la convocatoria de ayudas de movilidad para profesores.
Deborah Folaron, Département d'Etudes Françaises et de Traduction, Concordia University, Montreal, Canada. <i>"Web theory & Translation". Seminar on technologies, translation and social implications, in particular through the Web.</i> Escuela de Verano 2011.	Cofinanciación departamento-grupo Tradumática debido a la no publicación de la convocatoria de ayudas de movilidad para profesores.
Martha P.Y. Cheung, Centre for Translation of Hong Kong Baptist University. <i>Beyond ethnocentrism and into the postnationalist era. Chinese Translation Studies in the twenty-first century.</i> Escuela de Verano 2011.	Cofinanciación departamento-grupo InterAsia debido a la no publicación de la convocatoria de ayudas de movilidad para profesores.
Martha Pulido, Universidad de Antioquía, Colombia. <i>Desde las teorías generales de la traducción hasta la traducción en Iberoamérica.</i> Escuela de Verano 2011.	Cofinanciación departamento-grupo GETTC debido a la no publicación de la convocatoria de ayudas de movilidad para profesores.
Josep Dávila, University of Texas at Brownsville, EEUU. Escuela de Verano de 2009.	Financiación MTAV online.
Heidrum Gerzymisch-Arbogast (ATRC, Saarland University, Alemania). 1 semana. Escuela de Verano 2009.	Financiación grupo TransMedia Catalonia.

La **PREVISIÓN** es:

(a) mantener la mención hacia la excelencia y poder acceder a futuras convocatorias de este tipo, con una media de 5 profesores financiados cada año a cargo de convocatorias competitivas o con financiación externa;

(b) obtener una ayuda ARCS y/o una acción complementaria anual para jornadas/congresos/seminarios que se puedan ofrecer como actividad formativa complementaria, siempre que se publiquen dichas convocatorias o similares;

(c) seguir contando con la colaboración económica de los grupos de investigación vinculados al doctorado, los cuales seguirán ofreciendo seminarios en el marco del seminario de investigación y doctorado y colaborarán con la Escuela de Verano en caso de no disponer de convocatorias públicas de ayuda suficientes.

4. AYUDAS Y CONTRATOS POSDOCTORALES

De las tesis leídas en el período 2006/07-2010/11, cinco doctores (12,82%) han obtenido ayudas posdoctorales y seis (15,38%) han conseguido contratos específicamente de postdocs en universidades, con aproximadamente un 30% con contratos o ayudas posdoctorales. Sin embargo, el dato más significativo es que todos los doctores de los que hemos recibido respuesta han entrado en el mercado de trabajo con un contrato o bien como profesionales autónomos: es el caso de 35/38, es decir, de un 92%. De los tres restantes no se tienen datos y desconocemos si no han respondido a nuestra pregunta por no tener trabajo actualmente o por no haber recibido el correo correctamente.

Hay que señalar que buena parte de los doctores formados en el periodo contemplado ya eran profesores asociados del Departamento en el momento de iniciar su tesis. En este sentido el Departamento ha mantenido una política dirigida a incentivar la investigación en general y la realización de tesis doctorales en particular. Esta política parecía especialmente necesaria en un ámbito de perfil eminentemente profesional como es el de la traducción.

La tabla siguiente resume toda la información

Tesis	Contrato/ayuda posdoctoral/inserción laboral
[30-09-11] Solé Farràs, Jesús. <i>La construcció del discurs del nou confucianisme per a la Xina del segle XXI</i> . Dirección: Dr. Carles Prado. Dr. Seán Golden.	Sin becas posdoctorales. Situación laboral: funcionario de la Generalitat y consultor a la UOC
[27-09-11] Martín Mor, Adrià. <i>La interferència lingüística en entorns de Traducció Assistida per Ordinador: recerca empíricoexperimental</i> . Dirección: Dra. Pilar Sánchez.	Sin becas posdoctorales Situación laboral: contrato de asociado UAB
[23-09-11] Paoliello, Antonio. <i>Self, Other and Other-Self: The Representation of Identity in Contemporary Sinophone Malaysian Fiction</i> . Dirección: Dr. Carles Prado. Dr. Seán Golden.	Sin becas posdoctorales. Situación laboral: profesor de chino en la EOI Barcelona-Drassanes y Consultor de los Estudios de Asia Oriental en la UOC.
[22-09-11] Sokoli, Stavroula. <i>Subtitling Norms in Greece and Spain. A comparative</i>	Sin becas posdoctorales.

<i>descriptive study on film subtitle omission and distribution.</i> Direcció: Dr. Patrick Zabalbeascoa Terran.	Situación laboral: Project manager en el Computer Technology Institute, Grecia.
[16-09-11] Wong, Ya-Chuan. <i>Estudio Sociocultural de la Traducción Audiovisual entre Oriente y Occidente -Reflexión sobre la retitulación al chino de series de televisión y películas occidentales-</i>. Direcció: Dr Minkang Zhou.	Sin información.
[09-09-11] Girons i Masot, Alba. <i>Albert Jané i la traducció de còmics per a Cavall Fort</i>. Direcció: Dra. Montserrat Bacardí.	Sin becas o ayudas posdoctorales. Situación laboral: profesora en la Universidad de Georgetown, Washington DC (EEUU).
[20-07-11] Sáiz López, Amelia. <i>Género, texto y contexto en la Sociedad contemporánea china</i>. Direcció: Dr. Joaquin Beltrán.	Sin becas o ayudas posdoctorales Situación laboral: contrato de postdoc en UAB.
[17-06-11] Lin, Chi Lien. <i>Estudio estilístico contrastivo de las seis traducciones al chino de Platero y yo</i>. Direcció: Dra. Sara Rovira. .	Sin becas posdoctorales Situación laboral: profesora asistente en Wenzao Ursuline College of Languages
[08-06-11] Wimmer, Stefanie. <i>El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica</i>. Direcció: Dr. Wilhelm Neunzig.	Sin becas o ayudas posdoctorales Situación laboral: contrato de postdoc en UAB.
[01-06-11] Tsai, Hui-Wen. <i>El Sutra del corazón: estudio comparativo de las opciones metodológicas de traducción en</i>	Sin becas posdoctorales. Situación laboral: profesora asociada Universidad Cristiana Chung Yuan en Taiwán.

versions al chino, al inglés y al castellano. Dirección: Dra. Nicole Martínez Melis.	
[24-02-11] Muñoz Torres, Carlos Arturo. <i>Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español). El género "Caso Clínico"</i>. Dirección: Dra. Amparo Hurtado, Dra. Patricia Rodríguez-Inés.	Sin becas postdoctorales. Situación laboral: profesor a tiempo completo indefinido en la Universidad Autónoma de Manizales, Colombia.
[15-12-10] Mercuri, Valentina. <i>Piccolo Karma de Carlo Coccioli: Un caso extremo de autotraducción</i>. Dirección: Dra. Helena Tanqueiro.	Sin becas posdoctorales Situación laboral: traductora autónoma
[26-11-10] Hsu, Tsai Wen. <i>Aspectos discursivos de la traducción de la correspondencia comercial chino-español: movimientos retóricos y estrategias de cortesía</i>. Dirección: Dra. Allison Beeby, Dra. Sara Rovira.	Sin becas postdoctorales Situación laboral: profesora en el Departamento de Español del Wenzao Ursuline College of Languages en Taiwán.
[18/10/10] Sayols Lara, Jesús. <i>La traducció de la interculturalitat: anàlisi dels elements interculturals de Weicheng i la seva traducció a diferents entorns culturals europeus</i>. Dirección: Dr. Seán Golden.	Sin becas posdoctorales Situación laboral: asociado UAB + PAS en Servei de Llengües UAB.
[05/07/10] Forteza i Picó, Assumpta. <i>El nord-est de Jorge Amado en català. La traducció dels referents culturals de Tocaia Grande i de Gabriela, cravo e canela</i>. Dirección: Dra. Montserrat Bacardí, Dr. Joaquim Sala.	Sin información

[28/06/10] Shiraishi Nakane, Minoru. <i>Análisis del japonismo en Cataluña 1888-1950. La percepción y la recepción en el ámbito intercultural</i>. Direcció: Dr. Joaquim Sala.	Sin becas postdoctorales. Situación laboral: profesora UAB.
[28/06/10] Kuznik, Anna. <i>El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona</i>. Direcció: Dra. Amparo Hurtado, Dr. Joan Miquel Verd.	Sin becas postdoctorales. Situación laboral: Senior Lecturer (Starszy wykadowca), Instituto de Filología Románica (Instytut Filologii Romanskiej), Universidad de Wroclaw (Uniwersytet Wroclawski), Polonia.
[18/06/10] Altimir Losada, Mercè. <i>Lacan y el mundo japonés. Cuestiones de acción traslativa, transmisión y edición</i>. Direcció: Dra. Montserrat Bacardí.	Sin becas o ayudas postdoctorales. Contrato de asociada en UAB
[14/06/10] Romero Ramos, Lupe. <i>Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación. Las traducciones de Il Postino</i>. Direcció: Dra. Amparo Hurtado.	Sin becas o ayudas postdoctorales. Situación laboral: contrato de postdoc en UAB.
[04/06/10] Biosca Trias, Carles. <i>Estudi de la traducció en llengua sarda i de la incidència en el procés d'estandardització</i>. Direcció: Dr. Carles Castellanos.	Sin becas o ayudas postdoctorales. Situación laboral: contrato de ayudante en la UAB.
[14/09/09] Casas Tost, Helena. <i>Análisis descriptivo de la traducción de las onomatopeyas del chino al</i>	Sin becas o ayudas postdoctorales. Situación laboral: contrato de postdoc en la UAB.

español. Dirección: Dra. Sara Rovira.	
[10/09/09] Bestué Salinas, Carme. <i>Las traducciones con efectos jurídicos. Estudio de la traducción instrumental de las licencias de ordenador.</i> Dirección: Dra. Mariana Orozco, Dra. Olga Torres.	Ayudas estancias movilidad postdoctorales Situación laboral: profesora UAB (ayudante doctor/lectora)
[04/09/09] Suárez Girard, Anne-Hélène. <i>Sinología y traducción: El problema de la traducción de poesía china clásica en ocho poemas de Du Fu (712-770).</i> Dirección: Dr. Carles Prado.	Sin becas postdoctorales Situación laboral: contrato de postdoc en la UAB.
[16/07/09] Galán Mañas, Anabel. <i>La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial.</i> Dirección: Dra. Amparo Hurtado.	Sin becas postdoctorales Situación laboral: contrato de postdoc en la UAB.
[02/07/09] Yada, Yoko. <i>Análisis semiótico-cognitivo de la traducción de referentes culturales en la subtitulación del español y el francés al japonés: Belle Epoque y Laissez-Passez.</i> Dirección: Dr. Jordi Mas López, Dr. Peter Stockinger.	Sin becas postdoctorales Situación laboral: profesora de español Universidad de Sophia y Universidad de Waseda, Tokio. Intérprete NHK.
[29/06/09] Franquesa Gòdia, Montserrat. <i>Clàssics grecs i llatins en català: Les traduccions de la Fundació Bernat Metge (1923-1938).</i> Dirección: Dra. Montserrat Bacardí.	Sin becas posdoctorales Situación laboral: profesora asociada a tiempo parcial UAB.
[07/11/08]	Ayudas postdoctorales de investigación en NYU

López López-Gay, Patricia. <i>La autotraducción literaria: intraducibilidad, infidelidad, invisibilidad. Análisis de las autotraducciones de Agustín Gómez-Arcos y Jorge Semprún</i>. Dirección: Dr. Francesc Parcerisas, Dra. Claude Murcia (cotutela).	Situación laboral: profesora adjunta de lengua y literatura españolas, New York University.
[15/09/08] Rodríguez-Inés, Patricia. <i>Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores (inglés-español-inglés)</i>. Dirección: Dra. Allison Beeby, Dra. Amparo Hurtado.	Beca BE-AGAUR (2011BE100431), 2 meses, Univ. Birmingham. Situación laboral: profesora UAB (ayudante doctor)
[05/09/08] Gil Bardají, Anna. <i>Traducir Al-Andalus: el discurso del otro en el arabismo español (de Conde a García Gómez)</i>. Dirección: Dr. Ovidi Carbonell. Tutora: Dra. Marisa Presas.	Sin becas posdoctorales Situación laboral: profesora UAB (lectora)
[04/07/08] Corrius i Gimbert, Montserrat. <i>Translating Multilingual Audiovisual Texts. Priorities and Restrictions. Implications and Applications</i>. Dirección: Dr. Patrick Zabalbeascoa. Tutora: Dra. Montserrat Bacardí.	Ayuda Postdoctoral número 2011/13 de la Universidad de Vic: "Ajut per estades de recerca fora de Catalunya . Convocatòria 201172012, Situación laboral: profesora titular en la Universidad de Vic.

[13/05/08] Camps Perarnau, Susanna. <i>Diego de Gumiel, impressor de Tirant lo Blanch (1497) i del Tirante el Blanco (1511)</i>. Direcció: Dra. Montserrat Bacardí.	Sin becas posdoctorales Situació laboral: profesora de Escritura Creativa (autónoma).
[11/02/08] Dávila Montes, José Manuel. <i>Traducción y publicidad. Traduciendo la persuasión</i>. Direcció: Dr. Seán Golden.	Ayuda posdoctoral: http://fipsedatabase.ed.gov/fipse/grantshow.cfm?grantNumber=P116V090039 Situació laboral: profesor titular en Brownsville University, Texas.
[06/07/07] Kostadinova Balacheva, Ekaterina. <i>El papel de la traducción en la reconstrucción de la identidad cultural búlgara</i>. Direcció: Dra. Nicole Martínez Melis.	Sin becas posdoctorales Situació laboral: experto en la Agencia para el Desarrollo Energético Sostenible, Departamento Cooperación Internacional.
[03/07/07] Moustaoui Srhir, Adil. <i>Lenguas, identidades y discursos en Marruecos: la pugna por la legitimidad</i>. Direcció: Dr. Carles Castellanos.	Sin información.
[07/06/07] Aixàs Obiols, Maria Lluïsa. <i>Anàlisi i traducció al català de l'episodi Anna Livia Plurabelle de James Joyce</i>. Direcció: Dr. Joan Fontcuberta.	Sin becas posdoctorales Situació laboral: profesora de secundaria (ahora jubilada).
[16/05/07] Torres-Hostench, Olga. <i>Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció</i>. Direcció: Dr. Josep Montané Capdevila, Dra. Sara Rovira.	Sin becas posdoctorales Situació laboral: profesora UAB (lectora)
[21/12/06]	Sin becas posdoctorales

Resinger, Hildegard. <i>Lengua, ecología e interculturalidad: el papel de la persona entre las convenciones y la concienciación</i>. Dirección: Dra. Jenny Brumme, Dr. Louis Lemkow Zetterling.	Situació laboral: Professora associada al Departament de Traducció i Filologia/Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra
[07/11/06] Mangiron i Hevia, Carme. <i>El tractament dels referents culturals a la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuals</i>. Dirección: Dra. Allison Beeby.	Beca posdoctoral Beatriu de Pinós 2008 BP-B 00074 Situación laboral: contratada postdoc UAB.

8. REVISIÓN, MEJORA Y RESULTADOS DEL PROGRAMA DE DOCTORADO

8.1. Sistema de garantía de calidad

El Sistema de Garantía Interna de la Calidad (SGIQ-UAB) de la Universitat Autònoma de Barcelona refleja el compromiso firme de la UAB con la calidad de sus programas formativos de grado, master y programa de doctorado.

El SGIQ de la UAB se elaboró siguiendo las directrices del programa AUDIT y da respuesta a los Estándares y directrices para el aseguramiento de la calidad en el Espacio Europeo de Educación Superior (ESG) de la European Association for Quality Assurance in Higher Education (ENQA).

El diseño del SGIQ-UAB fue evaluado positivamente y certificado en el año 2010 por AQU Catalunya, agencia evaluadora inscrita desde el año 2008 en el Registro Europeo del Aseguramiento de la Calidad en la Educación Superior (EQAR).

El SGIQ de la UAB, como sistema de gestión por procesos, se estructura en procesos estratégicos, clave y de soporte. Estos procesos regulan los aspectos de la titulación y la práctica docente: desde la creación de nuevas titulaciones, el seguimiento de éstas, los recursos humanos y materiales necesarios para el funcionamiento correcto de la tarea docente, la evaluación y la formación continua de profesorado y personal de administración, hasta la gestión de quejas, la satisfacción de los grupos de interés y la rendición de cuentas a la sociedad.

El Real Decreto 99/2011, de 28 de enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado, supone un paso adelante para la consecución de la intersección entre el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y el Espacio Europeo de investigación, pilares esenciales para la construcción de la sociedad basada en el conocimiento, y en la que los doctores deben jugar un papel esencial del trasvase de este conocimiento.

El Consejo de Gobierno de la UAB aprobó en 2012 el Texto Normativo de Doctorado que tiene como objetivo adaptar sus disposiciones a lo establecido en el Real Decreto 99/2011 y prevé, entre otras, una nueva configuración de la estructura del doctorado, a través de la regulación de los programas de doctorado, que serán organizados y gestionados mediante la creación de la Escuela de Doctorado de la UAB. Asimismo, enfatiza la importancia de la supervisión y tutela de las actividades doctorales, regulando un régimen de supervisión y seguimiento del doctorando, fija un plazo máximo de duración del doctorado y establece un régimen de dedicación a tiempo parcial y a tiempo completo. Este Texto Normativo también regula el procedimiento para la defensa de tesis doctorales sometidas a procesos de protección o transferencia de tecnología, y la posibilidad de incluir en el título la mención "Doctor Internacional".

El Sistema de Garantía Interna de la Calidad de la Escuela de Doctorat (SGIQ-ED) refleja el compromiso firme en ofrecer programas formativos y de iniciación a la investigación de calidad que incluyan en su funcionamiento medidas para asegurar la evaluación y la mejora continua.

El SGIQ-ED recoge la adaptación a las particularidades y especificidades de la Escuela de Doctorado del SGIQ-UAB. Además, incorpora los principios del EURAXESS, llamados derechos, que pretende mejorar la contratación y las condiciones laborales de los investigadores de toda Europa y ayudar a realzar el atractivo de la carrera de investigación en Europa. Una de las piedras angulares del apartado de Derechos del EURAXESS es la implementación de la Carta Europea para los Investigadores (European Charter for Researchers) y del Código de Conducta para la Contratación de Investigadores (Code of Conduct for the Recruitment of Researchers). La Human Resources Strategy for Researchers (HRS4R) da soporte a la implantación de los principios de la Carta y del Código y vela por la concesión del distintivo HR Excellence in Research.

Dos aspectos del modelo de calidad de la Escuela se tienen que destacar por una mejor comprensión del abasto de la política de calidad de la Escuela y del mismo manual:

La Escuela parte de la premisa que la calidad no es un concepto que pueda ser aislado; la calidad es una actitud y una forma de hacer las cosas que tiene que impregnar todas y cada una de las actividades de una organización. En consecuencia, no se puede hablar estrictamente de los "objetivos de la política de calidad de la Escuela" sino de la forma en la cual el tema de la calidad se enlaza en los objetivos de la política global del Equipo de Dirección.

La UAB es una universidad comprometida con el objetivo de conseguir un alto nivel de excelencia en la docencia, la investigación y la transferencia del conocimiento, y apuesta por el desarrollo y el establecimiento de metodologías de aprendizaje adaptadas a cada etapa de sus enseñanzas. La Escuela de Doctorado, como parte de la UAB, suscribe y hace suyo este compromiso y lo concreta en el código de buenas prácticas, entendido como un código de valores y de principios que inspiran el desarrollo de sus actividades, que a su vez son asumidos por todas las personas que participan. El Codi de bones practiques de l'Escola de Doctorat de la UAB es un conjunto de recomendaciones y compromisos que tienen que servir de guía para los doctorandos en su doble condición de estudiantes de tercer ciclo y de investigadores en formación. Este código de buenas prácticas tiene que servir de guía para la dirección y el seguimiento de la formación del doctorando y la doctoranda y de su tesis doctoral. Así mismo, teniendo en cuenta que la Escuela de Doctorado tiene un reglamento de régimen interno que recoge los derechos y los deberes de los directores de tesis, los tutores y los doctorandos. Todas las personas integrantes de la Escuela de Doctorado se tienen que comprometer a cumplir el código de buenas

prácticas. El seguimiento anual de la calidad de los programas de doctorado se lleva a cabo a partir de los indicadores de eficiencia específicos, como por ejemplo la tasa de éxito, el número de tesis producidas, el número de contribuciones científicas relevantes y el número de tesis con la mención cum laude. La comisión del programa de doctorado es la responsable del programa las acciones para mejorar los diversos procesos derivados del seguimiento anual del programa de doctorado.

LA COMISIÓN ACADÉMICA DEL PROGRAMA DE DOCTORADO:

De acuerdo con el Reglamento de régimen interno de la Escuela de Doctorado de la UAB, artículo 13, la comisión académica es el órgano responsable de la definición, actualización, calidad y coordinación de cada programa de doctorado, así como del progreso de la investigación y de la formación de cada doctorando.

En cuanto a su composición, artículo 14 del mismo reglamento, se detalla:

- La comisión académica de cada programa de doctorado está constituida por un mínimo de tres miembros, todos ellos doctores con experiencia investigadora acreditada, de entre los cuales la comisión debe designar un secretario. El coordinador del programa de doctorado actúa como presidente.
- La comisión académica puede incorporar miembros de los departamentos y los institutos de investigación de la UAB o de otras entidades nacionales o internacionales que participan en el programa.
- En el caso de programas de doctorado conjuntos, forman parte de la comisión académica representantes de todas las universidades participantes, de acuerdo con lo que establezca el convenio de colaboración y de acuerdo a las normativas propias de cada universidad. [lo que garantiza la coordinación adecuada entre las diferentes instituciones]
- Los miembros de la comisión académica pueden cesar voluntariamente. También puede ser propuesta su destitución por parte del coordinador del programa de doctorado, que elevará un informe razonado a la comisión delegada del Consejo de Gobierno con competencias sobre el doctorado, que lo evaluará, de acuerdo con la normativa o convenios de colaboración con las instituciones implicadas en el programa de doctorado. Los miembros de la comisión académica cesarán en sus funciones al hacerlo el coordinador del programa o después de cuatro años de mandato, sin perjuicio de que vuelvan a ser propuestos para el ejercicio de estas funciones.

Son funciones de las comisiones académicas de los programas de doctorado, de acuerdo con el artículo 15 del reglamento:

- Organizar, diseñar y coordinar las actividades de formación y de investigación del programa de doctorado, en el marco de la estrategia en materia de investigación y de formación doctoral de la UAB.
- Elaborar propuestas de verificación, realizar informes anuales de seguimiento de la calidad y formular propuestas justificadas de modificación y mejora del programa, de acuerdo con el Sistema Interno de Calidad de la UAB.
- Establecer las actividades de formación específica y transversal, obligatoria y optativa.
- Proponer el establecimiento de convenios de colaboración con otras universidades y entidades para el desarrollo del programa.

- Valorar y aprobar los convenios para la realización de tesis en régimen de cotutela internacional.
- Establecer los requisitos y criterios adicionales para la selección y admisión de los estudiantes a los programas de doctorado.
- Seleccionar a las personas candidatas a cursar los estudios, de acuerdo con los criterios establecidos, cuando su número supere el de plazas disponibles.
- Elaborar la propuesta de admisión de los candidatos, que será resuelta por el rector o la rectora.
- Asignar un tutor a cada doctorando, y modificar este nombramiento en cualquier momento, siempre que concurran causas justificadas y después de escuchar los del doctorando.
- Asignar un director de tesis a cada doctorando en el plazo máximo de un mes desde la matriculación al doctorado y modificar este nombramiento en cualquier momento, siempre que concurran causas justificadas y después de escuchar al doctorando. Este director podrá ser coincidente con el tutor.
- Proponer, en su caso, las equivalencias o reconocimientos para el acceso al programa de doctorado.
- Determinar, en su caso, y de acuerdo con el director y el tutor de tesis, los complementos de formación que el estudiante deberá cursar.
- Autorizar la realización de estudios de doctorado a tiempo parcial y el cambio de régimen de dedicación del doctorando durante los primeros dos años.
- Pronunciarse sobre la procedencia de la baja temporal en el programa de doctorado solicitada por el doctorando.
- Establecer los contenidos del plan de investigación.
- Aprobar y evaluar anualmente el plan de investigación de la tesis doctoral y el documento de actividades del doctorando, y los informes que el tutor y del director de tesis deben emitir a tal efecto.
- Establecer la composición de las comisiones de seguimiento, el calendario con las fechas en que se hará el seguimiento y los requisitos exigibles al doctorando, así como archivar la documentación que se derive de la evaluación anual.
- Autorizar las estancias de los doctorandos en instituciones de enseñanza superior o centros de investigación de prestigio internacionales que permitan al doctorando concurrir a la mención "Doctor Internacional".
- Autorizar la prórroga del plazo de depósito de la tesis.
- Autorizar el depósito y la presentación de tesis de cada doctorando.
- Establecer mecanismos para autorizar la presentación de tesis doctorales como compendio de publicaciones.
- Proponer la composición del tribunal de defensa de la tesis.
- Proponer el tribunal para la concesión de premios extraordinarios.
- Determinar las circunstancias excepcionales en que no corresponde la publicidad de ciertos contenidos de las tesis.
- Proponer el nombramiento del coordinador del programa de doctorado.
- Analizar cualquier otra incidencia que surja y proponer actuaciones concretas, que serán resueltas por la Comisión delegada del Consejo de Gobierno con competencias sobre el doctorado.

En el artículo 16 del reglamento se define el funcionamiento de las comisiones académicas:

- Las Comisiones Académicas se reunirán en sesión ordinaria, como mínimo, dos veces al año, y en sesión extraordinaria cuando las convoque el coordinador del programa de doctorado, o bien si lo solicita un tercio de sus miembros.
- Su funcionamiento se regirá por las mismas normas que regulan el Comité de Dirección de la Escuela de Doctorado de la UAB en cuanto a su constitución, votaciones y adopción de acuerdos.

El procedimiento a través del cual se articula la participación de los diferentes agentes implicados en el programa de doctorado se recoge en el Documento de Compromiso Doctoral.

LOS PROCESOS DEL MARCO VSMA: Verificación, seguimiento, modificación y acreditación

El proceso de verificación de los programas de doctorado se encuentra plenamente adaptado a la Escuela de Doctorado y sigue las directrices de la Guia per a l'elaboració i la verificació de programes oficials de doctorat de AQU. Se utiliza desde el curso académico 2011/12 de forma satisfactoria, ya que ha permitido verificar favorablemente todas las propuestas presentadas a evaluación:

Curso académico	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19
PD verificados	6	35	24	0	1	1	1	2

El proceso de seguimiento de los programas de doctorado se encuentra plenamente adaptado a la Escuela de Doctorado y sigue las directrices de la Guia per al seguiment dels programes oficials de doctorat de AQU. El proceso se utilizó por primera para el seguimiento del curso académico 2016/17 para un total de 38 programas de doctorado, de los cuales 6 de ellos fueron evaluados por AQU, todos de forma favorable. El seguimiento del curso académico 2017/18 fue utilizado por otros 20 programas y se está a la espera de la evaluación de AQU.

El proceso de acreditación de los programas de doctorado se encuentra plenamente adaptado a la Escuela de Doctorado y sigue las directrices de la Guia per a l'acreditació de les titulacions oficials de doctorat de AQU. Durante el primer semestre de 2018 utilizarán este proceso los primeros 6 programas de doctorado que se implantaron en el curso académico 2012/13.

Los procesos de seguimiento y de acreditación recogen la información e indicadores sobre el desarrollo del programa de doctorado, los analiza, detecta posibles ámbitos de mejora y propone el plan de mejoras a seguir. De esta manera queda garantizada el ciclo continuo de mejora del programa.

Algunas de las mejoras que se proponen pueden llevar a una modificación de la memoria verificada. El proceso de modificación de los programas de doctorado se encuentra plenamente adaptado a la Escuela de Doctorado y sigue las directrices de los Processos per a la comunicació i/o Avaluació de les modificacions introduïdes en els programes de doctorat de AQU:

Curso académico	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19
PD modificados	14	23	8	29

Por último, el proceso de extinción de los programas de doctorado se encuentra plenamente adaptado a la Escuela de Doctorado y prevé los supuestos para la extinción: el programa es de una normativa anterior que prevé su extinción; no se obtiene una acreditación favorable; como consecuencia el proceso de seguimiento se puede decidir la extinción; y como consecuencia de la programación universitaria de la Direcció General d'Universitats de la Generalitat de Catalunya.

OTROS PROCESOS DEL SGIQ-ED

Atendiendo a las particularidades y especificidades de la Escuela de Doctorado también se encuentra plenamente adaptado el proceso de Organización Académica y sus procedimientos de acceso, expediente/matriculación, depósito de la tesis doctoral y expedición de títulos/certificados.

APLICACIÓN SUBSIDIARIA DEL SGIQ-UAB

Por su carácter transversal, son de aplicación subsidiaria en la Escuela de Doctorado el resto de procesos del SGIQ-UAB como, por ejemplo:

- Definición de la política del PDI
- Definición de la política del PAS
- Orientación al estudiante: plan de acción tutorial actualizado el 2017.
- Evaluación al estudiante: seguimiento anual del doctorando.
- Gestión de la movilidad del estudiante
- Gestión documental
- Formación del PDI
- Formación del PAS
- Gestión de recursos materiales y servicios
- Gestión de quejas y sugerencias: UAB Opina implantado en el 2018.
- Satisfacción de los grupos de interés: encuesta de satisfacción de los egresados de doctorado de 2017.
- Inserción laboral de los titulados: encuesta de inserción laboral 2008, 2011, 2014 i 2017.
- Información pública y rendición de cuentas:
 - Espacio de doctorado en el web de la UAB. Información sobre acceso, matrícula, actividades transversales, tesis doctoral, información académica, sistema de calidad, becas y ayudas, movilidad, ocupabilidad i sobre la Escuela de Doctorado.
 - Ficha del programa de doctorado: modelo común para todos los programas.
 - Sistema de Indicadores de Calidad de los programas de doctorado. Indicadores sobre acceso, matrícula, profesorado, resultados académicos, satisfacción e inserción laboral.
- Evaluación del PDI
- Evaluación del PAS

Participación de los doctorandos del programa en el SIGC.

La valoración del funcionamiento del programa por parte de los doctorandos, además de la representación de los doctorandos participantes en el Comité de Dirección de la Escuela de Doctorado, se realiza, en parte, según lo expuesto en el apartado 8.2.

Existen diferentes mecanismos a través de los cuales los estudiantes pueden realizar observaciones sobre el funcionamiento del programa de doctorado y proponer acciones de mejora. En algunos casos se canalizan a través de los directores y tutores. En otros a través de la gestión académica del programa de doctorado o directamente a través de la coordinación. De manera formal y una vez al año, la entrevista con la comisión de seguimiento sirve en parte para canalizar la opinión del estudiante sobre su actividad doctoral.

La Escuela de Verano del Programa, que se lleva a cabo anualmente durante la última semana de julio, incluye una encuesta final donde los y las doctorandos/as, además de evaluar la calidad de la docencia y el desarrollo de la Escuela, hacen sus propuestas en cuanto a la totalidad de las actividades formativas del Programa. Estas propuestas de mejora la Coordinación del Programa analiza y pone en práctica durante el siguiente año académico.

Por otra parte, existe una comunicación constante y fluida entre los y las doctorandos/as y el programa mediante correo Doctorat.Traduucció@uab.cat (la pestaña Contacto en la página web del programa). Además, la UAB dispone del [Canal Opina](#) para hacer sugerencias, quejas o felicitaciones sobre cualquier aspecto relacionado con la UAB, y por lo tanto, sobre el funcionamiento del programa.

Estimación de valores cuantitativos:

Tasa de Graduación %: _____ 52
Tasa de Abandono %: _____ 48
Tasa de Eficiencia %: _____ 40

Justificación de los indicadores propuestos

La tasa de éxito del programa a tres años ha sido del 28,8% y a cuatro años ha sido del 39,72%, tasas que esperamos mejorar hasta llegar al 40% y al 50%. No proponemos un número superior ya que buena parte de los doctorandos combinan la investigación con el ejercicio profesional. Sin embargo, la tasa de éxito a tres años de los admitidos en el plan 1393 (curso 2008/09) y que incluimos como tasa optativa (38,88%), indica la tendencia que esperamos mantener y mejorar, ya que de 18 tesis inscritas ya se han leído 7 en un plazo de tres años. Hemos incluido más información sobre este aspecto en el punto 8.3

Por otro lado, la tasa de graduación ha sido hasta el momento del 52%, con una tasa de abandono del 48%, tasas que esperamos mantener y mejorar en el futuro.

En el apartado 8.3 (Datos relativos a los resultados de los últimos cinco años y previsión de resultados del programa) completamos la información de tasas con datos relativos al doctorado anterior y las previsiones futuras.

8.2. Seguimiento de doctores egresados

Los estudios llevados a cabo para conocer el grado de satisfacción de los diversos colectivos implicados en el programa de doctorado han sido, a lo largo de tiempo, de diversa índole y con finalidades, también diferentes. Muchos de estos cambios responden, en parte, a las particularidades que han ido introduciendo los distintos decretos sobre las enseñanzas de doctorado.

Uno de los estudios que habitualmente lleva a cabo la UAB, que tiene carácter bianual, es el análisis de la inserción laboral de los doctores egresados. El más reciente se ha realizado sobre la población de titulados doctores de los cursos 2008/09 y 2009/10. Este estudio focaliza su interés en conocer el nivel de inserción laboral, el posicionamiento en el puesto de trabajo, tanto en lo referente a las responsabilidades que tienen atribuidas como a la retribución que reciben los egresados. Finalmente, se ha querido conocer, también, el grado de satisfacción que tienen los recién titulados con respecto a los estudios de doctorado cursados (ver estudio en el enlace que se adjunta).

La elaboración del mencionado estudio se basó, en parte, en el modelo que ha desarrollado la agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Cataluña (ver estudio en el enlace que se adjunta). Este modelo, que ya había sido contrastado anteriormente y cuyos resultados aparecen en diversas publicaciones de la Agencia, ha servido de guía para elaborar el cuestionario utilizado por la UAB.

El cuestionario centraba su interés en las siguientes áreas:

- Perfil de estudiante
- Inserción laboral
- Influencia del doctorado
- Valoración del trabajo actual
- Valoración general del programa
- Valoración de las competencias adquiridas

Para favorecer la máxima participación de los doctores, el cuestionario se distribuyó en tres idiomas (catalán, castellano e inglés), con el fin de evitar cualquier sesgo por motivos lingüísticos.

Un aspecto, que ha contribuido al éxito de participación (cercana al 50%) en esta encuesta, ha sido la posibilidad de acceder a la gran mayoría de doctores recientes de la UAB a través del correo electrónico y de un cuestionario on line, si bien el sistema es susceptible de mejora,

Las reclamaciones y las sugerencias de los usuarios son otra fuente de información sobre el grado de satisfacción. En este sentido, los artículos 8 y 9 del Código de Buenas Prácticas de la Escuela de Doctorado detalla la sistemática para la recogida, tratamiento y análisis de las sugerencias y reclamaciones que los estudiantes de doctorado puedan aportar respecto a la calidad del programa, las actividades formativas, la supervisión, las instalaciones y los servicios, entre otros. En el mismo, también se detalla cómo serán tratados los resultados obtenidos así como la forma en que se introducirán las mejoras en el programa (<http://www.uab.cat/web/estudiar/doctorat/normativa-calendari-i-taxes-1345665710475.html>)

En esta nueva etapa, la UAB quiere extender este tipo de estudios incorporando la opinión y la valoración de los profesionales de las empresas y las instituciones que contratan a doctores. Se pretende con ello mejorar la oferta formativa del tercer ciclo y proporcionar perfiles académicos acorde con las necesidades del mercado laboral.

Las reclamaciones y las sugerencias son otra fuente de información sobre la satisfacción. En este sentido, los artículos 8 y 9 del Código de Buenas Prácticas de la Escuela de Doctorado detallan la sistemática para la recogida, tratamiento y análisis de las sugerencias y reclamaciones que los doctores puedan aportar respecto a la calidad del programa, las actividades formativas, la supervisión, las instalaciones, los servicios, entre otros. En el mismo, también se detalla cómo serán tratados los resultados obtenidos así como la forma en que se introducirán las mejoras en el programa (<http://www.uab.cat/web/estudiar/doctorat/normativa-calendari-i-taxes-1345665710475.html>)

Enlaces relacionados:

http://postgrau.uab.es/doctorat/docs-verifica/estudio_satisfacion_doctores.pdf

http://postgrau.uab.es/doctorat/docs-verifica/estudio_aqu_catalunya.pdf

<http://www.uab.cat/web/estudiar/doctorado/normativa-calendario-y-tasas-1345666967553.html>

<http://www.uab.cat/web/estudiar/doctorado/normativa-calendario-y-tasas-1345666967553.html>

8.3. Datos relativos a los resultados de los últimos 5 años y previsión de los resultados del programa.

Datos relativos a los últimos 5 años y previsión de resultados del programa:

Tasa de éxito a 3 años _____ 28,8
Tasa de éxito a 4 años _____ 39,72

Estimación de valores cuantitativos:

Id	Denominación	Valor %
1	Eficiencia tesis leídas 2006/07-2010-11 (30/38 tesis leídas en tres años o menos)	76
2	Eficiencia 2006-2011, tesis leídas en 4 años o menos	82
3	Tasa de éxito a tres años, tesis RD1393 (curso 08/09)	38

DATOS RELATIVOS A LOS RESULTADOS DE LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS Y PREVISIÓN DE RESULTADOS DEL PROGRAMA

La tasa de éxito del programa a tres años ha sido del 28,8% y a cuatro años ha sido del 39,72%, tasas que esperamos mejorar hasta llegar al 40% y al 50%. No proponemos un número superior ya que buena parte de los doctorandos combinan la investigación con el ejercicio profesional. Sin embargo, la tasa de éxito a tres años de los admitidos en el plan 1393 (curso 2008/09) y que incluimos como tasa optativa (38,88%), indica la tendencia que esperamos mantener y mejorar, ya que de 18 tesis inscritas ya se han leído 7 en un plazo de tres años.

En los últimos cinco años se han leído 38 tesis, de las cuales 33 han obtenido la calificación cum laude, lo que significa un elevado porcentaje del 86,84% y muestra de su calidad científica.

En cuanto a **contribuciones derivadas de las tesis**, detallamos las publicaciones científicas (artículos, monografías, capítulos de libro, actas, reseñas y contribuciones en congresos) derivadas de las tesis leídas. Las cifras globales son:

>artículos relacionados o derivados de la tesis: 75 (media de casi dos artículos por tesis leída)

>capítulos de libro derivados: 34 (media de 0,89 por tesis leída)

>monografías derivadas: 5 (13,1% de las tesis con monografía derivada)

>contribuciones a congreso: 123 (media de 3,23 por tesis)

Esto significa que hay un total de 237 contribuciones derivadas o relacionadas con la investigación de la tesis sobre un total de 38 tesis leídas, lo que da una media de 6,23 contribuciones. Detallamos a continuación la información recogida al respecto. Las tesis que no aparecen en la lista no han proporcionado datos de impacto.

[27-09-11]

Martín Mor, Adrià. *La interferència lingüística en entorns de Traducció Assistida per Ordinador: recerca empíricoexperimental*. Direcció: Dra. Pilar Sánchez-Gijón.

Artículo	Impacto
Martín-Mor, Adrià <i>et al.</i> (2009). "La interferencia lingüística en la traducción con y sin herramientas TAO. Resultados preliminares del estudio del proyecto TRACE". <i>Digilenguas</i> 3: 497: 507.	Universidad externa a la propia, proceso de revisión por pares.
Capítulo de libro	
Torres-Hostench, O.; Biau, J.R.; Cid, P.; Martín, A.; Mesa-Lao, B.; Orozco, M.; Sánchez-Gijón, P. (2010) "TRACE: Measuring the Impact of CAT Tools on translated Texts". En: Gea, L.; García Izquierdo, I.; Esteve, M.J. (eds.). <i>Linguistic and Translation Studies in Scientific</i> . Peter Lang: Oxford, 255-276..	
Sánchez-Gijón, P.; Aguilar-Amat, A.; Biau Gil, J.; Cid Leal, P.; Martín-Mor, A.; Mesa Lao, Bartolomé; Orozco Jutorán, Mariana; Parra Contreras, Joan; Piqué Huerta, Ramon; Portell, Mariona; Torres-Hostench, Olga. 2010. <i>Traducción asistida por ordenador: calidad y evaluación</i> . El lenguaje de la ciencia y la tecnología. 89 - 100. Publicacions de la Universitat Jaume I: Castelló.	
Contribuciones a congresos	
Torres Hostench, O.; Biau, J.R.; Cid Leal, P.; Martín, A.; Mesa-Lao, B.; Orozco, M.; Sánchez-Gijón, P. "El control de calidad de un estudio empírico-experimental en traductología". <i>IV Congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación</i> . AIETI: Vigo, 15-16-17 d'octubre de 2009.	

Martín-Mor, A.; Sánchez-Gijón, P. (2011) "La interferència lingüística com a variable per a la comparació de traduccions. Metodologia i resultats de l'experiment TRACE." V Congrés de l'AIETI. Actualitat i investigació als estudis de traducció i interpretació. Castelló de la Plana, 16/02/11.
Martín-Mor, A. (2010) "Eines TAO i interferència lingüística. Resultats d'un estudi experimental". I Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies. UAB, 23/06/10.
Martín-Mor, A. (2010) "Experimental design and first results of a study with CAT tools."Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione - Emerging Topics in Translation and Interpreting. Trieste, 16/06/2010.
Pilar Sánchez-Gijón, Adrià Martín-Mor, Bartolomé Mesa-Lao, Mariana Orozco (2010) "What is this study useful for? Experimental research in the field of computer-aided translation". <i>Käta Symposium on translation and interpreting</i>. Käta, Finlàndia.
Martín-Mor, A. (2009). "Linguistic Interference in Texts Translated with and without CAT Tools. The Exploratory Test of the TRACE Project". <i>Changing Landscapes: Contemporary Issues in Translation Studies. Paysages de Transition: Problématiques contemporaines en traductologie</i>. Glendon College (Toronto, Canadà).
Olga Torres-Hostench; Carmen Bestué Salinas; Pilar Cid Leal; Adrià Martín-Mor; Bartolomé Mesa-Lao; Pilar Sánchez-Gijón (2009). "El control de calidad de un estudio empírico-experimental en traductología". <i>IV Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: Traducir en la frontera</i>. Vigo.
Martín-Mor, Adrià (2009). "La interferencia lingüística en la traducción con y sin herramientas TAO. Resultados preliminares del estudio piloto del proyecto TRACE". <i>Segundas Jornadas Internacionales de Traductología. Una mirada interdisciplinaria de la traducción</i>. Córdoba (Argentina).
Martín-Mor, Adrià (2009). "La interferencia lingüística en entornos de Traducción Asistida por Ordenador". <i>New Research in Translation and Interpreting Studies</i>. Tarragona.
Pilar Sánchez-Gijón; Bartolomé Mesa-Lao; Adrià Martín-Mor; José Ramon Biau; Olga Torres-Hostench; Mariana Orozco Jutorán; Joan Parra; Ramon Piqué; Pilar Cid; Anna Aguilar-Amat (2008). "Presentación del proyecto TRACE (TRaducción Asistida, Calidad y Evaluación)". <i>I Congreso Internacional sobre el Lenguaje de la Ciencia y la Tecnología</i>. Castelló de la Plana.
Pilar Sánchez-Gijón; José Ramon Biau; Pilar Cid; Adrià Martín-Mor; Bartolomé Mesa-Lao; Mariana Orozco Jutorán; Olga Torres-Hostench (2008). "Evaluación del impacto de las herramientas TAO en las traducciones". <i>I Congreso Internacional sobre el Lenguaje de la Ciencia y la Tecnología</i>. Castelló de la Plana.
Pilar Sánchez-Gijón; José Ramon Biau; Pilar Cid; Adrià Martín-Mor; Bartolomé Mesa-Lao; Mariana Orozco; Olga Torres-Hostench (2008). "Evaluating the impact of translation environments on translated texts. Design and development of the

research project TRACE". *Outils de traduction – outils du traducteur? Journées d'études de Strasbourg*. Estrsburg (França).

[23-09-11]

Paoliello, Antonio. *Self, Other and Other-Self: The Representation of Identity in Contemporary Sinophone Malaysian Fiction*. Direcció: Dr. Carles Prado-Fonts. Dr. Seán Golden.

Artículo	Impacto
Paoliello, A. (2010) "China and the overseas Chinese quest for identity in the Hun de zhuaisu, a Sinophone Malaysian short story". <i>Facta Universitatis</i> , 8 :2, 115-128	Sin datos de impacto objetivos.
Contribuciones a congresos	
Paoliello, A. "Sinophone Malaysian Literature: Post-Colonial / Post-Migrant / Post-National?" Modern Languages Symposium (2011). Language, Migration and Diaspora. Dublin Institute of Technology. School of Languages. Dublín, 2-3/12/11.	
Paoliello, A. "The Other of the Other: The Representation of the Mu'allaf in Sinophone Malaysian Fiction". <i>Xenographies 2: The Representation of Foreigners in Literature, Travel Writing and Other Discourses</i> . International Congress. SELGYC, University of Wolverhampton, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 09/09/11.	
Paoliello, A. "Is Sinophone Malaysian Literature a Minor Literature? On How and Why non-Western Literary Traditions Should Enter the Field of Literary Theory". Bridging the gaps, minding the context Conference. Universidade de Vigo, 17/03/2011.	
Paoliello, A. (2010) "I Speak Therefore I Am - Language and Identity in Sinophone Malaysian Fiction: The Case of 'Hun de Zhuisu' by Chen Zhengxin", en Malaysian International Conference on Foreign Languages (MICLF), organizada por la Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia. Serdang, Malaysia, 1-2/12/2010.	
Paoliello, A. (2008) "Chinese Literature Beyond Borders: Malaysian-Chinese Writers in Taiwan". 1 st International Congress on Chinese Studies: Immigrations and Cultural Exchanges. Bilbao, november 2008.	
Paoliello, A. (2009) <i>Ink on the South Seas: A Historical Outline of Malaysian- Chinese literature</i> ".	

International Seminar on Interculturality in East Asia in the Globalization Era. Barcelona, enero 2009.

Paoliello, A. (2010) "Mahua Literature Goes Pop: Urban Pop Culture in Li Zishu's Prose Writings", en BICOLL (Borneo International Conference on Language and Literature). Organizada por Universiti Teknologi Mara. Kuching, Malasia, 8-9/06/2010.

[22-09-11]

Sokoli, Stavroula. *Subtitling Norms in Greece and Spain. A comparative descriptive study on film subtitle omission and distribution*. Direcció: Dr. Patrick Zabalbeascoa Terran.

Artículo	Índices
Romero, L.;Torres-Hostench, O., Sokoli, S. (2011) "La subtitulación al servicio del aprendizaje de lenguas para traductores: el entorno LVS". <i>Babel : Revue Internationale de la traduction</i> , 305-323.	ERIH (B); IBZ; Academic Search Premier; BL; IBR/IBZ; FRANCIS; INIST; PIO – Periodicals Index Online; MIAR (6.477); CARHUS+ (B/C/D); MLA; LLBA; Communication & Mass Media Index
Capítulo de libro	
Sokoli, S.; Zabalbeascoa, P.; Fountana, M. (2011) "Subtitling Activities for Foreign Language Learning: What Learners and Teachers Think". En: Incalcaterra McLoughlin, L. et al (eds). <i>Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling, Theory and Practice</i> . Peter Lang: Oxford, New York, 219-242.	

[09-09-11]

Girons i Masot, Alba. *Albert Jané i la traducció de còmics per a Cavall Fort*. Direcció: Dra. Montserrat Bacardí Tomàs.

Artículo	Índices
Girons, A. (2010) "Barrufa que barrufaràs. Entrevista a Albert Jané". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 17:259-269.	ERIH (NAT), CARHUS+ (A), DICE (C), MIAR (4.447), Latindex (25 credits), CIRC (grupo B)

[20-07-11]

Sáiz López, Amelia. *Género, texto y contexto en la Sociedad contemporánea china*. Direcció: Dr. Joaquin Beltrán.

Artículo	Índices
Sáiz López, A. (2010) "Procesos, convergencias y variaciones en el empresariado femenino de origen asiático en España". <i>Revista CIDOB d'Afers Internacionals</i> (Monográfico "Comunidades	IN-RECS,

asiáticas en la Europa mediterránea. Transnacionalismo y empresariado"), 92:57-76.	MIAR (6,447)
Sáiz, Lopez, Amelia (2007) "Mujeres en la empresa familiar. El caso de las empresarias asiáticas" <i>Revista CIDOB d' Afers Internacionals</i> , 78, pp. 57-76.	IN-RECS, MIAR
Capítulo de libro	
Rovira-Esteva, S.; Sáiz López, A. (2010). "Femenino virtual: aproximación al blogging de mujeres en China". San Ginés, P. (ed.) <i>Cruce de miradas, relaciones e intercambios</i> . Editorial Universidad de Granada: Granada, 421-433.	
Rovira-Esteva, S.; Sáiz López, A. (2008) "La traducción de la literatura femenina china y la construcción cultural del género (cap.40)". En: San Ginés, P. <i>Nuevas Perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico</i> . Editorial Universidad de Granada: Granada, 633-653.	
Sáiz, Lopez, Amelia (2009) "(Des) Encuentros en la segunda fase de la República Popular de China: la economía de mercado en una sociedad socialista", en Joan Julià-Muné, ed., <i>Visions de la Xina: cultura multimedial-lenària</i> . Lleida: Institut d'Estudis Ilerdencs de la Diputació de Lleida, pp. 151-168	
Sáiz, Lopez, Amelia (2009) "Mujeres y género en la sociedad china contemporánea", en Joan Julià-Muné, ed., <i>Visions de la Xina: cultura multimedial-lenària</i> . Lleida: Institut d'Estudis Ilerdencs de la Diputació de Lleida, pp. 169-190 .	
Contribuciones a congresos	
Sáiz Loópez, Amelia "The Chinese Women-Migrant- Entrepreneur in Spain" En la sesión <i>Migration, Citizenship and Social Recognition</i> . The International Conference on Gender and Social Transformation: Global, Transnational and Local Realities and Perspectives. 19/07/ 2009. Beijing (República Popular de China)	
Sáiz López, Amelia, "Transnational and Transcultural Methodological Approaches. Researching on Chinese Culture and International Migration" en the workshop of New Perspectives to Research on Transnational Migration: Identifying Methodological Problems and Solutions. Institute for World Society Studies de la universidad de Bielefeld (Alemania) , 30/04/ 2010	
J. Beltran y A. Sáiz "Chinese in Spain. Diaspora capital at play", en el International Conference on "Migration in China and Asia: Experience and Policy", organizada por el Institute of Ethnology and Anthropology de la Chinese Academy of Social Sciences y The International Metropolis, Canada. Beijing, 20-21/05/2010	
Sáiz López, Amelia, "Mother and entrepreneur. Labour and family transnational conciliation in the Chinese diaspora in Spain", ponencia en la sesión Family and Gender de la <i>ISSCO International Conference: Chinese Overseas: Culture, Religions and Worldview</i> , organizada por la International Society for the Study of Chinese Overseas (ISSCO) y el Department of Anthropology, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 21/06/2011	

[08-06-11]

Wimmer, Stefanie. *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. Direcció: Dr. Wilhelm Neunzig.

Capítulos de libro

Wimmer, S. (2011). "Empirische Indizien für die Existenz eines spezifischen Übersetzungsprozesses beim Fachübersetzen in die Fremdsprache". En: Schmitt, P. A., Weilandt A., Herold, S. [eds]. *Translationsforschung – Internationale Synergien*. Berlín: Frank & Timme, 907-917

Contribuciones a congresos

Wimmer, S. (2009). "La traducción inversa existe: la traducción a la lengua extranjera en la teoría, práctica y formación de traductores". New Research in Translation and Interpreting Studies. Universitat de Tarragona, 25-27 de junio 2009

Wimmer, S. (2010). "Empirische Indizien für die Existenz eines spezifischen Übersetzungsprozesses beim Übersetzen in die Fremdsprache". *Translationsforschung - Internationale Synergien IX*. Leipziger Internationale Konferenz zu Grundfragen der Translatologie. Leipzig, 19-21 de mayo 2010

Wimmer, S. (2011). "En torno a la formación en traducción especializada inversa- modelo y validación empírica". IV Simposio sobre la Traducción e Interpretación del/al alemán. Universidad de Salamanca, 6-8 de abril 2011

Wimmer, S. (2011). "Zur Ausbildung im Fachübersetzen in die Fremdsprache: Modell und empirische Validierung." *Translata1: "Translationswissenschaft : gestern – heute – morgen"* 1. Innsbrucker Konferenz zur translationswissenschaftlichen Grundlagenforschung. Innsbruck, 12-14 de mayo 2011

Wimmer, S. (2012). "En torno a la formación en traducción especializada inversa: ¿Cómo reducir riesgos?". XXX Congreso Internacional AESLA "La Lingüística Aplicada en la era de Globalización". Universitat de Lleida, 19-21 de abril 2012

[01-06-11]

Tsai, Hui-wen. *El Sutra del corazón: estudio comparativo de las opciones metodológicas de traducción en versiones al chino, al inglés y al castellano*. Direcció: Dra. Nicole Martínez Melis.

Capítulos de libros

Tsai, Hui-wen; Nicole Martínez Melis (2008) "Siete versiones chinas del Sutra del Corazón". En: Pedro San Ginés Aguilar (ed.) *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico en España*. Colección Española de Investigación sobre Asia y Pacífico nº2. Editorial universidad de Granada. ISBN: 978-84-338-4870-3

Contribuciones a congresos
Tsai, Hui-wen; Nicole Martínez Melis. Siete versiones chinas del Sutra del Corazón. Foro español de investigación sobre Asia Pacífico. Universidad de Valencia, 2008.
Tsai, Hui-wen; Martínez-Melis, N. "Sutra del corazón: variaciones en la traducción al chino de algunas denominaciones personales". VII Congrés Internacional de Traducció: els Elements Paratextuals en Traducció. UAB, 21-22/06/10.
Tsai, Hui-wen (2010) "El Sutra del corazón: estudio comparativo de las opciones metodológicas de traducción en versiones al chino, al inglés y al español". I Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies. UAB, 23/06/10.

[15-12-10]

Mercuri, Valentina. *Piccolo Karma de Carlo Coccioli: Un caso extremo de autotraducción*. Direcció: Dra. Helena Tanqueiro.

Capítulo de libro	
Mercuri, V. (2011) "El valor del paratexto en la obra del autotraductor Carlo Coccioli". Dasilva, J.; Tanqueiro, H (eds.) <i>Aproximaciones a la autotraducción</i> . Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 153-164.	

[18/10/10]

Sayols Lara, Jesús . *La traducció de la interculturalitat: anàlisi dels elements interculturals de Weicheng i la seva traducció a diferents entorns culturals europeus*. Direcció: Dr. Seán Golden.

Artículo	Impacto
Sayols Lara, J. (2011) "La interculturalidad literaria de Qian Zhongshu". Instituto Confucio, 4(1): 33-37.	Revista de otra universidad: http://www.uv.es/confucio/
Sayols, Lara, J. (2011) "Translating Interculturality: analysis of the intercultural elements in 'Weicheng' and their translations into different European cultural settings". <i>New Voices in Translation Studies</i> , 7:1-1.	Revista internacional con revisión anónima por parte de expertos, especialmente dirigida a nuevos investigadores. Consejo editorial internacional, avalada por IATIS.

[28/06/10]

Kuznik, Anna. *El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona*. Direcció: Dra. Amparo Hurtado Albir, Dr. Joan Miquel Verd.

Artículo	�ndices
----------	---------

Kuznik, A.; Verd, J.M. (2010) "Investigating Real Work Situations in Translation Agencies. Work Content and its Components". <i>Hermes. Journal of Language and Communication Studies</i>, 44, 25-43.	Revista indexada. Índices nacionales e internacionales: CARHUS+ (C), CIRC (grupo B), CSA Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), ERIH (NAT), Index Islamicus, Linguistics Abstracts Online , MIAR (4.342) ,MLA International Bibliography ,Translation Studies Bibliography (TSB)
Kuznik, A.; Hurtado Albir, A.; Espinal, A. (2010) "El uso de la encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas", <i>MonTi Monografías de Traducción e Interpretación 2. La sociología aplicada a la traducción</i>, 315-344.	Revista indexada. Índices nacionales por orden alfabético: DICE (C), Latindex (29).
Kuznik, A. (2011) "Puestos de trabajo híbridos. Cuatro indicadores del carácter heterogéneo de los puestos de trabajo internos en traducción", <i>Sendebar</i> 22, 283-307.	Revista indexada. Índices nacionales e internacionales por orden alfabético: CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE (C) ERIH (NAT), Latindex (29), MIAR (4.301).
Contribuciones a congresos, en algunos casos con actas derivadas	
Kuznik, A. (2007) "Les 'tâches de traduction' en tant qu'indicateurs de la compétence de traduction dans une approche comportementale". En: Gouadec, D (dir.) <i>Quelle qualification pour les traducteurs ? Actes des universités d'été et d'automne 2006 et du colloque international 'Traduction spécialisée : quelle qualification universitaire pour les traducteurs ?</i> Rennes, 117-132	
Kuznik, A. (2008) "La investigación sobre el ámbito laboral del traductor". En: Luis Pegenaute, L; DeCesaris, J; Tricas, M; Bernal, E. (eds.) <i>La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI</i>, II:369-379.	
Kuznik, A. (2011) "El supervisor bajo observación. La percepción de la actividad de los supervisores por parte del alumnado en prácticas en las empresas de traducción de Barcelona". En: Raposo Rivas, M.; Martínez Figueira, M.E.; Muñoz Carril, P.C.; Pérez Abellas, A. y Otero López, J.C. (coord.) <i>Actas del XI Symposium Internacional sobre el practicum y las prácticas en empresas en la formación universitaria POIO 2011 'Evaluación y supervisión del practicum. El compromiso con la calidad de las prácticas'</i>, Universidad de Santiago, Universidad de Vigo, Universidad de A Coruña, 1021-1029.	
Kuznik, A. "Prácticas, 'in-service training', y transferencia del conocimiento. Tres estrategias del acercamiento al mercado laboral en la formación de los traductores". IV Simposio Internacional de Hispanistas 'Encuentros 2012',	

Instytut Filologii Romańskiej, Uniwersytet Wrocławski (Polonia), 14-17 noviembre 2012.

Kuznik, A. "Text-Process in Context-Text. Observing Real Work Situations in Translation Companies Conference". Text-Process-Text: Questions in Process Oriented Research on Translations and Interpreting", Stockholms universitet /Stockholm University (Sweden), 17-19 noviembre 2011.

Kuznik, A. "El supervisor bajo observación. La percepción de la actividad de los supervisores por parte del alumnado en prácticas en las empresas de traducción de Barcelona", XI Symposium Internacional sobre el practicum y las prácticas en empresas en la formación universitaria POIO 2011 'Evaluación y supervisión del practicum. El compromiso con la calidad de las prácticas', Poio (Pontevedra, España),

27-29 junio 2011.

Kuznik, Anna (2010) "Medición de la actividad laboral. Medición de la actividad traductora. Aspectos metodológicos", The 6th EST (*European Society for Translation Studies*) Congress 'Tracks and Trecks in Translation Studies', Katholieke Universiteit Leuven (Bélgica), 24/09/2010.

Kuznik, A. "Parece que estén moviendo mundos enteros, en silencio.'Observación de situaciones reales de trabajo en las empresas de traducción", I International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, and Intercultural Studies, Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra (Cerdanyola del Vallès, España), 23 de junio de 2010.

Kuznik, A. "Praktyki studenckie jako źródło informacji o rynku pracy i usług z zakresu tłumaczeń prawniczych", Fourth Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics, Instytut Językoznawstwa - Pracownia Lingua Legis, Wydział Neofilologii, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (Polonia), 2-4 julio 2009.

Kuznik, A. "El contenido de los puestos de trabajo de traductores e intérpretes visto desde la Traductología y la Sociología del Trabajo. El concepto de tarea traductora", The 5th EST (European Society for Translation Studies) Congress 'Why Translation Studies Matters?', Universidad de Ljubljana/Univerza v Ljubljani (Eslovenia), 3-5 septiembre 2007.

Kuznik, A. "La investigación sobre el ámbito laboral del traductor", 3º Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) 'La traducción del futuro: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI', Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 22-24 de marzo de 2007.

Kuznik, A. "Les 'tâches de traduction' en tant qu'indicateurs de la compétence de traduction dans une approche comportementale", Colloque International 'Traduction spécialisée : quelle qualification universitaire pour les traducteurs?', Université Rennes 2 - Haute Bretagne (Francia), 22-23 de septiembre de 2006.

[18/06/10] Altimir Losada, Mercè. *Lacan y el mundo japonés. Cuestiones de acción traslativa, transmisión y edición*. Direcció: Dra. M. Bacardí.

Artículo	Índices/impacto
Altimir Losada, M. (2011) "Dies de neu (Yuki no hi) d'Ichiyô Higuchi. Traducció i estudi". <i>Els Marges</i> , 95:10-17.	RESH; DICE; CARHUS + (A).
Altimir Losada, M. (2009) "Tratado del tránsito". <i>Doletiana: revista de traducció, literatura i arts</i> , 2.	Información: http://webs2002.uab.es/doletiana/Catala/Doletiana.html#
Capítulo de libro y actas derivadas	
Altimir Losada, M. (2010) "Lacan, Heidegger y el pensamiento oriental». En: San Ginés, P. (Ed.) <i>Cruce de miradas, relaciones e intercambios</i> . Granada: Editorial Universidad de Granada, 655-666.	
Contribuciones a congresos	
Altimir Losada, M. "Traducción y estudios de género. Incorporación de las escritoras japonesas a las letras castellana y catalana". <i>Congreso Internacional de Orientalistas EOS700</i> . Universidad de Salamanca. Salamanca, 09/ 2011.	
Altimir Losada, M. "Traduir amb voluntat pedagògica: Wakamatsu Shizuko i la ideologia sexuada a l'era Meiji". Textos fonamentals per al desenvolupament de les dones". I Congrés Internacional sobre Gènere, Desenvolupament i Textualitat. Universitat de Vic. Vic, 06/ 2011.	
Altimir Losada, M. "La versión que hace acto (traducción y censura)". <i>V Congreso AIETI Actualidad e Investigación en los estudios de Traducción e Interpretación</i> . Universitat de Castelló. Castelló, 02/2011.	
Altimir Losada, M. "Lacan, Heidegger y el pensamiento oriental. <i>Cruce de miradas, relaciones e intercambios</i> ". <i>III Foro español de investigación Asia Pacífico</i> . Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 10/ 2010.	
Altimir Losada, M. "Ascetismo y escamoteo de la diferencia sexual". "Generar cuerpos: producciones discursivas sexuadas". <i>II Congreso internacional los textos del cuerpo</i> . Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 11-12/2010.	
Altimir Losada, M. "Algunes notes dels traductors de «Lituraterre», un escrit de Jacques Lacan". VII Congrés Internacional de Traducció. Bellaterra, 09/2010.	

[14/06/10]

Romero Ramos, Lupe. *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación. Las traducciones de Il Postino*. Direcció: Dra. Amparo Hurtado Albir.

Capítulos de libro

Romero, L. (2005) "La traducción de dialectos geográficos y sociales en la subtitulación: mecanismos compensatorios y tendencia a la estandarización" En: *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*, 4. Universidad del País Vasco: Vitoria, p. 243-259.

Romero, L. (2011) "When the orality is less prefabricated: An analytical model for the study of colloquial conversation in audiovisual translation" En McLoughlin, L.; Biscio, M.; Ní Mhainín, M. (eds), *Audiovisual Translation Subtitles and Subtitling. Theory and Practice*, 9. Peter Lang: Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien, 19-54

Contribuciones a congresos

Romero, L. "Quando il comico diventa ridicolo: la ricezione di Troisi in Spagna". *Translating Humor in Audiovisual Texts*. Università del Salento, Lecce, 2011.

Romero, L. "Un modelo de análisis para la traducción de la variación lingüística en la subtitulación". V Congreso AIETI: Actualidad e investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación. Universitat Jaume I. Castelló, 2011.

Romero, L. "Uno studio descrittivo sulle caratteristiche formali e linguistiche dei sottotitoli nella traduzione dei dialetti dall'italiano in spagnolo". *MultimeDialectTranslation*, 3rd International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia, Università di Bologna, 2007.

Romero, L. "La traducción de dialectos geográficos y sociales en la subtitulación: mecanismos compensatorios y tendencia a la estandarización". IV Congreso Internacional sobre Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción. Universidad del País Vasco. Vitoria-Gasteiz, 2004.

Romero, L. "Un estudio cuantitativo sobre la traducción de dialectos geográficos y sociales en el ámbito audiovisual. Doblaje y subtitulación: la traducción de *Il Postino*". IV Congress of European Society for Translation Studies (EST): Doubts and Directions. Faculdade de Letras de Lisboa, 2004.

Romero, L. "Instrumentos de análisis para el estudio de la traducción de dialectos geográficos y sociales en el doblaje y la subtitulación". IX Encontro Nacional e III Encontro Internacional de Tradutores: Mídia, Tradução e Ensino. Universidade Federal do Ceará. Fortaleza, 2004.

[14/09/09]

Casas Tost, Helena. *Análisis descriptivo de la traducción de las onomatopeyas del chino al español*. Direcció: Dra. Sara Rovira-Esteva.

Artículo	Índices
Casas Tost, H; Rovira-Esteva, S. (2009) "Orientalism and Occidentalism: two forces behind the image of the Chinese language and construction of the modern standard". <i>Journal of Multicultural Discourses</i> , 4(2): 107-121.	MIAR (3.000); Communication & Mass Media Index; Current Abstracts; LLBA
Capítulo de libro	Impacto
Casas Tost, H. (2008) "Estudio comparativo de las onomatopeyas chinas y españolas". En: San Ginés, P. (ed.) <i>Nuevas Perspectivas de Investigación sobre Asia Pacífico</i> . CEIAP: España, 339-353-	ISBN: 8433848771 Investigación pionera A pesar de estar publicado en 2008, ya se ha hecho una segunda edición del volumen (http://www.agapea.com/libros/Nuevas-perspectivas-de-investigacion-sobre-Asia-Pacifico-isbn-8433848771-i.htm)
Casas Tost, H. (2010) "La traducción de las onomatopeyas del chino al español: una aproximación cualitativa y cuantitativa". En: San Ginés, P. (ed). <i>Cruce de miradas, Relaciones e intercambios</i> . CEIAP: España, 867-882.	Fruto de investigación extensa y documentada, prestigio del editor
Contribuciones a congresos	
Casas Tost, H. "La traducción de las onomatopeyas del chino al español: una aproximación cuantitativa y cualitativa". III Foro Español de Investigación Asia Pacífico. Zaragoza, 27/10/2010.	

[10/09/09]

Bestué Salinas, Carme. *Las traducciones con efectos jurídicos. Estudio de la traducción instrumental de las licencias de ordenador*. Direcció: Dra. Mariana Orozco, Dra. Olga Torres-Hostench.

Artículo	Índices
Bestué Salinas, C. (2008) "El método comparativo en la traducción de textos jurídicos. Úsese con precaución". <i>Sendebar</i> , 19:199-212.	ERIH (C), MIAR (4.301), Linguistics & Language Behaviour Abstracts y Latindex

Bestué Salinas, C. (2009) "La traducción de términos jurídicos en el ámbito internacional". <i>Babel, International Journal of Translation</i> , 55(3): 244-263.	ERIH (B), FRANCIS, IBR/IBZ; LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE
Bestué Salinas, C. (2009) "Traducir los daños sin efectos colaterales: análisis comparado del derecho de daños". <i>Hermeneus</i> , 11:81-107.	ERIH (C), Bibliographie linguistique, RESH, DICE, Latindex, ISOC del CSIC, MLA International, Language Behaviour Abstract (CSA), en FRANCIS, BITRA, British Humanities Index (BHI), en Linguistics Abstracts (LABS), en Dialnet, Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology y en RECYT.
Torres Hostench, O.; Bestué, C. (2010) "La traducción jurídica como herramienta para el desarrollo de la normalización del catalán jurídico". <i>Viceversa: Revista Galega de Traducción</i> , 16: 9-28.	MIAR (ICDS: 3.000), DICE, Linguistics & Language Behaviour Abstracts, Bibliographie Linguistique, ISOC
Bestué, C.; Orozco, M. (2011) "La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la 'era de la automatización' de las traducciones". <i>Jostrans</i> , 15:180-199.	MLA, BENJAMINS TRANSLATIONS STUDIES BIBLIOGRAPHY, ERIH (B).
Bestué, C. (2010) "Les clauses d'exonération de responsabilité: problèmes de traduction". <i>Meta, Journal des traducteurs</i> , 55(2):287-308.	ARTS & HUMANITIES CITATION INDEX (A&HCI), LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY (LB/BL), ERIH (A), FRANCIS.
Contribuciones a congresos	
Bestué, C. "The translator as the new contract drafter: an analysis of computer contracts." Curriculum, Language and the Law. Tempus Project Foreign Languages in the Field of Law. Facultat de Dret de la Universitat de Zagreb, 2008.	
Bestué, C. "La traduction de contrats signés en ligne". Colloque international traduire la diversité, Universitat de Liège, 2010.	
Bestué, C. "The localisation of legal texts in the software localisation market". Emerging Topics in Translation and Interpreting. Trieste, 2010.	

[04/09/09]

Suárez Girard, Anne-Hélène. *Sinología y traducción: El problema de la traducción de poesía china clásica en ocho poemas de Du Fu (712-770)*. Direcció: Dr. Carles Prado.

Artículos	Impacto
-----------	---------

"Poemas ante la muerte en la China antigua". <i>Estudios de Asia y África</i> 135, Vol. xliii, enero-abril 2008, núm. 1, El Colegio de México	Index Islamicus, Latindex (28).
Capítulos de libros	
"El vino en la poesía china clásica" en Ibáñez Rodríguez, Miguel; M^a Teresa Sánchez Nieto; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez (editores): <i>Vino, lengua y traducción</i>. Serie: Lingüística y filología, nº 75, Universidad de Valladolid, 2010, págs, 421-430. ISBN: 978-84-8448-554-4.	
Suárez, A.H. (2009) "Li Bai". En: Lafarga, F.: Pegenaute, L. (eds.). <i>Diccionario histórico de la traducción en España</i>. Gredos: Madrid, 698-699.	
Suárez, A.H. "Literatura china clásica y edad de oro de la poesía". En: AA.VV.. <i>Memorias de Domus Literarum</i>. Universidad de Monterrey: Monterrey, 2007.	
Suárez, A.H.. "Poesía Clàssica Xinesa". En: <i>Literatura Xinesa</i>. UOC: Barcelona, 2004.	
Contribuciones a congresos	
Suárez Girard, A. "Traducción de poesía china clásica: ritmos, simetrías, juegos fónicos en un poema de Du Fu (712-770)". VII Congreso Traducción Texto e Interferencias. Universidad de Córdoba. Sevilla, 13/10/2010.	
Suárez Girard, A. "Traducción de poesía china clásica: ritmos, simetrías, juegos fónicos en un poema de Du Fu (712-770)". VII Congreso Traducción Texto e Interferencias. Universidad de Córdoba. Sevilla, 13/10/2010.	
"El curso del dao: El nacimiento del taoísmo y las fuentes del pensamiento chino", conferencia de 1 hora en el marco de las jornadas culturales <i>China, el imperio del centro</i>, promovidas por el ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, 24 de agosto de 2006.	
"La premonición de la muerte en la poesía china", conferencia de 1 hora en el Curso de Verano <i>Mística y poesía, de Oriente a Occidente</i>, en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca), el 10 de noviembre de 2006.	
"La muerte en la lírica china clásica" conferencia de 1 hora en el Museo de Historia Mexicana de Monterrey (México) el 16 de abril de 2007	
"A punto de partir. Vida y obra de Li Bai", conferencia de 1 hora en la Universidad Nacional Autónoma de México el 23 de abril de 2007.	
"Los poemas chinos a la muerte", conferencia de 1 hora en el departamento de Estudios de Asia y África de El Colegio de México el 24	

de abril de 2007.

"La percepción de la muerte en la poesía china clásica", conferencia de 1 hora en las II Jornadas Internacionales de Poesía y Experimentación, organizadas por el Centro de Estudios Avanzados de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina) el 14 de agosto de 2007.

"Imitar los patrones del universo: Los orígenes de la escritura china", conferencia de 1 hora en los ciclos *Cruilla de recerca: Creació i Psicoanàlisi*, Instituto del Campo Freudiano Europa, Sección Clínica de Barcelona, 14 de diciembre de 2007. Publicada en *Nodus XXIX* de julio de 2009

"Vino y cosmos. El vino en la poesía china clásica", ponencia de 20 minutos en el *II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción*. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid, Soria, 4 de abril de 2008.

[16/07/09]

Galán Mañas, Anabel. *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial*. Direcció: Dra. Amparo Hurtado Albir.

Artículo	Índices
Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A. (2010) "Blended learning in translator training. Methodology and results an empiric validation". <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> , 4(2), 197-231.	AHCI, SSCI, Social Scisearch, JCR (Social Science Edition), Current Contents/Social and Behavioral Sciences, Current Contents/Arts & Humanities, TSA, LA, LLBA, MLA, MIAR (en curso: 7,199), CIRC (grupo A).
Galán-Mañas, A. (2011) "Contrastive rethoric in learning how to translate legal texts". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 1-18.	MIAR (7.730), ERIH (B), AHCI, LB, FRANCIS, Current Abstracts, Humanities Index, Humanities International Index, CARHUS+ (B), Sociological Abstracts, IBZ, LBA, LA
Galán, A. (2011) "Design da semipresencialidade na formação de tradutores técnico-científicos, do português ao espanhol". <i>Cadernos de tradução</i> .	Revista de prestigio, universidad extranjera, proceso de revisión por pares. Qualis (A2).
Galán-Mañas, A. (2011) "Ejes, traducción y evaluación del uso de la semipresencialidad en la formación de traductores". <i>Educación XX1</i> .	Dialnet, EBSCO, CCHS, ERA, ERIH, HEDBIB, IBEDOCs, ISOC, IRESIE, LATINDEX, PSICODOC, REDALYC, REDINED, SCOPUS, SSCI, ULRICH'S.

Galán-Mañas, A. (2011) "Translating authentic technical documents in specialised translation classes". <i>Jostrans</i> , 16:109-125.	MLA, BENJAMINS TRANSLATIONS STUDIES BIBLIOGRAPHY, ERIH (B).
Galán-Mañas, A. (2011) "Translator training tools. Moving towards blended learning". <i>Babel</i> , 57(4):414-429.	Carhus+ (B), MIAR (6,477), CIRC (B), ERIH (INT2), BL, FRANCIS, IBZ
Galán-Mañas, A.(2010) "Jose a. Cordon Garcia, j.a. et al. (2010) Las nuevas fuentes de informacion informacion y busqueda documental en el contexto de la web 2.0. Ediciones Piramide: Madrid. Col·leccio ozalid". <i>Associação portuguesa de bibliotecarios, arquivistas e documentalistas</i> .	Sin datos de impacto.
Monografía	
Varios autores (2010) <i>La carpeta docent. Eina per a la millora i avaluació de la qualitat docent</i> . Bellaterra: Servei de publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.	
Contribuciones a congresos	
Galán-Mañas, A. "Blended learning and ICT in translator training". 6th Congress of the European Society for Translation Studies: Tracks and Treks in Translation Studies. EST. Loviana, 23/09/2010.	
Galán-Mañas, A. "Designing a translation course in a blended learning mode". Third International Blended Learning Conference. Enhancing the student experience. University of Hertfordshire. Hatfield (Inglaterra), 18/06/2008.	
Galán-Mañas, A. "La adaptación de una asignatura de traducción especializada a la modalidad semipresencial". Congrés Internacional UNIVEST'08 – L'estudiant, eix del canvi a la universitat. UB, UAB, UPC, UPF, UdG, UdL. Girona, 02/06/2008.	
Galán-Mañas, A. "La semipresencialidad en la formación de traductores: planteamiento de una prueba piloto". V Congreso CIDUI. UB, UAB, UPC, UPF, UdG, UdL. Lleida, 02/07/2008.	
Galán-Mañas, A. "Resultados de una experimentación. La semipresencialidad en la enseñanza de la traducción". VI Congreso Internacional de Docencia Universitaria e Innovación (CIDUI). Barcelona, 30/06/2010.	
Galán-Mañas, A. "Retórica contrastiva y traducción. Contrastando géneros jurídicos para aprender a traducir". XXVIII Congreso Internacional de AESLA. Vigo, 15/04/2010.	
Galán-Mañas, A. "El projecte de traducció: una eina per a l'aprenentatge cooperatiu i la professionalització". IV Jornades d'Innovació Docent. Unitat d'Innovació Docent en Educació Superior (IDES) de la UAB. Bellaterra, 2007.	

Galán-Mañas, A. "Using translation projects for training professional translators". International Conference "Emerging Topics in Translation and Interpreting". Università degli Studi di Trieste, 2010.
Galán-Mañas, A. "Resultados de una experimentación sobre la semipresencialidad en la enseñanza de la traducción". V Congreso Internacional de la AIETI. Castelló de la Plana, 2011.
Galán-Mañas, A. "Traducción 2.0. Las herramientas sociales en la formación de traductores". II Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals. Bellaterra, 2011.
Galán-Mañas, A. "Experimentación de la semipresencialidad en la enseñanza de la traducción". VI Congreso Internacional de Docencia Universitaria e Innovación (CIDUI). UPC, UAB, UB, UPF, UdL, UdG, URV, UOC. Barcelona, 2010.
Galán-Mañas, A. "El nuevo entorno tecnosocial para el desarrollo de la competencia en traducción". XV Jornadas de Traducción y Lenguas Aplicadas. Vic, 2011.
Galán-Mañas, A. "Adapting a Translation Course into Blended Learning". Third International Blended Learning Conference. Enhancing the student experience.

[29/06/09]

Franquesa Gòdia, Montserrat. *Clàssics grecs i llatins en català: Les traduccions de la Fundació Bernat Metge (1923-1938)*. Direcció: Dra. Montserrat Bacardí.

Artículo	Índices
Franquesa Gòdia, M. (2010) "Les primeres normes generals de traducció de la Fundació Bernat Metge". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 17:213-223.	ERIH (C); MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex; RESH
Franquesa Gòdia, M (2011) "Les primeres col·leccions bilingües dels clàssics grecs i llatins a Europa i la primera a Catalunya: la col·lecció de la Fundació Bernat Metge" 1611, <i>Revista d'Història de la Traducció</i> , 5 .	CARHUS+ (C), DICE (C), MIAR (3.477, Latindex (32 crèdits), CIRC (grup C)
Franquesa Gòdia, M. (2010) "Literatura Universal en català: Llatí" <i>visat.cat, Revista digital de literatura i traducció del PEN català</i> , 6	Revista del prestigioso PEN catalán
Franquesa Gòdia, M. (2010) Literatura Universal en català: Grec clàssic" <i>visat.cat, Revista digital de literatura i traducció del PEN català</i> , 6.	Revista del prestigioso PEN catalán

Capítulos de libros
Franquesa Gòdia, Montserrat. «Alberich i Mariné, Joan; Batalla i Costa, Josep; Bellés i Sallent, Joan; Bellpuig, Tomàs; Condom i Gratacòs, Dolors; Janeras i Vilaró, Sebastià; Jufresa i Muñoz, Montserrat; Pallí i Bonet, Juli; Rius i Camps, Josep; Ros i Artigas, Montserrat; Villalba i Varneda, Pere», Bacardí, M. Godayol, Pilar (eds), <i>Diccionari de la traducció catalana</i> . Vic: Eumo, 2011
Contribuciones a congresos
Franquesa Gòdia, M. "Vuitanta anys d'Ovidi en català". 2000 anys de les Metamorfosis d'Ovidi. SCEC-IEC. Barcelona, 12/03/2009.
Franquesa Gòdia, M." 80 anys de la traducció de les «Metamorfosis» per Adela M. Trepal i Anna M. de Saavedra a la Fundació Bernat Metge". Cicle de conferències commemoratives del bimil·lenari de les Metamorfosis d'Ovidi. Societat Catalana d'Estudis Clàssics. Institut d'Estudis Catalans, 12/03/2009.
Franquesa Gòdia, M. "Autors grecs i llatins en català. Les primeres traduccions de la Fundació Bernat Metge". Comunicació a les XIV Jornades de Traducció- Congrés Internacional "Traduir els clàssics, antics i moderns". Universitat de Vic, 17 -18/03/2010.
Franquesa Gòdia, M. "La col·lecció dels clàssics de la Bernat Metge: aproximació als orígens". Conferència Inaugural de l'Associació d'Amics de la Bernat Metge. Castell de Burjassot, València, 28/04/2011.

[07/11/08]

López López-Gay, Patricia. *La autotraducció literaria: intraducibilidad, infidelidad, invisibilidad. Análisis de las autotraducciones de Agustín Gómez-Arcos y Jorge Semprún*. Direcció: Dr. Francesc Parcerisas, Dra. Claude Murcia (cotutela).

Artículo	Índices/impacto
López López-Gay, P. (2005) "Gomez-Arcos, dans l'entre deux langues". <i>Interculturel/Francophonies</i> , 5:205-218.	Número especial sobre "écrivains francophones de l'Europe", con aportaciones de especialistas en la materia de distinta procedencia
López López-Gay, P. (2007) "Sur l'autotraduction et son rôle dans l'éternel débat de la traduction". <i>Atelier de traduction</i> , 7:117-128.	Revista especializada del ámbito literario Fruto de reflexión e investigación
López López-Gay, P. (2009) "Conversación con Jorge Semprún. Sobre autotraducción: de los recuerdos y sus formas de reescritura", <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 16:157-164.	Revista indexada en: ERIH (C); MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex; RESH
López López-Gay, P. (2009) "Pour une visibilité de la	Revista indexada en: ERIH (C); MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access

traduction". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 16:113-119.	Journals; ISOC; DICE; C. Latindex; RESH
López López-Gay, P. (2007) "L'autotraduction littéraire comme domaine de recherche." <i>Atelier de traduction</i> , 81-89.	Revista indexada (ver http://www.usv.ro/atelierdetraduction/) Categoria B+, cod 55 CNCSIS Fabula, SCIPPIO -scientific publishing and information online, Uniunea Latină Index Copernicus, AUF (savoirsenpartage) MLA Bibliography list of periodicals
López López-Gay, P. (2007) "Sur l'autotraduction et son rôle dans l'éternel débat de la traduction." <i>Atelier de traduction</i> , 117-128.	Revista indexada (ver http://www.usv.ro/atelierdetraduction/) Categoria B+, cod 55 CNCSIS Fabula, SCIPPIO -scientific publishing and information online, Uniunea Latină Index Copernicus, AUF (savoirsenpartage) MLA Bibliography list of periodicals
Capítulo de libro	
López López-Gay, P. (2006) "Agustín Gómez Arcos y la exacerbación de la crítica a la doble moral sexual". En: Balutet, N (ed.), <i>Ars homoerótica. Escribir la homosexualidad en las letras hispánicas</i> . Publibook Université: Francia, 41-46.	
López López-Gay, P. (2008) "Censorship and the Self-translator". En: Seruya, T; Moniz, M.L. (eds.). <i>Translation and Censorship in Different Times and Landscapes</i> . Cambridge Scholars Publishing: Reino Unido, 174-182.	
López López-Gay, P. (2006) "Lieu du sens dans l' (auto)traduction littéraire". En: Lederer, M. (ed.). <i>Le sens en traduction</i> . Lettres Modernes Minard, España, 215-225.	
López López-Gay, P (2011) "La autoría, la traducción y la vida. Sobre la autotraducción de Jorge Semprún." Tanqueiro, H.; da Silva, X (eds.) <i>Aproximaciones a la autotraducción literaria</i> . Academia Editorial del Hispanismo; Vigo, 2011. 93-109.	
López López-Gay, P. (2010) "Apuntes sobre la visibilidad en la autotraducción realizada a, o entre, lenguas ibéricas". Gallén, E; et	

al. <i>Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas</i> . Peter Lang: Berlin, New York, Oxford, 170-181.
López López-Gay, P. (2006) "Agustín Gómez Arcos y la exacerbación de la crítica a la doble moral sexual". Balutet, N (ed.). <i>Ars homoerótica. Escribir la homosexualidad en las letras hispánicas</i> . Publibook Université: París, 41-56.
Contribuciones a congresos
López López-Gay, P. "Translating, or constructing what is comparable within World Literature". American Comparative Literature Association Convention. Cambridge, USA, 26-29/3/2009.
López López-Gay, P. "On the invisibility of literature translated into, or between, the Iberian languages". 1 st International Conference on the Relation between Iberian Languages. Barcelona, 18-20/6/2009.
López López-Gay, P. "Pour une visibilité de la traduction?" Traduire, se traduire, être traduit. Un après midi autour de la traduction littéraire. New York University in Paris, 12/4/2009. Participación y organización del evento financiado por la Universidad de Nueva York.
López López-Gay, P. "Autofiction and autotranslation: Jorge Semprun and the re-writing of life". Car je est un autre. 16th Annual Conference of the Department of French and Romance Philology. Columbia University, City of New York, 6/4, 2007.
López López-Gay, P. "Lieu du sens dans l' (auto)traduction littéraire". Colloque international sur le sens en traduction. École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs. Sorbonne nouvelle University, Paris, 2-3/6/2005.
López López-Gay, P. "A autotradução literária na didática da tradução". XII Jornadas de Tradução do Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes. Porto, 13/5/2005.

[15/09/08]

Rodríguez-Inés, Patricia. *Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores (inglés-español-inglés)*. Direcció: Dra. Allison Beeby, Dra. Amparo Hurtado Albir.

Artículo	Índices
Rodríguez-Inés, P. (2010) "Electronic corpora and other ICT (Information and communication technologies) tools: an integrated approach to translation teaching". <i>Interpreter and Translator Trainer</i> , 4(2):251-282.	AHCI, SSCI, Social Scisearch, JCR (Social Science Edition), Current Contents/Social and Behavioral Sciences, Current Contents/Arts & Humanities, TSA, LA, LLBA, MLA, MIAR (en curso: 7,199), CIRC (grupo A).
Rodríguez-Inés, P. (2011) Review: "Cavagnoli, Stefania, Elena di Giovanni, Raffaella Merlini eds) <i>La Ricerca nella Comunicazione Interlinguistica</i> ". <i>Jostrans</i> , 15, 263-264.	: MLA, BENJAMINS TRANSLATIONS STUDIES BIBLIOGRAPHY, ERIH (B).

Capítulo de libro	
Rodríguez-Inés, P. (2009) "Evaluating the process and not just the product when using corpora in translator education. Benjamins". col. Benjamins Translation Library, 82. Benjamins: Holanda, 129-149.	
Rodríguez-Inés, P. (2006) "The application of electronic corpora to translation teaching within a task-based approach". col. Linguistic Insights, 25. Peter Lang: Suiza, 301-312.	
Rodríguez-Inés, P; Beeby, A ; Sánchez-Gijón, P. (2009) "Introduction", En: Beeby, A., Rodríguez Inés, P. i Sánchez-Gijón, P. (eds.). <i>Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate</i> (Benjamins Translation Library, 82). John Benjamins: Amsterdam.	
Contribuciones a congresos	
Rodríguez-Inés, P. "The application of electronic corpora to translation teaching within a task-based approach", XII Susanne Hübner Seminar – Corpus linguistics: Theory and applications for the study of English. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza. 11-12/2003.	
Rodríguez-Inés, P. "Evaluating the process and not just the product when using corpora in translation teaching". III International Conference on Corpus Use and Learning to Translate (CULT). Casa de la Convalecència, Universitat Autònoma de Barcelona, 01/2004.	
Rodríguez-Inés, P. "Evaluating the use of tools and not only the quality of the student's output in translation teaching". International Conference on Translating with Computer-Assisted Technology: Changes in Research, Teaching, Evaluation, and Practice. Università di Roma "La Sapienza", Roma, 04/2004.	
Rodríguez-Inés, P. "Los corpus electrónicos como un recurso especialmente apropiado para la enseñanza a distancia de la traducción". VI Congrés Internacional de Traducció; Ensenyament a distància de traducció i llengua. Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, 05/2004.	
Rodríguez-Inés, P. "Translation into L2 in education and in real life, and how electronic corpora can help". Eighth Translation Conference: The Changing Face of Translation. School of Languages and Area Studies, University of Portsmouth, Anglaterra, 10/2008.	

[05/09/08]

Gil Bardají, Anna. *Traducir Al-Andalus: el discurso del otro en el arabismo español (de Conde a García Gómez)*. Direcció: Dr. Ovidi Carbonell. Tutora: Dra. Marisa Presas.

Artículo	Índices
Gil Bardají, A. (2009) "Academic discourses and translation from Arabic: a case study from	(B) en ERIH, FRANCIS,

the Spanish tradition". <i>Babel, International Journal of Translation</i> , 55(4): 381-393.	IBR/IBZ, INIST, LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY, LLBA, MLA.
Gil Bardají, A. (2007) "Carne de canon: el arabismo español como traductor del Otro". <i>Quimera</i> , 289:12-19.	DICE, MIAR, con un ICDS de 6,477, PIO, RESH, DIALNET, MLA, SUMARIS CBUC, ULRICH'S, REGEST IMPERII.
Gil Bardají, A. (2009) "Edward Said, treinta años después". <i>La Torre del Virrey, revista de Estudios Culturales</i> , 7:61-66.	Latindex, MIAR (ICDS: 3,778), DOAJ, Ulrich's.
Gil Bardají, A. (2008). "Orientalismo y traducción". <i>Afkar/Ideas: revista trimestral para el diálogo entre el Magreb, España y Europa</i> , 16:94-98.	Fruto de investigación documentada
Gil Bardají, A. (2008) "Primeras aproximaciones críticas al orientalismo: los orígenes de una controversia". <i>Awraq, Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo</i> , XXV:183-202.	DICE, INDEX ISLAMICUS, PIO, ISOC, MIAR (6.477).
Gil Bardají, A. (2008) "Traducción, hegemonía e intercambio cultural. La recepción de la literatura marroquí en España". <i>Quimera</i> , 295:17-24.	DICE, PIO, RESH, MIAR (6,477).
Gil Bardají, A. (2008) "Translation, hegemony and cultural exchange: the reception of moroccan literature in Spain". <i>Turjuman. Revue de traduction et Interprétation</i> . 17:57-63.	IAR (4,279), LLBA, MLA, Dialnet, Ulrichs'.
Gil Bardají, A. (2009) "Translating al-Andalus: Otherness and Identity Discourses in Conde's "Descripción de España". <i>Journal of Multicultural Discourses</i> , 4(2):221-236.	MIAR (3.000); Communication & Mass Media Index; Current Abstracts; LLBA
Gil-Bardají, A. (2010) "Entrevista a Julio César Santoyo". <i>Quaderns, Revista de traducció</i> . 17:271-281.	ERIH (NAT), CARHUS+ (A), DICE (C), MIAR (4.447), Latindex (25 credits), CIRC (grupo B)
Gil-Bardají, A. (2010) "La résolution de problèmes de traduction". <i>Meta, Journal des Traducteurs</i> . 55: 2, 275-286.	ARTS & HUMANITIES CITATION INDEX (A&HCI), LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY (LB/BL),

	ERIH (A), FRANCIS.
Gil-Bardají, A. (2009) "Entre el delito y el deleite: la traducción del universo báquico de Abu". <i>Quaderns, revista de traducció</i> , 16: 265-281.	Indexada en: ERIH (C), MIAR (4.447), CARHUS+ (A); MLA, Directory of Open Access Journals, ISOC, DICE, RESH, C. Latindex
Gil-Bardají, A. (2009) "La construction sémiotique de l'altérité dans les peritextes de la traduction de Julián Ribera de "L'Histoire de la conquête de l'Espagne" d'Ibnal-Qutiyya de Cordue". <i>Revue Forum. Paris: Press de la Sorbonne Nouvelle</i> . 7(1):39-59.	Máximo prestigio de la revista y editorial a pesar de que no figure en ningún índice reconocido.
Gil Bardají, A. (2009) "La construction sémiotique de l'altérité dans les peritextes de la traduction de Julián Ribera de "L'Historia de la conquête de l'Espagne" d'Ibn Al-Qutiyya de Cordue". <i>Forum, International Journal of Interpretation and Translation</i> , 7(1): 39-59.	Máximo prestigio de la revista y editorial a pesar de que no figure en ningún índice reconocido
Monografía	
Gil Bardají, A. (2009) <i>Traducir al-Andalus: el discurso del Otro en el arabismo español</i> . Edwin Mellen Press: Estados Unidos de América.	
Contribuciones a congresos	
Gil Bardají, A. "Academic discourse and translation from Arabic: the case of Spain". I Annual Graduate Casaw Workshop. Universidad de Edinburgo, 13/09/2007.	
Gil Bardají, A. "En los arrabales del texto traducido: la noción de paratexto en la interpretación del otro andalusí". New Research in Translation and Interpreting Studies. Intercultural Studies Group. Tarragona, 25/06/2009.	
Gil Bardají, A. "Las nociones de paratexto, epitexto y peritexto en el análisis semiótico de la alteridad en traducción". VII Congrés Internacional de Traducció i d'Interpretació. UAB, 21/06/2010.	
Gil Bardají, A. "Translating al-Andalus in Spain: when the Other is part of the Self". I International Conference in LSP and TRanslation STudies-Oriented Textual Analysis. Chouaib Doukkali University. Marruecos, 27/05/2008.	

Gil Bardají, A. "When the East is part of the West. Otherness and identity in the Spanish translation of Arabo-Andalusian texts". 11th Prague International Conference in TRanslation and Interpreting Studies. The Institute of Translation Studies. Praga, 16/10/2009.

[04/07/08]

Corrius i Gimbert, Montserrat. *Translating Multilingual Audiovisual Texts. Priorities and Restrictions. Implications and Applications*. Direcció: Dr. Patrick Zabalbeascoa. Tutora: Dra. Montserrat Bacardí.

Artículo	Índices
Corrius i Gimbert, M. (2004) "La tercera llengua en la traducció audiovisual". <i>Quaderns divulgatius</i> , 24:27-34.	Derivado de una ponencia por invitación
Corrius i Gimbert, M. (2005). "The Third Language: A Recurrent Textual Restriction that Translators Come across in Audiovisual Translation". <i>Cadernos de Tradução</i> . XVI:147-160	MIAR (ICDS: 4.176), Ulrich's, MLA Proceso de evaluación externo Periodicidad Revista prestigiosa de traducción a nivel internacional
Corrius, M. (2011) "Language variation in source texts and their translations: the case of L3 in film translation". <i>Target</i> , 23:1, 113-130.	JCR (0,037 (Q4), SCOPUS + SCIMAGO (SJR 0,025), AHCI, SSCI, ERIH (INT1), BL, FRANCIS, IBZ, CARHUS+ (A), MIAR (9.822), CIRC (grupo A)
Capítulo de libro	
Corrius, M. (2010) "A Bilingualised English Dictionary for Catalan Speakers. The EED". <i>Lexikos</i> , 20. Stellenbosch: Uitgewer Publisher, 109-122.	
Contribuciones a congresos	
Corrius i Gimbert, M. "Algunas aportaciones teóricas para la traducción de textos multilingües al español". Perspectivas del mundo global a través de la lengua y cultura española: investigación y enseñanza. Universitat MGIMO Moscú, 01/04/2010. Publicación en actas derivadas.	
Corrius i Gimbert, M. "Beauty and the Beast? in Spanish: Translating the Francophone Effect". Audiovisual Translation: Multidisciplinary Approaches? Universitat de Montpeller III, 19/06/2008.	
Corrius i Gimbert, M. "La tercera llengua en la traducció". XI Seminari sobre la Traducció a Catalunya: "La traducció en el cinema i el doblatge". AELC Vilanova i la Geltrú, 10/05/2003.	
Corrius i Gimbert, M. "The Third Language in Dubbing". In so Many Words: Language Transfer on the Screen. University of Surrey,	

06/02/2004.

[13/05/08]

Camps Perarnau, Susanna. *Diego de Gumiel, impressor de Tirant lo Blanch (1497) i del Tirante el Blanco (1511)*. Direcció: Dra. M. Bacardí.

Artículo	Índices
Camps Perarnau, S. (2006) "Projecte de tesi de Susana Camps: Diego de Gumiel, impressor i editor de traduccions". <i>Tirant</i> , 9:111	CIRC (GRUPO B)
Camps Perarnau, S. (2007) "Un Tirant castellà i altres llibres de cavalleries a la biblioteca valenciana de Pere Andreu Sart (1512)". <i>Tirant</i> , 10:111.	CIRC (GRUPO B)
Camps Perarnau, S. (2011) "Mecenazgo o deuda en la obra impresa por Diego de Gumiel". <i>Revista de Filología Española</i> , 91, II.	AHCI, Scopus, Web of Science (ISI), SJR 2011 (0,025), posición 269/327 Q4 Lengua y Lingüística, CARHUS + (A), DICE (A), ANEP (A), ERIH (NAT), LATINDEX.
Camps Perarnau, S. (2011) "Propuesta de lectura fiscal del Lazarillo de Tormes", <i>Bulletin Hispanique</i> , 113: 2.	Nivel A en CIRC, Latindex (26), CARHUS X (A), DICE (A).

11/02/08]

Dávila Montes, José Manuel. *Traducción y publicidad. Traduciendo la persuasión*. Direcció: Dr. Seán Golden.

Monografía	Impacto
Dávila Montes, J.M. (2008) <i>La traducción de la persuasión publicitaria</i> . The Edwin Mellen Press: Estados Unidos de América.	Reseñas en revistas de impacto, como Jostrans (ERIH:B), a cargo de Antonio Bueno. Y también en Sendebarr (ERIH:C), http://www.ugr.es/~factrad/enlaces/sendebarr/indices/send20.pdf a cargo de Ana Pereira y Lourdes Lorenzo.
Capítulo de libro	
Dávila, J. (2011) "Translation and 'the Fourth' An Account of Impossibility. " En: Feltrin; Forallon; Guzmán, (eds.) <i>Translation and Literary Studies</i> . Manchester, St. Jerome.	

Contribuciones a congresos	
Dávila Montes, J.M. "A case study of corpus analysis applied to translation and advertisement". 1st. Joint Translation Studies Conference SUNY Binghamton-UMASS Amherst. SUNY Binghamton University, 29/04/2009.	
Dávila Montes, J.M. "Advertisement, information interconnection and speech interconnection". 2nd International Conference Global Security: Implications for Translation and Interpretation. New York University, 03/06/2004.	
Dávila Montes, J.M. "Advertisement, translation and the semiotic of the particular". III American Translation and Interpreting Studies Association bi-annual conference. American Translation and Interpreting Studies Association, 23/03/2006.	
Dávila Montes, J.M. "Translating Persuasion: Intercultural Dynamics of International Advertising". 2009 annual Modern Language Association convention. MLA Philadelphia, 26/12/2009.	
Dávila Montes, J.M. "Dávila Montes, J.M.". 7th International Conference on Translation: the Paratextual Elements in Translation. UAB, 22/06/2010.	
Dávila Montes, J.M. "Visual and Textual Metonymics in the Translation of Advertising". Presentation in the 7th International Conference on Translation: the Paratextual Elements in Translation. UAB, 22/06/2010.	
Dávila Montes, J.M. "Translating Persuasion: Intercultural Dynamics of International Advertising". Presentation in the 2009 annual Modern Language Association convention. Philadelphia, Pennsylvania. 26-30/12/2009.	
Dávila Montes, J.M. "Translation of Advertising. Where are we? Where have we been?". Presentation in the Instituto Cervantes of New York, New York, 30/05/2008.	
Dávila Montes, J.M. "Translation and the Fourth. A Peircean Account on Impossibility", presentation within the IV American Translation and Interpreting Studies Association bi-annual conference. El Paso, Texas, 3-5/04/2008.	

[03/07/07]

Moustaoui Srhir, Adil. *Lenguas, identidades y discursos en Marruecos: la pugna por la legitimidad*. Dirección: Dr. Carles Castellanos.

Artículo	Índices
Moustaoui Srhir, A. (2009) "El movimiento Cultural Amazigue en Marruecos y la política	Publicación electrónica, por lo que no indicamos páginas Comité científico internacional, especificado en la web Consejo editorial Para su

lingüística estatal: una aproximación discursiva". <i>Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos</i> , 5.	publicación, todos los trabajos presentados serán revisados por dos evaluadores anónimos y externos a la REIM.> http://sites.google.com/site/teimrevista/normas-de-edicion
Moustaoui Shrir, A. (2008) "Diversidad lingüística, política lingüística y discursos en Marruecos: hacia la regulación o el conflicto". <i>Al-Andalus- Magreb</i> , 15: 203-252.	INDEX ISLAMICUS, REGEST IMPERI, DICE, ISOC, Dialnet, Ulrich's.
Monografía	Índices
Moustaoui Shrir, A. (2010) <i>Diversidad lingüística, identidades y discursos en Marruecos. La pugna por la legitimidad</i> . Berlín, Londres: VDM-Publishing House	

[16/05/07] Torres-Hostench, Olga. *Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció*. Direcció: Dr. Josep Montané Capdevila, Dra. Sara Rovira.

Artículo	Impacto/índices
Torres, O. (2007). "La inserció laboral dels llicenciats en traducció i interpretació en l'àmbit jurídic". <i>Papers Lextra</i> , 3: 1-1.	Sin índice de impacto, revista externa
Torres, O. 2009. "Conclusions de l'estudi sobre les necessitats de formació a distància dels professionals de la traducció i l'oferta de formació a distància de les facultats de traducció". <i>Papers de Tradumàtica</i> , 2: 1-1.	MIAR (4.041), Latindex (28), RACO , DOAJ , Hispania , Ulrich's PDDb , DICE , CARHUS+
Torres, O. (2010) "An overview of the research on occupational integration in translation studies according to a map of occupational integration concepts". <i>Perspectives. Studies in Translatology</i> , 18(1): 23-38.	MIAR (7.730), ERIH (B), AHCI, LB, FRANCIS, Current Abstracts, Humanities Index, Humanities International Index, CARHUS+ (B), Sociological Abstracts, IBZ, LBA, LA
Torres, O. (2007). "La professió de la traducció". <i>Quaderns divulgatius</i> , 32.	Derivado de ponencia por invitación.

Torres, O. (2009) "Conclusions de l'estudi sobre les necessitats de formació a distància dels professionals de la traducció i l'oferta de formació a distància de les facultats de traducció". <i>Papers de Tradumàtica</i>, 2.	MIAR (4.041), Latindex (28), RACO, DOAJ, Hispania, Ulrich's PDDb, DICE, CARHUS+
Rué, J. ; Amador, M.; Gené, J.; Rambla, F.X.; Pividori, i.; Torres-Hostench, O.; Bosco, A.; Armengol, J. (2010) "Towards an Understanding of Quality in Higher Education: The ELQ/AQA08 Model as an Evaluation Tool". <i>Quality in Higher Education</i>, 16(3): 285-295.	Australian Research Council (ARC) Ranked Journal List, British Education Index; Contents Pages in Education; Educational Administration Abstracts; Educational Research Abstracts online (ERA); ERIC; ERIH (European Reference Index for the Humanities, Pedagogical and Educational Research); FRANCIS; Higher Education Abstracts, Claremont Graduate School; Research into Higher Education Abstracts and Sociological Abstracts; SCOPUS®.
Torres, O. (2010) "An overview of the research on occupational integration in Translation Studies according to a map of occupational integration concepts". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>, 18: 23-38.	MIAR (7.730), ERIH (B), AHCI, LB, FRANCIS, Current Abstracts, Humanities Index, Humanities International Index, CARHUS+ (B), Sociological Abstracts, IBZ, LBA, LA
Torres, O. (2006) "Multiple Voices in the Translation Classroom". <i>Quaderns Revista de Traducció</i>, 13: 1-1.	ERIH (NAT), CARHUS+ (A), DICE (C), MIAR (4.447), Latindex (25 credits), CIRC (grupo B)
Lenoir, F.; Orozco, M.; Edo, M.; Martínez, N.; Sánchez-Gijón, P.; Torres, O.; Rovira, S.; Hurtado Albir, A.; Michel, G.. (2003) "Le Département de Traduction et d'Interprétation DTI et la Faculté de Traduction et d'Interprétation FTI de l'Université de Barcelone UAB. Traduire." <i>Revue de la Société Française des Traducteurs</i>, 199: 65-86.	Sin datos de impacto
Monografía	

Torres, O. (2007) <i>Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció</i> . Bellaterra: Publicacions de la UAB.	
Contribuciones a congresos, con actas derivadas en la mayoría de casos	
Torres, O. 2005. "El Programa OIL: Orientación para la Inserción Laboral". <i>Actas del II Congreso Internacional AIETI</i> . España: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas.	
Aguilar-Amat, A.; Cid, P.; Paladini, P.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P.; Torres, O. (2003). "Los profesionales de la localización que no traducen también se forman en las facultades de traducción". <i>Actes del Simposi sobre Tecnologia i Traducció</i> . Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.	
Martín, A.; Biau, J.R.; Cid Leal, P.; Mesa, B.; Orozco, M.; Sánchez-Gijón, P.; Torres, O. (2009) "La interferencia lingüística en la traducción con y sin herramientas TAO: resultados preliminares del estudio piloto del proyecto TRACE". <i>Actas de las Segundas Jornadas Internacionales de Traductología: una mirada interdisciplinaria de la traducción</i> [Recurs electrònic]. Córdoba: Centro de Investigación en Traducción.	
d'Aguilar-Amat, A.; Torres-Hostench, O.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P.; Mesa-Lao, B.; Ferrús, M. (2006) "La función de las TIC aplicadas la traducción en la transformación del perfil de traductor / a al nuevo perfil de proveedor de servicios de traducción". <i>X Jornadas de Traducción e Interpretación de Vía: Tecnologías al alcance</i> .	
Torres, O. (2005) "El Programa OIL: Orientación para la inserción laboral". <i>AA.VV.. Actas del II Congreso Internacional AIETI</i> . Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, 1182-1187.	
Martín, A.; Biau, J.R.; Cid Leal, P.; Mesa, B.; Orozco, M.; Sánchez-Gijón, P.; Torres, O. (2010) "El control de calidad de un estudio empíricoexperimental en traductología". IV Congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Vigo 15-16-17 de octubre de 2009. Vigo: AIETI.	

[21/12/06]

Resinger, Hildegard. *Lengua, ecología e interculturalidad: el papel de la persona entre las convenciones y la concienciación*. Direcció: Dra. Jenny Brumme, Dr. Louis Lemkow Zetterling.

Artículo	Índices
Resinger, H. (2007) "Akademische Positionierung in naturwissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen im interkulturellen Sprachvergleich, dargestellt am Beispiel der Ökologie mit besonderer Berücksichtigung des Spanischen". <i>Moderne Sprachen</i> , 52(2): 193-207.	MIAR (6.477), PIO, MLA, ULRICH'S.

Resinger, H. (2008) „Das Ich im Fachtext: Selbstnennung und Selbstdarstellung in wissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen zur Ökologie in deutscher, englischer und spanischer Sprache“. <i>Lebende Sprachen</i> , 53(4):146-150.	MIAR (4,4,77), LLBA, MLA, SUMARIS CBUC, DIALNET, ULRICH'S.
Resinger, H. (2008) "Akademische Positionierung in naturwissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen im interkulturellen Sprachvergleich, dargestellt am Beispiel der Ökologie mit besonderer Berücksichtigung des Spanischen" <i>Moderne Sprachen</i> , 52(2):193-207.	MIAR (6.477), PIO, MLA, ULRICH'S.
Resinger, H. (2009) "Estudio contrastivo de las aclaraciones en la comunicación científica, ejemplificada en artículos de ecología en castellano, inglés y alemán" <i>Babel</i> , 195-206.	ERIH (B); IBZ; Academic Search Premier; BL; IBR/IBZ; FRANCIS; INIST; PIO – Periodicals Index Online; MIAR (6.477); CARHUS+ (B/C/D); MLA; LLBA; Communication & Mass Media Index
Resinger, H. "Positioning in scientific articles in cross-cultural comparison". <i>ESP across Cultures</i> , 5: 121-136.	International Bibliography of the Social Sciences (including IBSS Online and IBSS-Extra), Linguistics & Language Behaviour Abstracts, MLA International Bibliography, and Translation Studies Abstracts.
Capítulo de libro	
Resinger, H. (2009) "Aproximación contrastiva a la manifestación de la persona en los artículos científicos" En: Alsina, Victoria; Andujar, Gemma; Tricas, Mercè (eds.), <i>La representación del discurso individual en traducción</i> . Frankfurt: Peter Lang, 255-271.	
Actas derivadas de congresos	
Resinger, H. (2000) "Huellas de autor/a en comunicaciones científicas en alemán y castellano, y sus implicaciones para la traducción". <i>Proceedings 1st International Conference on Specialized Translation</i> . Barcelona 2-4 March 2000, 137-138.	
Resinger, H. "Interculturalidad en la comunicación científica" A: Bordoy, M.; van Hooft. En: Sequeros, Agustín (eds.), <i>Actas del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos</i> , Amsterdam 3-4 noviembre 2000	
Resinger, H. (2008) "Ecolingüística para la Traducción" A: Pegenaute, L.; DeCesaris, J.; Tricás, M.; Bernal, E. (eds.), <i>La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI</i> . La traducción y su entorno. Contribuciones presentadas en el III Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, 139-149.	

Resinger, H. (2007) "El compromiso personal, académico y social en los artículos científicos. Una perspectiva intercultural" /IV Congreso Comunicación Social de la Ciencia. Cultura Científica y Cultura Democrática. CSIC Madrid, 1-11.

[07/11/06]

Mangiron i Hevia, Carme. *El tractament dels referents culturals a la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuals*. Direcció: Dra. Allison Beeby.

Artículo	Impacto
Mangiron, C. (2011) "Accesibilidad a los videojuegos: estado actual y perspectivas futuras". <i>TRANS: Revista de traductología</i> 2011; (15): 53-67.	CARHUS+ (B), DICE, C),MIAR(6.146),Latindex(32credits), CIRC(grupB)
Capítulo de libro	Impacto
Mangiron, C. (2012) "The five lives of Botchan: a comparison of the English translations of Natsume Sōseki's classic". <i>Dins: Translation: Right or Wrong?</i> Dublin: Four Courts.	

9. PERSONAS ASOCIADAS A LA SOLICITUD

9.1 Responsable del programa de doctorado	
NIF	
Nombre	Inna
Primer Apellido	Kozlova
Segundo Apellido	Mikurova
Domicilio	UAB- Edifici K-2012
Código Postal	08193
Provincia	Barcelona
Municipio	Cerdanyola del Vallès
Email	oqd.verifica@uab.cat
Fax	935812000
Móvil	935814029
Cargo	Coordinadora del programa de doctorado

9.2 Representante legal (Afegir Annex Delegació de signatura)	
NIF	
Nombre	María
Primer Apellido	Valdés
Segundo Apellido	Gázquez
Domicilio	Edifici A - Campus de la UAB
Código Postal	08193
Provincia	Barcelona
Municipio	Cerdanyola del Vallés
Email	oqd.verifica@uab.cat
Fax	935812000
Móvil	935814029
Cargo	Vicerrectora de Estudios y Innovación Docente

9.3 Solicitante	
NIF	
Nombre	María
Primer Apellido	Valdés
Segundo Apellido	Gázquez
Domicilio	Edifici A - Campus de la UAB
Código Postal	08193
Provincia	Barcelona
Municipio	Cerdanyola del Vallés
Email	oqd.verifica@uab.cat
Fax	935812000
Móvil	935814029
Cargo	Vicerrectora de Estudios y Innovación Docente

Anexo 6.1

Recursos Humanos

PROFESORADO DEL PROGRAMA: Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales

Grupos de investigación

El programa de doctorado dispone de grupos de recerca consolidados o reconocidos siguientes:

1. GETCC, SGR, Grup de recerca consolidat
2. Inter-Àsia, SGR, Grup de recerca consolidat
3. MIRAS, SGR, Grup de recerca consolidat
4. PACTE, SGR, Grup de recerca consolidat
5. Tradumàtica, SGR, Grup de recerca consolidat
6. Transmèdia Catalonia, SGR, Grup de recerca consolidat (amb finançament de la Generalitat)
7. Gregal, Grup de recerca emergent (amb finançament de la Generalitat)

Líneas de investigación

El programa se organiza en 6 líneas de investigación:

1. Accessibilitat i traducció audiovisual
2. Formació en traducció i interpretació
3. Tradumàtica. TICs aplicades a la traducció
4. Interpretació
5. Història, teoria i pràctica de la traducció
6. Estudis de l'Àsia Oriental

A continuació, se detallan, para cada línea de investigación: nombre y apellido de los profesores que forman parte de la misma y los proyectos de investigación activos. Se detallan 25 contribuciones científicas más relevantes del PDI y una muestra de 10 tesis defendidas con sus publicaciones derivadas.

Línea de investigación:

1. Accessibilitat i traducció audiovisual

Equipo de investigación:

Nombre y apellidos	Categoría	Tesis dirigidas últimos 5 años	Año concesión último sexenio	Sexenio Vivo (S/N)
Edo Julià, Miquel	Agregado	3	2019	S
Mangiron Hevia, Carme	Agregada	1	2018	S
Matamala Ripoll, Anna	TU	6	2020	S
Orero Clavero, Pilar	CU	7	2017	S
Romero Ramos, Lupe	Agregada	1	2020	S
Santamaria Guinot, Laura	TU	4	2020	S

2. Formació en traducció i interpretació

Nombre y apellidos	Categoría	Tesis dirigidas últimos 5 años	Año concesión último sexenio	Sexenio Vivo (S/N)
Arumí Ribas, Marta	Agregada	3	2016	S
Galán Mañas, Anabel	TU	0	2021	S
Hurtado Albir, Amparo	CU	3	2019	S
Kozlova Mikurova, Inna	Agregada	0	2018	S
Rodríguez Inés, Patricia	Agregada	2	2017	S
Romero Ramos, Lupe	Agregada	1	2020	S
Torres Hostench, Olga	Agregada	1	2017	S
Can, Nazir	Lector	2	-	N

3. Tradumàtica. TICs aplicades a la traducció

Equipo de investigación:

Nombre y apellidos	Categoría	Tesis dirigidas últimos 5 años	Año concesión último sexenio	Sexenio Vivo (S/N)
Espín García, María Carmen	Asociada	1	-	N
Kozlova Mikurova, Inna	Agregada	0	2018	S
Rodríguez Inés, Patricia	Agregada	2	2017	S
Sánchez Gijón, Pilar	Agregada	2	2018	S
Torres Hostench, Olga	Agregada	1	2017	S

4. Interpretació

Equipo de investigación:

Nombre y apellidos	Categoría	Tesis dirigidas últimos 5 años	Año concesión último sexenio	Sexenio Vivo (S/N)
Arumí Ribas, Marta	Agregada	3	2016	S
Bestué Salinas, Carmen	Agregada	3	2018	S
Gil Bardaji, Anna	Agregada	0	2018	S
Orozco Jutorán, Mariana	TU	0	2020	S
Vargas Urpí, Mireia	Agregada	2	2020	S

5. Història, teoria i pràctica de la traducció

Equipo de investigación:

Nombre y apellidos	Categoría	Tesis dirigidas últimos 5 años	Año concesión último sexenio	Sexenio Vivo (S/N)
Bacardí Tomàs, Montserrat	CU	5	2018	S
Bestué Salinas, Carmen	Agregada	3	2018	S
Edo Julià, Miquel	Agregado	3	2019	S
Can, Nazir	Lector	2	-	N
Casas Tost, Helena	Agregada	5	2019	S
Farrés Puntí, Ramon	Inv. postdoc	0	-	N
Fontcuberta i Famadas, Judit	Agregada	0	2009	N
Gil Bardaji, Anna	Agregada	0	2018	S
Guarné Cabello, Blai	Agregado	7	2017	S
Hurtado Albir, Amparo	CU	3	2019	S
Lozano Méndez, Artur	Lector	2	2021	S
Mas López, Jordi	Agregado	3	2020	S
Molina Martínez, Lucía	TU	2	2019	S
Rovira Esteve, Sara	Agregada	5	2018	S
Santamaria Guinot, Laura	TU	4	2020	S

Torres Simon, Esther	Lectora	0	-	N
Zhou Gu, Minkang	Lab Estr	3	-	N

6. Estudis de l'Àsia Oriental

Equipo de investigación:

Nombre y apellidos	Categoría	Tesis dirigidas últimos 5 años	Año concesión último sexenio	Sexenio Vivo (S/N)
Beltrán Antolín, Joaquín	Agregado	5	2020	S
Casas Tost, Helena	Agregada	5	2019	S
Clements, Rebekah	Inv. postdoc	0	-	N
Espín García, María Carmen	Asociada	1	-	N
Fukuda, Makiko	TU	0	2020	S
Guarné Cabello, Blai	Agregado	7	2017	S
Lozano Méndez, Artur	Lector	2	2021	S
Mas López, Jordi	Agregado	3	2020	S
Rovira Esteve, Sara	Agregada	5	2018	S
Saiz López, Amelia	Agregada	2	2020	S
Torres Simon, Esther	Lectora	0	-	N
Vargas Urpí, Mireia	Agregada	2	2020	S
Zhou Gu, Minkang	Lab Estr	3	-	N
Mangiron Hevia, Carme	Agregada	1	2018	S

Proyecto de investigación activo en las líneas de investigación asociadas (incluir mínimo 1 por cada línea):

1. Accessibilitat i traducció audiovisual

Título del proyecto	TransMedia Catalonia
Entidad financiadora	Generalitat de Catalunya
Referencia	2017SGR113
Duración	2017-2021
Financiación	38.400 euros
Tipo de convocatoria	SGR
Personal investigador que participa	Casas Tost, Helena; Edo Julià, Miquel ; Mangiron Hevia, Carme ; Matamala Ripoll, Anna (IP) ; Orero Clavero, Pilar y Rovira Esteve, Sara

Título del proyecto	Opera co-creation for a social transformation
Entidad financiadora	UE (Horizon 2020)
Referencia	H2020-870610-TRACTION
Duración	01/01/2020-31/12/2022
Financiación	320.875 euros
Tipo de convocatoria	H2020 Inclusive, innovative and reflective societies SC6
Personal investigador que participa	Orero Clavero, Pilar (IP) ; Matamala Ripoll, Anna

Título del proyecto	HELIOS: A Context-aware Distributed Social Networking Framework HELIOS
Entidad financiadora	UE (Horizon 2020)
Referencia	H2020-825585-HELIOS
Duración	01/01/2019-31/12/2021
Financiación	219.500 euros
Tipo de convocatoria	H2020 LEIT-Information and Communication Technologies LEIT-ICT
Personal investigador que participa	Orero Clavero, Pilar (IP) ; Matamala Ripoll, Anna

participa	
-----------	--

Título del proyecto	A universe of media assets and co-creation opportunities at your fingertips MediaVerse
Entidad financiadora	UE (Horizon 2020)
Referencia	H2020-957252-MediaVerse
Duración	01/10/2020-30/09/2023
Financiación	414.500 euros
Tipo de convocatoria	7th Framework Programme
Personal investigador que participa	Orero Clavero, Pilar (IP); Matamala Ripoll, Anna

Título del proyecto	Enhancing Social Cohesion through Sharing the Cultural Heritage of Forced Migrations SO-CLOSE
Entidad financiadora	UE (Horizon 2020)
Referencia	H2020-870939-SO-CLOSE
Duración	01/01/2020-31/12/2022
Financiación	101.329
Tipo de convocatoria	H2020 Inclusive, innovative and reflective societies SC6
Personal investigador que participa	Orero Clavero, Pilar

Título del proyecto	EUROPEAN PERFORMING SCIENCE NIGHT
Entidad financiadora	UE (Horizon 2020)
Referencia	101036143
Duración	01/04/2021-31/10/2021
Financiación	25312,50 euros
Tipo de convocatoria	H2020 MSCA-European Researchers' Night
Personal investigador que participa	Orero Clavero, Pilar (IP1); Matamala Ripoll, Anna; Edo Julia, Miquel

Título del proyecto	ICT-enabled integration facilitator and life rebuilding guidance REBUILD
Entidad financiadora	UE (Horizon 2020)
Referencia	H2020-822215-REBUILD
Duración	01/09/2019-31/12/2021
Financiación	362.500 euros
Tipo de convocatoria	H2020 Inclusive, innovative and reflective societies SC6
Personal investigador que participa	Orero Clavero, Pilar (IP); Edo Julia, Miquel

Título del proyecto	Inclusive Method based on the Perception of Accessibility and Compliance Testing
Entidad financiadora	CE
Referencia	2019-1-FR01-KA204-062381
Duración	01/09/2019-31/08/2022
Financiación	132.444 euros
Tipo de convocatoria	19_Strategic partnerships
Personal investigador que participa	Orero Clavero, Pilar

Título del proyecto	Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility
Entidad financiadora	UE (Horizon)
Referencia	AGA-CA19142-1-13436
Duración	01/11/2020-31/10/2021
Financiación	73.817,35 euros
Tipo de convocatoria	H2020 Cost
Personal investigador que participa	Orero Clavero, Pilar (IP)

Título del proyecto	Investigación en audiodescripción: traducción, locución y nuevos ámbitos /Researching Audiodescription: Translation, Delivery and New Scenarios (RAD)
Entidad financiadora	Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades
Referencia	PGC2018-096566-B-I00
Duración	1/01/2019- 30/09/2022
Financiación	67.760 euros
Tipo de convocatoria	2PE_Programa Estatal generación conocimi y fortalecimiento I+D+I17-20
Personal investigador que participa	Mangiron Hevia, Carme (IP1); Casas Tost, Helena; Edo Julia, Miquel; Matamala Ripoll, Anna (IP2); Orero Clavero, Pilar; Rovira Esteva, Sara

2. Formació en traducció i interpretació

Título del proyecto	2017 SGR (PACTE) (Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació)
Entidad financiadora	AGAUR
Referencia	2017SGR0073
Duración	2017-2021
Financiación	Sin financiación
Tipo de convocatoria	Pública
Personal investigador que participa	Hurtado Albir, Amparo; Galán-Mañas, Anabel; Rodríguez-Inés, Patricia; Romero Ramos, Lupe

Título del proyecto	Formação de tradutores e intérpretes de língua de sinais.
Entidad financiadora	CNPq-Ministério da Ciência, Tecnologia, Inovações e Comunicações- Brasil
Referencia	428181/2018-0
Duración	1/8/2018 - 31/7/2022
Financiación	2500€
Tipo de convocatoria	Competitiva
Personal investigador que participa	Galán-Mañas, Anabel; Juliana Guimarães Faria (IP)

Título del proyecto	Towards a European framework of reference for translation
Entidad financiadora	CE
Referencia	2020-1-ES01-KA203-082579
Duración	01/09/2020-31/08/2023
Financiación	293.130 euros
Tipo de convocatoria	KEY ACTION 2 - Coop. for innovation exchange of good practices 14-20
Personal investigador que participa	Hurtado Albir, Amparo (IP); Rodríguez-Inés, Patricia

Título del proyecto	Evaluación en la adquisición de la competencia traductora
Entidad financiadora	Ministerio de Ciencia e Innovación
Referencia	PGC2018-094275-B-I00
Duración	4 años, desde 1/01/2019 hasta 31/12/2022
Financiación	56.870 euros
Tipo de convocatoria	2PE_Programa Estatal generación conocimi y fortalecimiento I+D+I17-20
Personal investigador que participa	Hurtado Albir, Amparo (IP), Galán-Mañas, Anabel

3. Tradumàtica. TICs aplicades a la traducció

Título del proyecto	Grup Tradumàtica
Entidad financiadora	AGAUR
Referencia	2017SGR1429
Duración	2017-2021

Financiación	Grupo consolidado (sin financiación)
Tipo de convocatoria	Pública
Personal investigador que participa	Sánchez-Gijón, Pilar; Torres-Hostench, Olga; Kozlova Mikurova, Inna; Espín Garcia, Maria Carmen

Título del proyecto	Red temática sobre tecnologías de Traducción
Entidad financiadora	Ministerio de Economía, Industria y Competitividad
Referencia	RED2018-102428-T
Duración	2 años, inicio 1/01/20, final 31/12/21
Financiación	28.400 €
Tipo de convocatoria	REDES
Personal investigador que participa	Sánchez-Gijón, Pilar (IP)

Título del proyecto	DESCRIBING POST-EDITESE IN MACHINE TRANSLATION
Entidad financiadora	Ministerio de Ciencia e Innovación
Referencia	PID2019-108650RB-I00
Duración	4 años, desde 1/06/2020 hasta 31/05/2024
Financiación	69.212 euros
Tipo de convocatoria	CONVOCATORIA 2019 A «PROYECTOS DE I+D+i» EN EL MARCO DE LOS PROGRAMAS ESTATALES DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO Y FORTALECIMIENTO CIENTÍFICO Y TECNOLÓGICO DEL SISTEMA DE I+D+i Y DE I+D+i ORIENTADA A LOS RETOS DE LA SOCIEDAD
Personal investigador que participa	Sánchez Gijón, Pilar (IP); Kozlova Mikurova, Inna; Espín Garcia, Maria Carmen; Torres-Hostench, Olga

Título del proyecto	MultiTraiNMT - Machine Translation training for multilingual citizens
Entidad financiadora	CE
Referencia	2019-1-ES01-KA203-064245
Duración	01/09/2019-31/08/2022
Financiación	293.130 euros
Tipo de convocatoria	KA2_19_SP
Personal investigador que participa	Torres-Hostench, Olga (IP), Sánchez Gijón, Pilar

4. Interpretació

Título del proyecto	Grup de recerca MIRAS. Mediació i Interpretació: Recerca en l'Àmbit Social
Entidad financiadora	AGAUR
Referencia	SGR20171222
Duración	2017-2021
Financiación	Grupo consolidado (sin financiación)
Tipo de convocatoria	Competitiva
Personal investigador que participa	Arumí Ribas, Marta (IP); Gil Bardaji, Anna; Bestué Salinas, Carmen; Orozco Jutorán, Mariana; Vargas Urpí, Mireia

Título del proyecto	YOUNG NATURAL INTERPRETERS: CHILD LANGUAGE BROKERING IN EDUCATION, SOCIAL SERVICES AND HEALTHCARE SETTINGS
Entidad financiadora	CE
Referencia	RTI2018-098566-A-I00
Duración	01/01/2019- 30/06/2022
Financiación	69.938 euros
Tipo de convocatoria	1PE_Programa Estat. I+D+I Orientada a Retos de la Soc. 13-16
Personal investigador que participa	Vargas Urpí, Mireia (IP), Gil Bardají, Anna; Arumí Ribas, Marta; Bestué Salinas, Carmen; Orozco Jutoran, Mariana

Título del proyecto	Empowering Young Language Brokers for Inclusion in Diversity
Entidad financiadora	CE
Referencia	2019-1-ES01-KA201-064417

Duración	31/12/2019 - 29/06/2022
Financiación	152.900 euros
Tipo de convocatoria	19_Strategic partnerships
Personal investigador que participa	Vargas Urpi, Mireia (IP); Arumí Ribas, Marta; Bestué Salinas, Carmen; Gil Bardají, Anna; Orozco Jutoran, Mariana

Título del proyecto	Networking the Educational World: Across Boundaries for Community-building
Entidad financiadora	CE
Referencia	H2020-101004640-NEW ABC
Duración	1/01/2021 - 31/08/2024
Financiación	3.036.657 euros
Tipo de convocatoria	H2020 Inclusive, innovative and reflective societies SC6
Personal investigador que participa	Arumí Ribas, Marta (IP); Vargas Urpi, Mireia

5. Història, teoria i pràctica de la traducció

Título del proyecto	Grup d'Estudi de la Traducció Catalana
Entidad financiadora	AGAUR
Referencia	2017 SGR 1155
Duración	2017-2021
Financiación	Grupo consolidado (sin financiación)
Tipo de convocatoria	Pública
Personal investigador que participa	Bacardí Tomàs, Montserrat; Fontcuberta i Famades, Judit; Mas López, Jordi; Farres, Ramon

Título del proyecto	Red de estudios y datos sobre la edición iberoamericana y transnacional (RED-EDIT)
Entidad financiadora	Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades
Referencia	RED2018-102343-T
Duración	Enero 2020 – diciembre 2021 (dos años)
Financiación	23.000 euros
Tipo de convocatoria	REDES
Personal investigador que participa	Bacardí Tomàs, Montserrat

Título del proyecto	SGR Grup Internacional d'Estudis sobre Comunicació i Cultura (InCom-UAB)
Entidad financiadora	AGAUR
Referencia	2017/SGR-760
Duración	2017-2021
Financiación	Grupo consolidado (sin financiación)
Tipo de convocatoria	Pública
Personal investigador que participa	Santamaría Guinot, Laura

Título del proyecto	Traducciones digitales y la producción del conocimiento sobre China: etnografía e investigación-acción
Entidad financiadora	Ministerio de Ciencia e Innovación (ES)
Referencia	PID2020-119957RJ-I00
Duración	Noviembre 2021 – octubre 2024 (tres años)
Financiación	181.500 euros
Tipo de convocatoria	Proyectos de I+D+i Retos Investigación, Tipo JIN
Personal investigador que participa	Torres Simón, Ester; Maialen Marín-Lacarta (IP)

Título del proyecto	Pactos e Impactos da Geografia nos Campos Literários de Angola e Moçambique
Entidad financiadora	Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - CNPq (Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación – MCTI/Brasil)
Referencia	307217/2018-3
Duración	3 años (01/03/2019 a 28/02/2022, actualmente suspendido por cambio de contrato).
Financiación	39.600 reais (Brasil)
Tipo de convocatoria	Produtividade em Pesquisa (Productividad en Investigación) - PQ2
Personal investigador que participa	Can, Nazir Ahmed (IP)

6. Estudis de l'Àsia Oriental

Título del proyecto	NEW SOCIO-CULTURAL, POLITICAL AND ECONOMIC DEVELOPMENTS IN EAST ASIA IN THE GLOBAL CONTEXT
Entidad financiadora	Agencia Estatal de Investigación
Referencia	PID2019-107861GB-I00
Duración	Tres años (01.06.2020- 31.05.2023)
Financiación	46.343 euros
Tipo de convocatoria	2PE_Subprograma Estatal de Fortalecimiento Institucional 17-20
Personal investigador que participa	Beltrán Antolín, Joaquín (IP1); Sáiz López, Amelia (IP2); Lozano Méndez, Artur; Zhou Gu, Minkang

Título del proyecto	GREGAL: Circulació Cultural Japó-Corea-Catalunya (Universitat Autònoma de Barcelona)
Entidad financiadora	Grups de Recerca Reconeguts i Finançats per la Generalitat de Catalunya 2017-2019, AGAUR
Referencia	2017SGR1596 (GRE)
Duración	2017-2021
Financiación	19.097,76 €
Tipo de convocatoria	Oficial competitiva
Personal investigador que participa	Guarné Cabello, Blai (IP); Lozano Méndez, Artur; Clements, Rebekah; Fukuda, Makiko

Título del proyecto	Inclusión social y éxito académico de los estudiantes chinos en la educación superior de la UE
Entidad financiadora	CE
Referencia	2019-1-ES01-KA203-065990
Duración	01/09/2019-31/08/2022
Financiación	423.925 euros
Tipo de convocatoria	19_Strategic partnerships
Personal investigador que participa	Vargas Urpí, Mireia; Espín Garcia, Maria Carmen; Galan-Mañas, Anabel

Título del proyecto	Inter-Asia - Grup de Recerca Interdisciplinari d'Estudis d'Àsia Oriental
Entidad financiadora	AGAUR
Referencia	2017SGR1284
Duración	2017-2021
Financiación	Grupo consolidado (sin financiación)
Tipo de convocatoria	Pública
Personal investigador que participa	Beltran, joaquin (IP), Saiz López, Amelia; Fukuda, Makiko; Guarné Cabello, Blai; Lozano Méndez, Artur, Mas López, Jordi; Zhou Gu, Minkang

Título del proyecto	European Literature and the "First East Asian War" of 1592-1598 (EURO-IMJIN)
Entidad financiadora	UE (Horizon 2020)
Referencia	H2020-892029-EURO-IMJIN
Duración	1/09/2020- 12/10/2022

Financiación	€ 160 932,48
Tipo de convocatoria	H2020-EU.1.3. - EXCELLENT SCIENCE - Marie Skłodowska-Curie Actions; H2020-EU.1.3.2. - Nurturing excellence by means of cross-border and cross-sector mobility
Personal investigador que participa	Clements, Rebekah (IP)

Título del proyecto	Aftermath of the East Asian War of 1592-1598
Entidad financiadora	European Research Council
Referencia	H2020-758347-AFTERMATH
Duración	2018-2024
Financiación	1.426.801,24 euros
Tipo de convocatoria	European Research Council Starting Grant project (2018-2024)
Personal investigador que participa	Clements, Rebekah (IP)

Referencia completa de las 25 contribuciones científicas más relevantes y representativas de las diferentes líneas de investigación en los últimos 5 años.

1. Beltrán Antolín, Joaquín				
Autores (p.o. de firma): Zhong, Wanchu; Beltrán Antolín, Joaquín				
Título: Vivienda y movilidad. Comportamiento residencial de la migración china en España				
Revista: Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales				
Número: 629	Páginas: 1-25	Año: 2020	ISSN: 1138-9788	
Indicios de calidad				
Base indexación: JCR/SCI		Área: Geography, Planning and Development		
Índice de impacto:	SCOPUS 2020 SJR 0,26	Cuartil: Q3		

2. Arumí Ribas, Marta; Vargas-Urpí, Mireia				
Autores (p.o. de firma): Arumí Ribas, Marta; Vargas-Urpí, Mireia				
Título: Annotation of interpreter's conversation manegement problems and strategies in a corpus of criminal proceedings in Spain: The case of non-renditions				
Revista: Translation and Interpreting Studes				
Número:	13.3	Páginas: 421-441	Año: 2018	ISSN: 1932-2798
Indicios de calidad				
Base indexación:	SJR	Área: Literature and literary theory; Language and Linguistics		
Índice de impacto: 0.451	Cuartil: Q1			

3. Bacardí, Montserrat					
Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí					
Título: Traducción y edición catalanas en la postguerra					
Revista: Bulletin Hispanique					
Número:	122(1)	Páginas: 309-324	Año:	2020	ISSN: 0007-4640
Indicios de calidad					
Base indexación: JCR/SCI		SSCI	Área: Education & Educational Research / Literature and Literary Theory		
Índice de impacto: 0,156			Cuartil: Q2		

4. Torres Hostench, Olga			
Autores (p.o. de firma): Torres-Hostench, Olga			
Título: Translator Training Outdoors			
Revista: Translation Spaces			
Número: 9 (2)	Páginas:224-254	Año:2020	ISSN:2211-3711
Indicios de calidad			
Base indexación: SJR		Área: Language and Linguistics	
Índice de impacto		Cuartil: 1	

5. Matamala Ripoll, Anna			
Autores (p.o. de firma): Carla Ortiz-Boix y Anna Matamala			
Título: Assessing the quality of post-edited wildlife documentaries			
Revista: Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice			
Número: 25/4	Páginas: 571-593	Año: 2017	ISSN: 1336-7811
Indicios de calidad			
Base indexación: AHCI, SJR		Área: Social Sciences/Linguistics and Language	
Índice de impacto: H-index 11		Cuartil: Q1	

6. Sáiz López, Amelia				
Autores (p.o. de firma): Sáiz López, Amelia				
Título: Trayectorias y expectativas en china. Una aproximación descentrada a la movilidad internacional española				
Revista: Migraciones				
Número:	43	Páginas:	65-89	Año: 2017
				ISSN: 1138-5774
Indicios de calidad				
Base indexación: JCR/SCI		Área: Cultural Studies		
Índice de impacto:		SJR, 0,481(2017)		Cuartil: Q1
Emerging Sources Citation Index, Scopus) = +3.5 DOAJ (, Index Islamicus, International Political Science Abstracts, Political Science Complete, Psycodoc, Social services abstracts, Sociological abstracts, Worldwide Political Science Abstracts, DOAJ) = 3+2 = 5 H index,4 CARHUS Plus+ 2014 grupo C Directory of Open Access Journals ERIHPlus LATINDEX (Catálogo) Sello de calidad FECYT				

7. Kozlova Mikurova, Inna			
Autores (p.o. de firma): Inna Kozlova, R. Kupriyanov, L. Quintana, N. Valeyeva y E. Valeyeva			
Título: Establishing a Russian-Spanish Master's Degree in Social Work: Harmonization or a Cultural Fit?			
Revista: Comparative Sociology			
Número: 16/2	Páginas: 284-306	Año: 2017	ISSN: 1569-1322
Indicios de calidad:			

Emerging Sources Citation Index, ERIH Plus, SCOPUS	
Base indexación: JCR/SCI SJR	Área: Sociology and Political Science
Índice de impacto: H index 26	Cuartil: Q2

8. Orozco Jutorán, Mariana	
Autores (p.o. de firma): Mariana Orozco-Jutorán	
Título: Anotación textual de un corpus multilingüe de interpretación judicial a partir de grabaciones de procesos penales reales	
Revista: Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law	
Número: 68	Páginas: 33-56 Año: 2017 ISSN: 2013-1453
Indicios de calidad	
Base indexación: JCR/SCI	Área: Language and Linguistics
Índice de impacto: 0.169	Cuartil: 2

9. Santamaria Guinot, Laura	
Autores (p.o. de firma): Santamaria, Laura & Han, Mengye	
Título: Las fenzhangpian de animación en China continental (1995-2012). Normas preliminares, operacionales y censura	
Revista: Sendebarr	
Número: 29 Páginas: 109-128 Año: 2018 ISSN: 2340-2415	
Indicios de calidad	
Base indexación: BITRA, AHCI, CARHUS+2018 : B ÀREA: Filologia, lingüística i sociolingüística, CIRC: A, ERIH PLUS, ESCI, FECYT, GOOGLE SCHOLAR METRICS: 7, INDEX ISLAMICUS, LATINDEX: 29, LINGUISTICS AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS (LLBA), MIAR: 9.9, RESH: 0,1, SCOPUS CITESCORE: 0.33, SJR, SJR: 0,237 HINDEX: 4	
Área: Language and Linguistics	
Índice de impacto: 0,33	Cuartil: 2

10. Rodríguez-Inés, Patricia	
Autores (p.o. de firma): Rodríguez-Inés, Patricia & Fox, Olivia	
Título: Reconciling institutional and professional requirements in the specialised inverse translation class – a case study	
Revista: Méta	
Número: 63(1) Páginas: 47-71 Año:2018 ISSN: 0026-0452	
Indicios de calidad	
Base indexación: SJR	Área: Language and Linguistics
Índice de impacto: SJR 2019 (0,23)	Cuartil: 1

11. Casas, Helena, Rovira-Esteve, Sara	
Autores (p.o. de firma): Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteve, Sara	
Título: Chinese cinema in Spain: an overview through audiovisual translation	
Revista: <i>Babel. International Journal of Translation</i>	
Número: 65(4) Páginas:582-604 Año:2019 ISSN: 0 5 2 1 - 9 7 4 4	
Indicios de calidad	
Base indexación: JCR-Q3/SSCI/ SJR-Q1	Área: Language and Linguistics

Índice de impacto: 0,316	Cuartil: Q3, Q1
--------------------------	-----------------

12. Hurtado, Amparo
3. Autores (p.o. de firma): Hurtado Albir, Amparo
Título: "La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas"
Revista: MonTI
Número: 11 Páginas: 47-76. Año: 2019 ISSN: 1889-4178
Indicios de calidad
Base indexación: JCR/SCI Área: Language and Humanities
Índice de impacto:0,173 Cuartil: 2

13. Guarné, Blai
Autores (p.o. de firma): Guarné, Blai
Título: El impacto del audiovisual japonés y surcoreano en España: circulación, recepción e influencia
Revista: <i>L'Atalante: Revista de Estudios Cinematográficos</i>
Número: Nº 29 Páginas: 7-22 Año: 2020 ISSN: 2340-6992
Indicios de calidad: CARHUS Plus+ 2018; Sello de calidad FECYT; Directory of Open Access Journals; ERIHPlus; LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017)
Base indexación: Arts and Humanities Citation Index; Scopus; DOAJ; DIALNET
Área: Arts and Humanities: Visual Arts and Performing Arts
Índice de impacto: Journal Citation Report (JCR): Journal Citation Indicator (JCI) 0.50
Cuartil: SJR/Scopus Q3

14. Vargas-Urpí, Mireia
Autores (p.o. de firma): Vargas-Urpí, Mireia
Título: Sight translation in Public service interpreting: a dyadic or triadic exchange?
Revista: Interpreter and Translator Trainer
Número: 13 (1) Páginas: 1-17 Año:2019 ISSN: 1750-399X
Indicios de calidad
Base indexación: SJR Área: Education; Language and linguistics; Linguistics and language
Índice de impacto:1,43 Cuartil: 1

15. Galan, Anabel
Autores (p.o. de firma): Galán-Mañas, A.; Olalla-Soler
Título: Perceptions of entrepreneurship in translation training
Revista: The Interpreter and Translator
Número: online (DOI: 10.1080/1750399X.2020.1850037) Año:2020 ISSN: 1757-0417
Indicios de calidad: SJR (0,737 [Q1 language and linguistics]), SCOPUS (0,74), JCR (0,435 [Q3 linguistics]), ERIH (W), CARHUS+ (A), MIAR (10,5), MLA, LLBA, IBZ, CIRC (A), Google Scholar metrics (13), BITRA
Base indexación: AHCI / JCR Área: Language and Humanities

Índice de impacto:0,737	Cuartil: 1
-------------------------	------------

16. Mas López, Jordi
Autores (p.o. de firma): Mas López, Jordi
Título: Manuel Puig y lo latino en la producción de Wong Kar-wai
Revista: Anales de Literatura Hispanoamericana
Número: vol. 47 Páginas:261-281 Año:2018 ISSN: 0210-4547
Indicios de calidad Indexada en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, IBZ Online, Periodicals Index Online, Linguistics & Language Behavior Abstracts, ERIHPlus, MLA – Modern Language Association Database, RESH, LATINDEX (33 de 36 criterios cumplidos) y DIALNET. SJR SCImago Journal & Country Rank: SJR 0,104 (2018); 3r cuartil de Literatura y Teoría de la Literatura (2018); H Index 5. CIRC: C (ciencias humanas). MIAR: ICDS 10,0. CARHUS Plus+2018: grup C.
Base indexación: SJR Área: Language and Humanities
Índice de impacto:0,104 Cuartil: 3

17. Molina, Lucia
Autores (p.o. de firma): Lucía Molina
Título: “Lengua e ideología: la oralidad prefabricada en árabe, ¿en qué árabe?: Identidad, verosimilitud y diglosia”
Revista: deSignis Publicación de la Federación Latinoamericana de Semiótica (FELS)
Número: nº 26 <i>Semiótica e Ideología(s)</i> (enero-julio 2017), páginas: 115-124, año: 2017, ISSN 1578-4223 - ISSN DIGITAL 2462 – 7259
Indicios de calidad Base indexación: LatinRev, Redalyc, Dialnet, Latindex, UNR Editora. CIRC: Ciencias sociales y Ciencias Humanas: C

18. Rovira-Esteva, Sara
Autores (p.o. de firma): Rovira-Esteva, Sara ; Tor-Carroggio, Irene
Título: N. de la T.: dícese de un elemento controvertido. Análisis de la recepción de las notas del traductor en la traducción del chino de Diarios del Sáhara
Revista: <i>Onomázein. Revista de filología, lingüística y traducción</i>
Número: 50 (2) Páginas:- Año:2020 ISSN: 1889-4178
Indicios de calidad
Base indexación: JCR/SSCI/AHCI Área: Language and Humanities
Índice de impacto: 0,429 Cuartil: 4

19. Mangiron Hevia, Carme
Autores (p.o. de firma): Mangiron, Carme
Título: Training game localisers online: teaching methods, translation competence and curricular design.
Revista: <i>The Interpreter and Translator Trainer</i>
Número: 15 Issue, 1 Páginas: 34-50 Año:2021 ISSN: 1750-399X
Indicios de calidad
Base indexación: JCR/SJR/SCOPUS Área: Education; Language and linguistics; Linguistics and language
Índice de impacto: 1,750 Cuartil: 1

20. Farrés Puntí, Ramon	
Autors (p.o. de signatura): Farrés, Ramon	
Títol: Friedrich Dürrenmatt y la comedia grotesca	
Revista: Hápax. Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura	
Número: XIV Pàgines: 99-123 Any:2021 ISSN-e: 1988-9127	
Indicis de qualitat	
Base indexació: MIAR	Àrea: Filologia
ICDS = 4.1	Pervivència: log10(13) = +1.1

21. Lozano, Artur	
Autores (p.o. de firma): Lozano-Méndez, Artur	
Título: ¿Intersección discursiva?: el consumo kawaii y la representación de las jóvenes japonesas en discursos nacionales de prescripción social y en el tecnorientalismo internacional.	
Revista: Digithum	
Número: Aceptado y entregado tras segundo <i>peer-review</i> Año: 2022 o 2023 ISSN: 1575-2275	
Indicios de calidad	
Base indexación: SJR	Área: Arts and Humanities
Índice de impacto: 0,16	Cuartil: 3

22. Espín, Maria Carmen	
Autores (p.o. de firma): Cid-Leal, Pilar; Espín-García, María-Carmen & Presas, Marisa	
Título: Traducción automática y posesición: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores	
Revista: MonTI	
Número: 11 Páginas: 187-214 Año:2019 ISSN: 1889-4178 1989-9335 (Internet)	
Indicios de calidad	
Base indexación: JCR/SCI	Área: Language and Humanities
Índice de impacto:0,173	Cuartil: 2

23. Clements, Rebekah	
Autores (p.o. de firma): Clements, Rebekah	
Título: Brush Talk as the 'Lingua Franca' of East Asian Diplomacy in Japanese-Korean Encounters, c.1600-1868	
Revista:The Historical Journal	
Número: 62(2) Páginas: 289-309 Año:2019 ISSN: 0018-246X (Print), 1469-5103 (Online)	
Indicios de calidad	

Base indexación: SSCI (Web of Science)	Área: History
Índice de impacto: 1.181 (2020), 14 out of 101	Cuartil: Q1

24. Bestué, Carmen
Autores (p.o. de firma): Bestué, Carmen
Título: From the trial to the transcription: listening problems related to thematic knowledge. Some implications for the didactics of Court Interpreting Studies
Revista: Fachsprache, Journal of Professional and Scientific Communication
Número: 41, 3-4 Páginas: 159-181 Año:2019 ISSN: 1017.3285
Indicios de calidad
Base indexación: SJR Área: Language and Humanities
Índice de impacto: 0.102 Cuartil: 4

25. Torres-Simón, Esther	
Autores (p.o. de firma): Torres-Simón, Ester, Hanna Pieta, Rita Bueno Maia and Caterina Xavier.	
Título: Indirect translation in translator training: Taking stock and looking ahead	
Revista: <i>Interpreter and Translator Trainer</i> (special issue)	
Número: 15 (2) Páginas: 260-281 Año:2021 ISSN: 1750-399X	
Indicios de calidad	
Base indexación: SJR	Área: Language and Linguistics
Índice de impacto: 0.682	Cuartil: Q1

Referencia completa de 10 Tesis doctorales defendidas y dirigidas por uno o varios investigadores integrantes de las líneas (últimos 5 años) y una contribución científica derivada de cada una de ellas

Tesis 1. López-García, Verónica			
Título de la tesis: <i>Lingüística de corpus aplicada a la didàctica de la traducció audiovisual.</i>			
Director/es: Rodríguez-Inés, Patricia			
Fecha de defensa: 18/10/2018		Calificación: Excel.lent Cum Laude	Doctorat Internacional: No
Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona			
Contribución científica asociada :			
Autores (p.o. de firma): López-Garcia, Verònica & Rodríguez-Inés, Patricia			
Título: Learning corpus linguistics tools and techniques to cope with the current challenges of audiovisual translation.			
Revista: The Interpreter and Translator Trainer			
Número: 13/3	Páginas: 307-325	Año: 2019	ISSN: 1757-0417
Indicios de calidad			
Base indexación: AHCI; SSCI		Área: Language and Linguistics Índice de impacto: ICDS = 10.6	
Cuartil: Q1			

Tesis 2. Walczak, Agnieszka Barbara
Título de la tesis: Immersion in audio description. The impact of style and vocal delivery on users' experience.

Director/es: Orero Clavero, Pilar y Agnieszka Szarkowska			
Fecha de defensa: 15-03-17	Calificación: Excel.lent Cum Laude	Doctorat Internacional: Sí	
Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona, Uniwersitat SZKOLA WYKSZA PSYCHOLOGII SPOLECZNEJ			
Contribución científica asociada :			
Autores (p.o. de firma): Walczak, Agnieszka Barbara			
Título: Creative description: The impact of audio description style on presence in visually impaired audiences			
Revista: British Journal of Visual Impairment			
Número: 35/1	Páginas: 6-17	Año: 2017	ISSN: 1744-5809
Indicios de calidad			
Base indexación: Emerging Sources Citation Index, SJR		Área: Medicine Índice de impacto: H-index 15	Cuartil: Q3

Tesis 3. Fidyka, Anita			
Título de la tesis: <i>360º content made accessible: A user-centered study on audio description.</i>			
Director/es: Matamala Ripoll, Anna			
Fecha de defensa: 07/09/2021	Calificación: Excel.lent Cum Laude	Doctorat Internacional: No	
Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona			
Contribución científica asociada:			
Autores (p.o. de firma): Fidyka, A., Matamala, Anna			
Título: Retelling narrative in 360º videos: Implications for audio description			
Revista: Translation Studies			
Número: published online 10 de marzo del 2021	Páginas:	Año:	ISSN: 1751-2921
Indicios de calidad			
Base indexación: AHCI, SSCI, Scopus, ERIH Plus		Área: Language and Linguistics	
Índice de impacto: ICDS 10.6 Cuartil: Q1			

Tesis 4. Tor-Carrogio, Irene				
Título de la tesis: Audiodescripció a la Xina: passat, present i futur.				
Director/es: Rovira-Esteva, Sara; Casa-Tost, Helena				
Fecha de defensa: 20-07-2020		Calificación: Excellent Cum Laude	Menció Doctorat Europeu: No	
Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona				
Contribución científica asociada :				
Autores (p.o. de firma): Tor-Carroggio, Irene & Helena Casas-Tost				
Título: Who is currently audio describing in China? A study of Chinese audio describer profiles.				
Revista: MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación				
Número:	12	Páginas:	78-107	Año: 2020
		ISSN: 1989-9335		
Indicios de calidad				
Base indexación: SJR		Área: Language and Linguistics	Índice de impacto: 0.173	Cuartil: Q2

Tesis 5. Olalla Soler, Christian		
Título de la tesis: La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán-español		
Director/es: Hurtado Albir, Amparo		
Fecha de defensa: 20--09-20	Calificación: Excel.lent Cum Laude	Menció Doctorat Europeu: no
Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona		

Contribución científica asociada :			
Autores (p.o. de firma): Olalla Soler, Christian			
Título: Applying internalised source-culture knowledge to solve cultural translation problems. A quasi-experimental study on the translator's acquisition of cultural competence			
Revista: Across Languages and Cultures			
Número: 20 (2)	Páginas: 253-273	Año: 2019	ISSN: 1585-1923
Indicios de calidad			
Base indexación: AHCI; Scopus, SSCI, SJR		Área: Language and Linguistics	
Índice de impacto: H-index 14 ; ICDS 10,8		Cuartil: Q1	

Tesis 6. Bernabé, Rocío			
Título de la tesis: Easy audiovisual content for all: Easy-to-Read as an enabler of easy, multimode access services.			
Director/es: Orero, Pilar y Oncins, Estel.la			
Fecha de defensa: 15-09-20	Calificación: Excel.lent Cum Laude	Menció Doctorat Europeu: no	
Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona			
Contribución científica asociada :			
Autores (p.o. de firma): Bernabé, Rocío			
Título: New taxonomy of easy-to-understand access services			
Revista: MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación			
Número: 12	Páginas: 345-380	Año: 2020	ISSN: 1989-9335
Indicios de calidad			
Base indexación: SJR	Área: Language and Linguistics	Índice de impacto: 0.173	Cuartil: Q2

Tesis 7. Ortiz Boix, Carla			
Título de la tesis: Implementing Machine Translation and Post-Editing to the Translation of Wildlife Documentaries through Voice-over and Off-screen Dubbing. A Research on Effort and Quality.			
Director/es: Matamala Ripoll, Anna			
Fecha de defensa: 21-11-16	Calificación: Excel.lent Cum Laude	Menció Doctorat Internacional: Sí	
Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona/ DUBLIN CITY UNIVERSITY			
Contribución científica asociada :			
Autores (p.o. de firma): Carla Ortiz-Boix y Anna Matamala			
Título: Assessing the quality of post-edited wildlife documentaries			
Revista: Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice			
Número: 25/4	Páginas: 571-593	Año: 2017	ISSN: 1336-7811
Indicios de calidad			
Base indexación: AHCI, SJR	Área: Social Sciences/linguistics and Language	Índice de impacto: H-index 11	Cuartil: Q1

Tesis 8. Bosch Baliarda, Marta			
Título de la tesis: La recepció de continguts televisius interpretats a la llengua de signes: l'efecte dels paràmetres formals en l'accessibilitat als mitjans audiovisuals			
Director/es : Orero, Pilar ; Soler, Olga			
Fecha de defensa: 22-01-21	Calificación: Excel.lent Cum Laude	Menció Doctorat Internacional: Sí	
Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona			

Contribución científica asociada :			
Autores (p.o. de firma): Bosch Baliarda, Marta; Olga Soler Vilageliu, and Pilar Orero			
Título: Sign Language Interpreting on TV: A reception study of visual screen exploration in deaf signing users.			
Revista: MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación			
Número: 12	Páginas: 108-143	Año: 2020	ISSN: 1989-9335
Indicios de calidad			
Base indexación: SJR Área: Language and Linguistics Índice de impacto: 0.173 Cuartil: Q2			

Tesis 9. Mendoza Domínguez, Nuria			
Título de la tesis: La formació en audiodescripció a espanya: pràctiques docents i competències de l'audiodescriptor.			
Director/es: Matamala Ripoll, Anna			
Fecha de defensa: 2-12-2020	Calificación: Excel.lent Cum Laude	Menció Doctorat Internacional: No	
Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona			
Contribución científica asociada :			
Autores (p.o. de firma): Mendoza, N.; Matamala, A.			
Título: Panorama de la enseñanza de la audiodescripción en España: Resultados de un cuestionario			
Revista: MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación			
Número: 11	Páginas: 155-185	Año: 2019	ISSN: 1989-9335
Indicios de calidad			
Base indexación: SJR Área: Language and Linguistics		Índice de impacto: 0.173	Cuartil: Q2

Tesis 10. Xueting Kou			
Título de la tesis: Modelos de calidad de traducción de empresas y de profesionales en la República Popular de China			
Director/es: Presas Corbella, Marisa y Espín García, María Carmen			
Fecha de defensa:	21/09/2017	Calificación: Sobresaliente	Menció Doctorat Internacional: No
Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona			
Contribución científica asociada :			
Autores (p.o. de firma): Xueting Kou, María-Carmen Espín-García, & Marisa Presas			
Título: Modelos de calidad de la traducción en empresas de la República Popular de China: Estudio cualitativo			
Revista: Sendebar			
Número:	29	Páginas: 235-251	Año: 2018
		ISSN: 1130-5509	
Indicios de calidad			
Base indexación: SJR Área: Language and Linguistics			
Índice de impacto: 0,183 Cuartil: Q2			